

LAB NA' YE'S



CARTILLA ZAPOTECA

LAB NA' YE'S

Cartilla Zapoteca

Zapoteco de Miahuatlán

Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

segunda edición

9-080 México D. F. 5C

1970

primera edición mayo 1963 250 ejemplares

PROLOGO

Esta cartilla se ha preparado con el fin de promover una efectiva alfabetización y castellanización entre los hablantes del zapoteco de la zona de Miahuatlán, Oaxaca. El curso incluye la enseñanza de las letras comunes al español y al zapoteco y también las del español que son ajenas al idioma zapoteco. Además, presta atención a los aspectos distribucionales de los dos idiomas, de manera que al alumno que aprenda estas lecciones tendrá la oportunidad de leer muchos materiales en ambos idiomas.

El adelanto en las lecciones será gradualmente progresivo, considerando a cada lección como base de las siguientes. Cada lección contendrá un nuevo elemento: nuevas letras en sílabas sencillas o sílabas compuestas de letras ya conocidas.

La enseñanza empezará con las letras más comunes y fáciles del alfabeto zapoteco y continuará con los más difíciles. Como nuestro deseo es enseñarles también el castellano, se introducirán en la última sección las letras del alfabeto castellano que no se encuentran en el del zapoteco.

Tanto al final de la sección en zapoteco, como de la sección en español, se incluirá un cuento de gran utilidad para evaluar la habilidad del estudiante.

Al final del libro se encuentran dos listas de palabras para ayudar al interesado a aprender a leer en forma individual. Una lista corresponde al alfabeto zapoteco y la otra al español.

El estudiante que deje de leer después de haber dominado la cartilla, pronto olvidará lo aprendido, por lo que se han publicado varios libros especiales para él. Estos se pueden conseguir por medio del autor de esta cartilla.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

del Zapoteco de Miahuatlán
(como se habla en Cuixtla)

El alfabeto que usamos ayuda a leer con facilidad y correctamente el idioma zapoteco, dialecto de Miahuatlan.

Las letras del alfabeto zapoteco que son semejantes a las del español son las siguientes:

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, l,

m, n, o, p, q, r, s, t, u, y, z.

Excepcionalmente se usan también las letras j y v que son de poco uso en el zapoteco y aparecen principalmente en palabras prestadas del castellano.

Las vocales pueden ser largas. También pueden pronunciarse de tres maneras: con tono alto, indicado por el acento (´); con tono bajo, indicado por el acento (`); y con tono medio, que no lleva acento escrito. Ejemplos:

dáa “petate” (tono alto)

quèe “piedra” (tono bajo)

daa “yo” (tono medio)

Hay unos sonidos en el zapoteco que no se encuentran en el castellano. La letra x y la combinación ndx se usan para escribir los sonidos. Ejemplos:

x, como en xona “ocho”

ndx, como en ndxab “dijo”

El saltillo ! es la marca que indica el cierre instantáneo de la garganta. Aparece en go! “sacar”, pero no en go “echar”; aparece en ché! “interrogación”, pero no en Chè, “José”.

Un rasgo distinto del zapoteco es la sílaba compuesta que es muy complicada por las muchas consonantes agrupadas al principio de la sílaba. Ejemplos:

<u>mblin</u>	“hice”
<u>xingrau</u>	“largatija”
<u>mblyách</u>	“zancudo”



1



ani

a i o u e

e o u a i

i a e o u

e a

i u

o e

u o

a i

a na	e ne	o no	i ni	u nu
---------	---------	---------	---------	---------

a
ani

a
ane

ane
ne

ani
ni

ani
ane

ane
ani

na
na'

ne
ne'

nu
nu'

u
U'



ani nu' na.

ani na' na.

ani U' na.

ne'
né'

né'
Né'

nane
na ne
nane



Ne' ani nu.

Né' ani na'.

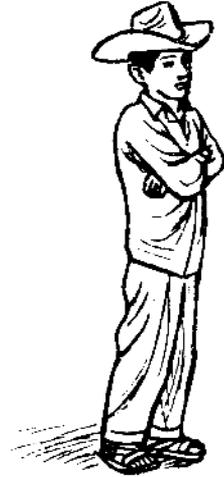
Né' ani U'.

Ne' ani nane ne.

2



tá'



Chè

Chè ti' tá'.

na ta	ne te	no to	ni ti	nu tu
----------	----------	----------	----------	----------

na cha	ne che	no cho	ni chi	nu chu
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

te che	ta cha	tu chu	ti chi	to cho
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

ne te che	ni ti chi	no to cho	na ta cha	nu tu chu
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

ta'
tá'

ti'
ti'

u'
U'



Na ti tá'.

Na' ti' tá'.

Nu' ti' tá'.

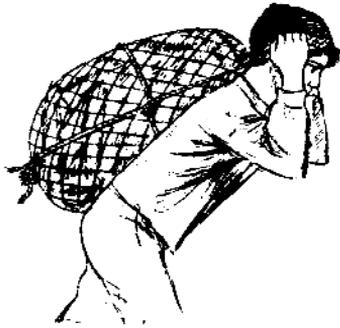
U' ti' tá'.

**che
chè**

**chè
ché!**

**cho
chó**

**chè
Chè**



Né! tá!.

thib

¿Chó ti! tá!, à!?

¿Ché! ti! Chè tá!, á!?

¿Ché! ti! U! tá!, à!?

Chè ti! thib ane tá!.

Na ti thib ane tá!.

Né! thib ane tá!.



¿Chó ti' thib ani, à'?

¿Ché' ti' Chè thib ani, à'?

¿Ché' ti' U' thib ani, à'?

Chè ti' thib ani.

Na ti thib ani ne.

Na ti thib ani nane.

nenó
ne no
nenó

¿Chó ya no Chè?

¿Ché! ta nó na! Chè, à!?

Neno ché! ta no na! Chè.

¿Chò ya no nu!, à!?

¿Ché! ta no Chè nu!, à!?

Neno ché! ta no Chè nu!.

3



ye'



cuchi

Chè ti' ye' no ti' Chè cuchi.

ta ya	te ye	to yo	tu yu	ti yi
----------	----------	----------	----------	----------

cha ya	cho yo	che ye	chi yi	chu yu
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

ta ca	to co	tu cu
----------	----------	----------

cha ca	cho co	chu cu
-----------	-----------	-----------

te ye che

ta ya cha ca

to yo cho co

tu yu chu cu

ti yi chi

ye
ye'

ye'
yé'

cho
cho'

¿Ché' cho' Chè ye', à'?

Chè cho' ye' yé'.

Na cho' ye' yé' ne.

Na cho' ye' nane.

ta'
tà'

yita'
yi tà'
yità'

Nu' ya ti' yità'.

¿Chó ya no nu', à'?

Chè ya no nu'.



Nu' ya cho' ye'.

¿Chó ya no nu', à'?

Chè ya no nu'.

co
co'

cuchi
cu chi
cuchi

ca'
cà'



Na ti thib cuchi.

¿Ché' ti' U' thib cuchi, cà'?

¿Chó cuchi ti' U', à'?

Na ti thib cuchi co' cho' ye'.

¿Ché' cho' U' ye', à'?

¿Chó ye' cho' U'?

Na cho' ye' nane.

yiche
yi che
yiche



¿Cho yiche ye', à'?

¿Che' yiche Chè ye', à'?

Chè yiche ye'.

¿Chè' yiche nu' ye', à'?

Nu' yiche ye' ne.

4



bèu.

Chè que no thib bèu.

Na que no thib bèu ne.

ca
ba

co
bo

cu
bu

ya
ba

yi
bi

ye
be

yo
bo

yu
bu

ye
que

yi
qui

ya
ba
ca

yo
bo
co

yu
bu
cu

ye
be
que

yi
bi
qui

naba'
na ba'
naba'

bèu
bè u
bèu

nane
naba'



Na que no thib bèu naba'.

Na que no thib bèu nane.

Na que no thib cuchi naba' ne.

Na que no thib cuchi nane.

que
que'

cà'
cà

cuchi
cuchia

ani
ania

Na ta' thib cuchi cà Chè.

¿Ché' cà Chè cuchia, cà'?

Cà Chè cuchia.



Na ta' thib ani cà Chè.

¿Ché' cà Chè ania?

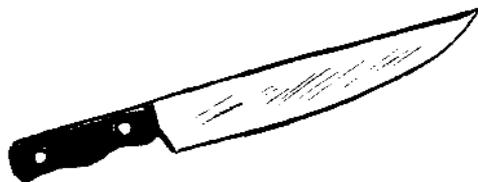
Cà Chè ania.

neeca
nee ca
nee ca

ya'
yà'

càaya'
càa ya'
càaya'

Chèi



Nu' ti' thib cuchi càa Chè.

¿Ché' càaya' Chèi?

Neeca. Càaya' Chèi.

Nu' ti' thib bèu càa Chè.

¿Ché' càaya' Chèi?

Neeca. Càaya' Chèi.

ta'que'
ta' que'
ta'que'

bèu
beua

cuchi
cuchia

ba
ba'

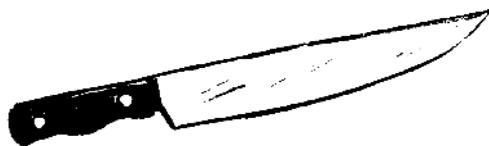


¿Ché! ta' na' bèu ba' càa Chè, à'?

Ta'que! na' bèua càa Chè.

¿Ché! càa Ché bèua, cà'?

Càaque! Chè bèua.



¿Ché! ta' na' cuchi ba' càa Chè, ca'?

Ta'que! na' cuchi ba' càa Chè.

¿Ché! càa Chè cuchia, ca'?

Càaque! Chè cuchia.

5



hua

Chè hua tá'.



xa'bi'

Thib xa'bi' hua tá' ne.

que
hue

qui
hui

que
xe

qui
xi

be
hue

bi
hui

ba
hua

be
xe

bi
xi

ba
xa

bo
xo

bu
xu

be
xe
hue
que

bu
xu

ba
xa
hua

bo
xo

bi
xi
hui
qui



Hui' bèu ba'.

Na' ya xi bèua naba'.



Hui' cuchi ba'.

Chè ya xi cuchia naba'.



Hui' ani ba'.

Thib xa'bi' ya xi ania naba'.

xa
xa'

xa'
xa'bi'
xa'bi'a

cho'
huacho'

na
naba'
nacha'

¿Chó xa' hua yità' ba', à'?

Thib xa'bi' hua yità'a.

¿Chó xa' hua tá' ba', à'?

Thib xa'bi' hua tá'a.

Nacha' xa'bi'a.

Huacho' xa'bi'a.



hue
hue'

yo'
yó'

Nu' ya xi Chè.
Xa' ya no nu'.
Xa' hue' yó' nu'.
Xa' hue' tá' nu'.
Xa' hue' yità' nu'.
Xa' hue' ye' nu' ne.



be
bè

xi
xibè'

Thìb xa'bi' ya ti' tá'.
Ti' xa' thìb xibè' tá'.
Hua xa' tá'.

¿Chó hue' yó' Chè, à'?
¿Chó hue' yitá' Chè, à'?
¿Chó hue' tá' Chè, à'?
¿Chó hue' ye' Chè, à'?
Ya xi xa' thìb xa'bi' co' hue' yó' xa'.

6

Repaso

na
na'

ne
ne'

ta
ta'

ti
ti'

ye
ye'

co
co'

ya
ya'

ba
ba'

ca
ca'

que
que'

ne'
né'

cho'
chó

ye'
yé'

tá'
tà'

ché'
chè

ya'
yà'

ya'
yé'
yó'

na'
ne'
nu'

ti'
tá'
tó'

hue'
hui'

cha'
cho'

ba'
be'
bi'

¿Chó ye' càa U', Chè?

Na càa ye' nane.

¿Chó ye' càa xa'bi', à'?

Xa'bi' càa ye' nane ne.



¿Chè' nacha' xa'bi' ba', à'?

Nacha' xa'bi'a.

¿Chè' né' xa'bi' ba', à'?

Né' xa'bi'a.

nane
naba'
nacha'

nane
nenó
neeca

ya no
ta no
que no

ani
ane

yità'
yiche

hua
huacho'

xa'
xa'bi'

xi
xibè'

que'
que'que'
cho'que'
hue'que'
hui'que'
huaque'
càaque'

que'
tique'
ti' que'
taque'
ta'que'
xique'
yaque'

que'
ya noque'
ta noque'
ya xique'
yicheque'
càaya'que'
quenoque'

Hui' xa'bi' ba'.

Nacha' xa'.

¿Ché' huacho' xa'bi'a, à'?

Huacho' xa'bi'a.



¿Chó yó' hue' Chè, à'?

Chè hue' yitá' no tá' no ye'.

Né' yó' co' hue' Chè.

¿Chó ti' tá', à'?

Na ti thib xibè' tá'.

Chè ti' thib xibè'i.

No thib xa'bi' ti' thib xibè'i ne.

¿Ché' ta na', à'?

Neno ché' ta na'.

¿Ché' ta Chè, cà'?

Taque' Ché naba'.

¿Ché' ta xa'bi' ne, cà'?

Taque' xa'bi' yé'.

¿Chó yó' hue' xa'bi' ba'?

¿Ché' hue' xa'bi' yó' Chè, à'?

Neno chó yó' hue' xa'bi' ba'.

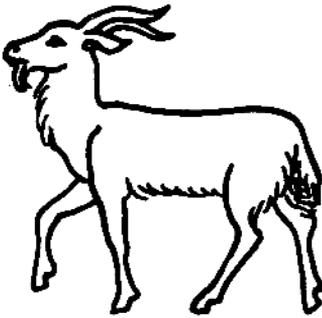


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

7



yèt



chib



An

Na ti thib chib.

An ti' thib yèt.

ye
yet

ni
nit

ti
tit

chi
chib

xa
xab

cu
cub

a
an

e
en

hua
huan

hue
huen

ti
tin

bi
bin

no
non

bit
xit
chit
cot
xot
bot

xib
quib
nab
cab
yub
chub

nan
tan
ban
yan
chin
huin

xon
yon
con
yen
nen
chen

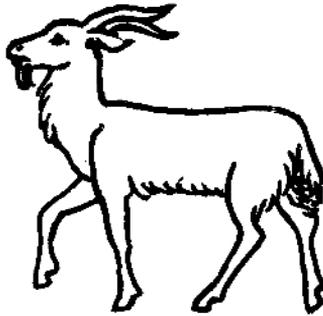


An ti' thib yèt.

An ti' thib yèt nane.

¿Ché' ti' U' thib yèt, à'?

Na ti thib yèt ne.



Thib xa'bi' ti' thib chib.

Ti' xa' thib chib nacha'.

Chè ti' thib chib.

Ti' Chè thib chib nacha' ne.

na
nanit

ta
tatit

nanit
tatit

Che'n

¿Chó che'n xab ba', à'?

Xab cub ba' che'n Tin.

¿Chó che'n yèt ba', à'?

Yèt cub ba' che'n nanit.

Hui' chib ba'.

Nacha' chib.

¿Chó che'n chib ba', à'?

Chib nacha' ba' che'n tatit.

Ne ne. Naba' hua chib yita' no bin no ye'.

cho
chonon

an
ante

Tatit no nanit ya huan yé'.

Tin no An ya huan ne.

¿Chonon ya tatit huan, à'?

Xa' ya xi bin.

¿Chonon ya Tin huan, à'?

Tin ya xi bin càa tatit Tin.

¿Chonon ya An huan, à'?

Ante ya no An Tin.

bin
bin

bin
Bin

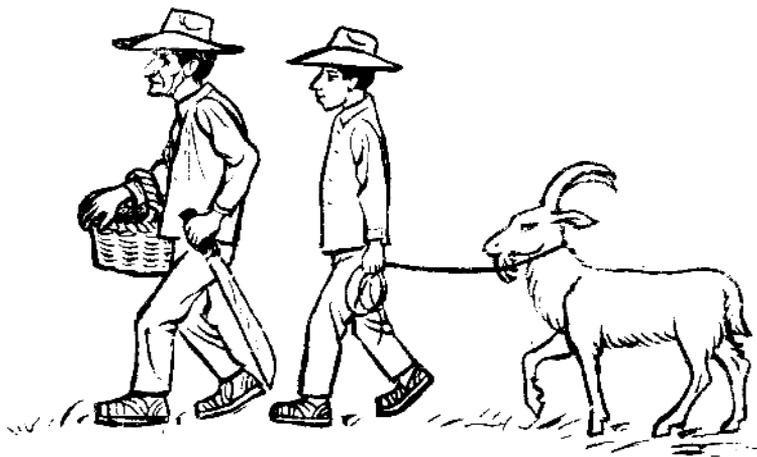
Nanit ti' thib yèt cub.

An ti' thib yèt cub.

Na ti thib yet cub ne.

¿Che' ti' U' thib yet cub, à'?

Tin thiba naba'.

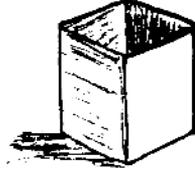


¿Chonon ya U' huan, Bin?

Na ya no tatit.

Ya xi nu' chib nu'.

8



lat

Tatit ti' thìb lat.



sè'

Nanit ti' thìb sè'.

xa la	xe le	xi li	xu lu	xo lo
----------	----------	----------	----------	----------

xe se	xi si	xa sa	xo so	xu su
----------	----------	----------	----------	----------

hua
la

hui
li

hue
le

hui
si

hue
se

hua
sa

so
bo
lo

be
le
se
hue

la
sa
ba
hua

bi
si
li
hui

bu
su
lu

An
San

yità'
Sayi

à'
lua'

che
chele'

nit
nít

Nanit
Benit

si
si'

ndxab

--San, Sayi --ndxab An.

--San, An --ndxab Sayi. ¿Ché' ti' U' si' lat, à'?

--Neeca --ndxab An-- chele' U' ti' si' sè'.

Tatit
Nanit
Benit

Co'se' ya tatit San Benit, hue' xa' lua' xa'. Que no xa' co' hua xa' San Benit. Hue' xa' nít co'se' ya xa' San Benit ne.

co
con

ndxab
ndxaben

huen
huena

--An, sè sè' con nít --ndxab nanit.

--Naba' na ya sè thib sè' con nít

--ndxab An.

--Bin co' ndxaben --ndxab nanit.

--Huena --ndxab An. Na ya sè sè'.



<p>xi</p> <p>xii</p>

--San, Sayi --ndxab Bìn.

--San, Bìn --ndxab Sayi.

--¿Ché' ta xi U' nít, à'?

--Na ya xii naba' --ndxab Sayi.

--Na ya xi nít naba' ne --ndxab Bìn.

--Huena --ndxab Sayi.

so
son

Na ti si' sè'.

Na ti son sè' nane.

Na ti si' lat.

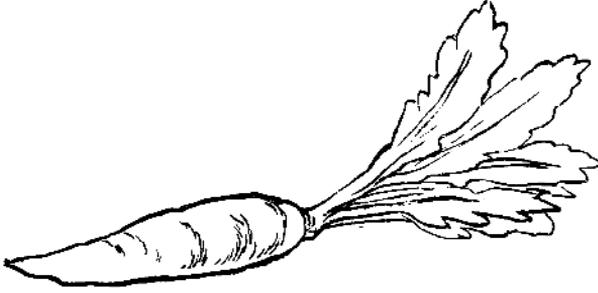
Na ti son lat nane.

Na sè son lat con nít.

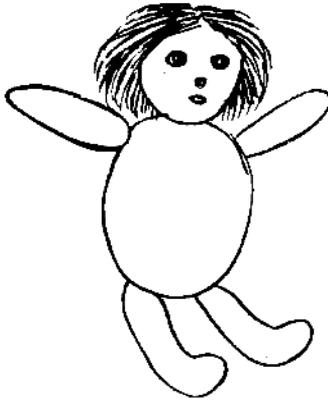
Na sè son sè' con nít.



9



rab



mon

¿Chó ti' rab, à'?

Bìn ti' rab hua Tin.

¿Chó ti' mon, à'?

Nanit ti' mon càa An.

la ra	li ri	lu ru	lo ro	le re
----------	----------	----------	----------	----------

lo mo	le me	lu mu	la ma	li mi
----------	----------	----------	----------	----------

se re	si ri	so ro	su ru	sa ra
----------	----------	----------	----------	----------

si mi	so mo	sa ma	se me	su mu
----------	----------	----------	----------	----------

la sa ra ma	le se re me	lu su ru mu	li si ri mi	lo so ro mo
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

ra rab	ru rub	mo mon	me men	ma man
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

ma
má'

Mari
Ma ri
Mari

ma
Ma

Mari ti' thib chib.

Ti' Mari thib má' nacha'.

Nanit ti' thib chib ne.

Ti' nanit thib má' nalat.



Chib Mari.



Chib nanit.

san
mansan

Hui' rab ba'.

Nane rab.

Hui' mansan ba'.

Nane mansan ne.

an
ante
Milian

nalat
nane
nare'

Milian, hui' mon ba'.

¿Chó mon na, a'?

Mon nalat ba'.

¿Chó che'n mon ba', à'?

Mon che'n Mari na.

¿Ché' hue' Mari mon San Benit, à'?

Nare' hue' Mari mon Mari San Benit.



Mari con mon Mari.

san
mansan
santa

¿Chò mèn ya Santa Mari, à'!
Milian no Chè ya Santa Mari.
¿Ché' ta mèn naba', à'!
Nare' ya men.
Hue' xa' lua' xa' par hua xa' Santa Mari.



Milian, ¿ché' ta lá' U' má' U' huan, à'!
Sayi ya lá' má' huan, Bin.

má'
má'í

Milian ndxab le' xa' ya Santa Mari.

Mari ndxab: --¿Chonon, à'?

Ndxab Milian le' xa' ya xi thib má'.

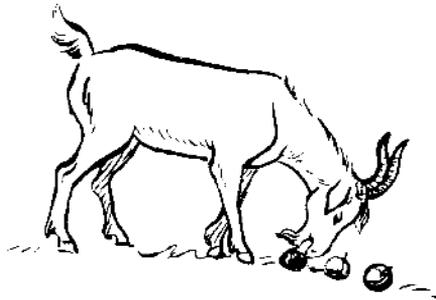
Mari ndxab: --¿Chó má'í?

Ndxab Milian: --Thib má' co' hua mansan.

--¿Chó má' hua mansan, à'?

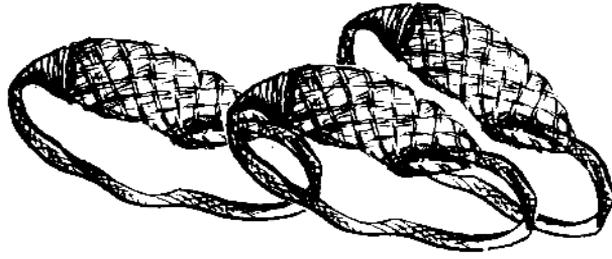
--ndxab Mari.

--Chib hua mansan chele' má' que no
mansan hua má' --ndxab Milian.

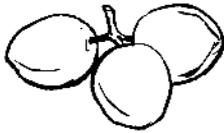


10

yex



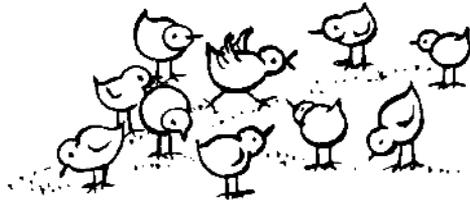
Son yex.



coc

Son coc.

boy



Si! boy.

bi bix	yi yix	hua huax	ma max
co coc	ba bac	chi chic	na nac
to toy	bo boy	ba bay	ma may

yet yex	nít nix	nab nax	xab xax	yan yax	huan huax
cot coc	yèt yéc	nab nac	xab xac	nan nac	ban bac
bot boy	yèt yey	nab nay	bab bay	ban bay	huan huay

tac yac tec xec

lux nix yux quix

cay lay yey xey

Milian ya huan.

Ya lá' xa' chib huan.

Hue' xa' yex lua' xa' huan.

Hui' boy ba'.

Nacha' boy.

¿Chó che'n boy, à'?

Boy che'n Bìn na.

¿Ché' ti' U' thib coc, à'?

Tin ti' thib coc chele' U' ti' thiba.

Neeca. Na ti son coc naba'.

yità'
yiche
yiloa

Chic ti' coc. Ti' xa' coc axta que no xa' huaxa.

Yiloa, hua Chic coc Chic.

Ta' Chic coc hua Max ne.

Ta' Chic coc hua Toy ne.



--May, ¿ché' ti' U' yex? --ndxab Max.

--Chó yex, a' ? --ndxab May.

Yex cub ba' --ndxab Max.

--Tiquena. No yiloa sèna con coc --ndxab May.

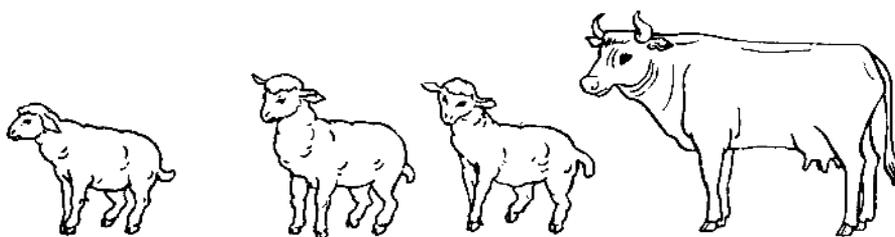
na'
na'li

--Toy, ¿ché' cho' U' coc naba', à'?

--ndxab Chic.

--Na cho'li chele' Chè ya xii --ndxab Toy.

--Yiloa, hua na'li --ndxab Toy.



Hui' chib ba'. Má' nac huax má' bix.

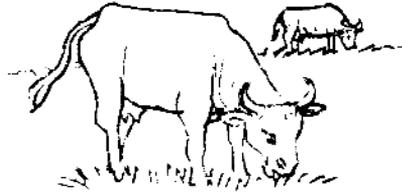
Hui' bac ba'. Má' nac thib bac bay.

que
Que

Nare' ti' Toy thib bac.

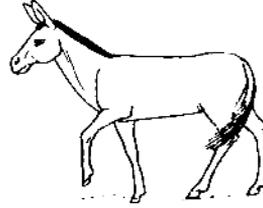
Ti' xa' thib bac bay. Ti' xa' thib bac nacha'.

Ye' ya la' xa' bac huan. Ya la' xa' bac huan
tac que no bac yix co' hua bac huan. Que no
bac huax yix hua bac huan. Toy no Chic cho'
yix co' hua bac.

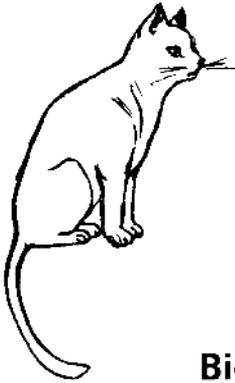


Co'se' Chic quix caa Max, Max ti' boy. Ti' Max
huax boy bix. Ti' Max boy nane.

mul



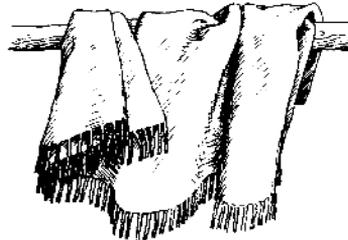
Mul Bin na.



bich

Bich Toy na.

laris



Laris Max na.

mu mul	nè nèl	li lil	la lal	nà nàl
bi bich	le lech	te tech	ye yech	be bech
ri ris	yi yis	mo mos	ro ros	mi mis

xax xal	max mal	lic lil	yac yal	toy tol	choy chol
nax nach	huax huach	yec yech	tac tach	huay huach	yey yech
yix yis	max mas	coc cos	yac yas	lay las	cay cas

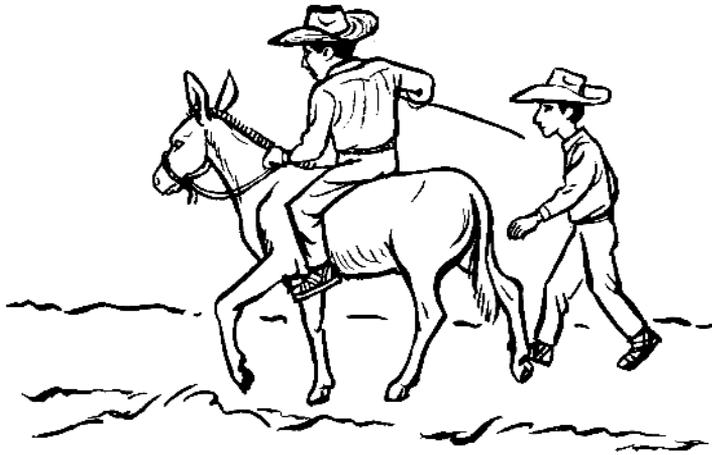
xol
chol
hual
chal

nach
tach
quech
huach

mes
mos
hues
ques

Isto'
Is to
Isto'

laris
la ris
laris



Nèl ya Isto'. Hue' Nèl mul Nèl.

Mos Nèl ya no Nèl.

--¿Ché' ti' na' thib laris?

--ndxab Nèl.

--Neeca. --ndxab mos Nèl.

Na ti thib laris nane. ¿U', à'?

--Na ti thib laris nane ne

--ndxab Nèl.

bich
bicha

bay
baya

ta'
ta'i

ros
Ros

cón

Hui' bich ba'.

¿Chó bicha? ¿Ché' bich baya?

Anh'. Bich bay ba' na.

¿Chó' che'n bich ba', à'?

Bich Ros na.

¿Cón hua bich ba', à'?

¿Ché' tu bich lech, à'?

Tu bich lech chele' bac ta'i.



na
nai

neeca
camis

tech
ne'techte
ne'techtena



Nanit, ¿ché' tech U' camis tatit, à'?

Tech nai tac co'sei ya xa' Isto yé', hue' xali.

Nàl Isto'.

¿Chè' tech U' Iaris xa' ne, à'?

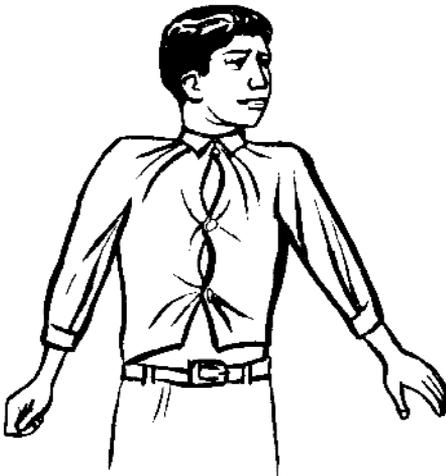
Ne'techtena, tac becha cheleli yecha.

bech
ne'bechte

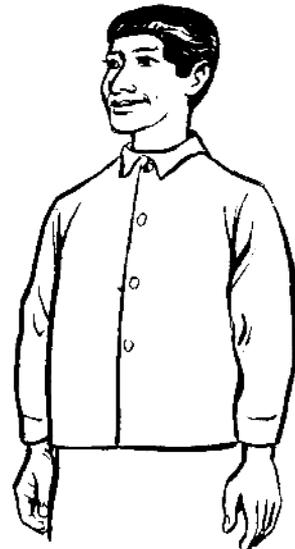
lal
ilalte

--¿Ché' lal nac camis Max con camis Nèl, à'!
--ndxab Ros.

--Ilalte naca --ndxab Lich. Más huen nac camis
Max, tac cose' yech camis Nèl, becha. Co'se'
yech camis Max, ne'bechta.



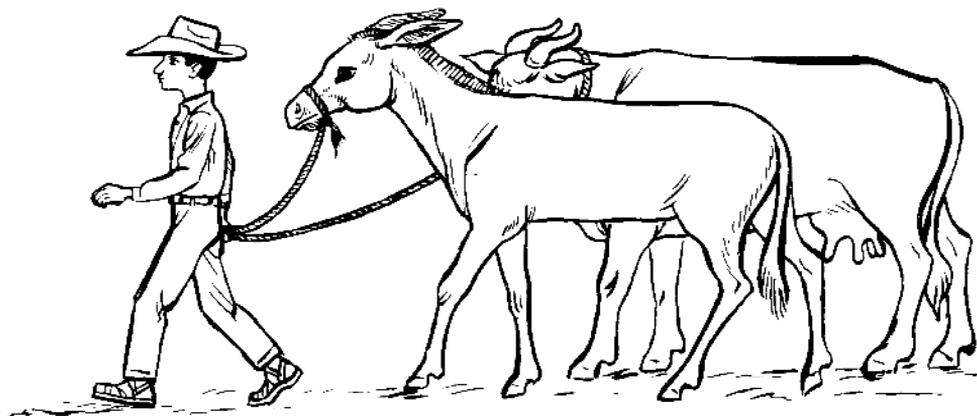
Camis Nel.



Camis Max.

12

Repaso



Sayi ya huan.

¿Chonon ya xa' huan, à'?

Xa' ya lá' bac.

¿Chó bac ya lá' xa', à'?

Ya lá' xa' bac bay che'n Bin.

¿Ché' hue' Sayi mul, à'?

Hue' Sayi mul ne.

¿Chè' co Sayi bin, à'?

Co Sayi bin che'n Bìn.

No co Sayi bin che'n mèn ne.



¿Chè' lal nac laris Chic con laris Toy, à'?

Ilalte naca. Laris Chic nac thib laris nacha'.

No laris Toy nac thib laris nalat.

No más nane nac laris che'n Chic ne.

tu
tun
tuna

hue
huen

lu
lua
luan

¿Cón hue! U! colse! ya U! San Benit, Tin?

Ante huen luan no lech.

¿Ché! tu U! lech San Benit, à!?

Tuna.

¿Ché! hue! U! xab U!, à?

Ante huen laris tac nà! San Benit.



¿Ché' quix Milian càa moz Milian nalle', à'?

Ne'quixte Milian càa moz nalle'.

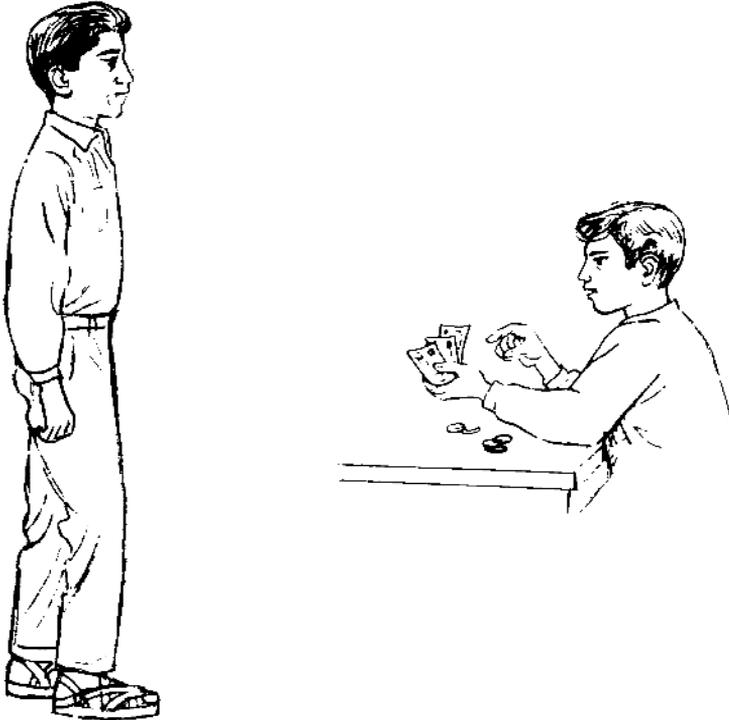
Axta yé' quix Milian càa moz.

Co'se' quix Milian càa moz Milian, moz

Milian ya Isto'. Ti' xa' xab huen xa'.

¿Chonon ti' xa' más xab xa', à'?

Tac ihuente xab xa'.



--San, Lich --ndxab Ros.

--San, Ros --ndxab Lich.

--¿Ché! ta U! Isto! nalle!, à!? --ndxab Ros.

--Tan chele! May ya --ndxab Lich.

--¿Ché! ti! U! ó ché! se! U!? --ndxab Ros.

--Na ti --ndxab Lich.

--¿Cón ti! U!? --ndxab Ros.

--Ante tin lech --ndxab Lich.

--Axta naba! --ndxab Ros.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

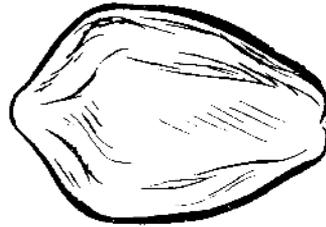
13



pantalón

Pantalón che'n Nèl.

Thìb papay.



Thìb papay che'n Toy.

ra	re	ri	ro	ru
pa	pe	pi	po	pu

re	ro	ru	ra	ri
the	tho	thu	tha	thi

mi	ma	mo	mu	me
pi	pa	po	pu	pe

mo	me	mi	ma	mu
tho	the	thi	tha	thu

ra	pe	pi	mo	ru
pa	me	ri	po	mu
ma	re	mi	ro	pu
tha	the	thi	tho	thu

pa	pa	tho	tho
pan	pay	thon	tho'l

pa
pá

pa
Pá

pol
pól

No
Nopal

pa
papay

thu
thuhua

--Pay, ¿pá ya Toy, à'? ndxab Max.

--Ya xa' Nopal --ndxab Pay.

--¿Pól ya xa' Nopal, à'? --ndxab Max.

--Nare' ya xa' --ndxab Pay. Ya thuhua xa'
nalle'.

--¿Cón hua xa', à'? --ndxab Max.

--Hua xa' pan no papay --ndxab Pay.

pa

pan

pantalón

tho

tho'

Yé! ya Pol Isto!.

Ya se! xa!.

Ya tho! xa! ne.

Se! xa! mansan, papay, no pan.

Tho! xa! pantalón, laris, no camis.



tech
techen
ne'techtel

--Pay, ¿ché! techen pantalón U! nalle!?

--ndxab An.

--Ne'techtel pantalón ba! más, tac na ti pantalón
cub Isto! co!se! thon papay --ndxab Pay.



¿Ché! tho! U! papay?

Ante papay bix thon.

Na ti papay bix.

--May, ¿pól ya Pol Nopal? --ndxab Mari.

--Nare' ya xa' Nopal --ndxab May.

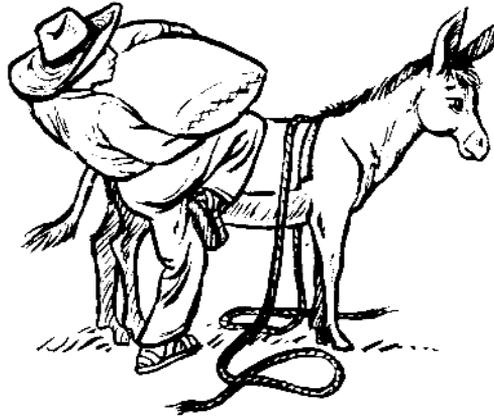
--¿Cón li xa' Nopal, à'? --ndxab Mari.

--Hue' xa' yó' tho' xa' --ndxab May.

--¿Con tho' xa', à'? --ndxab Mari.

--Tho' xa' laris. pantalón, no pan

--ndxab May.





dó'

¿Chó xa' ti' dó, à'?

guna'



Guna' ti' dó'.

pa da po do pu du pi di pe de

po go pu gu pa ga pe gue pi gui

tho do thu du thi di the de tho do

thu gu thi gui tho go the gue tha ga

pa da ga tha

do po go tho

thu gu du pu

di thi gui pi

de the gue pe

di dib

di dis

go gox

go got

ga gas

ga gan

queno

quede

nare'

nagus

--Mari, quede no dó' --ndxab May.

--¿Ché' gal non dó' nagus ó dó' nane?

--ndxab Mari.

--Quede no dó' nagus --ndxab May.



gal

galen

¿Pól ya thuhual, à'?

Ga thuhuan naba'.

Co'se' galen, gal non pan hua U'.

xa'

xa'got

ilalte

tedib

ngue

Hui' xa'got ba'.

Thìb xa'got gox ngue tho' pan.

Tedib xa'got ngue tho' dó'.

Tedib xa'got ngue tho' papay.



Goy

Goy ngue no huax pantalón.

Ngue no xa' pantalón gox. Ngue no xa' pantalón

nagus. Ngue no xa' pantalón nane ne.

gal
ne'galte

lin
gasolin

tho'
ne'tho'de

--¿Ché' tho' Max gasolin, à'? ndxab guna'.

--Ne'tho'de xa'i --ndxab Goy.

--¿Chonon ne'tho'de xa'i, à'? --ndxab guna'.

--Ne'tho'de xa'i tac ne'galte gasolin xa' chele'
tho' xa'i --ndxab Goy.



hue'

hue'l

--San, Goy --ndxab guna'. ¿Pá yal, à?

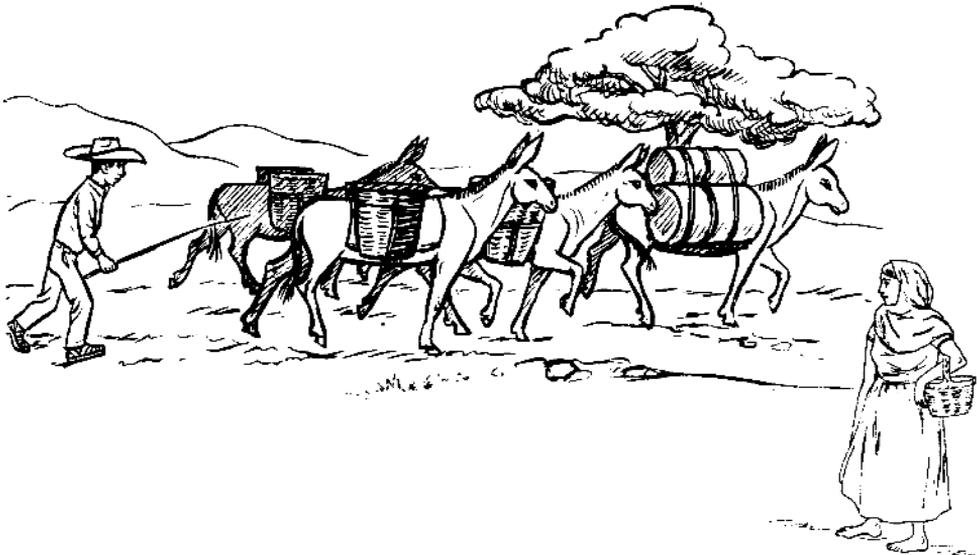
--Gan Nopal --ndxab Goy.

--¿Pól yal, à'? --ndxab guna'.

--Yé' gan --ndxab Goy.

--¿Chó yó' hue'l, à'? --ndxab guna'.

--Na hue gasolin --ndxab Goy. Co'se' galen,
gal non papay.



lor



tám

yéth



Ne'huade lor yéth.

Ne'huade tám yéth.

Tám no lor hua papay no pan.

lo
lor

pe
per

ca
car

do
dor

ta
tam

li
lim

na
nam

ra
ram

yè
yèth

ti
tith

qui
quith

thi
thith

sel
ser

nel
ner

tach
tar

cas
car

lil
lim

tal
tam

tach
tam

nas
nam

lal
lath

gal
gath

yech
yeth

yis
yith

cor
gor

lom
lam

gath
yath

tar
car

nam
ram

tath
guth

Lor hua papay.

Lor hua lim.

Lor hua yèth.



Margarit
Mar ga rit
Margarit

Margarit ngue no thib tám.

Ngue no xa' thib lor ne.

Que' xa' yèth hua tám.

Que' xa yèth hua lor ne.

Peser que' xa' thiba huan ne.

tith
titha

cardor
car dor
cardor

que
leque

Pay, ¿pá ya Goy, à'?

Ya xa' Nopal.

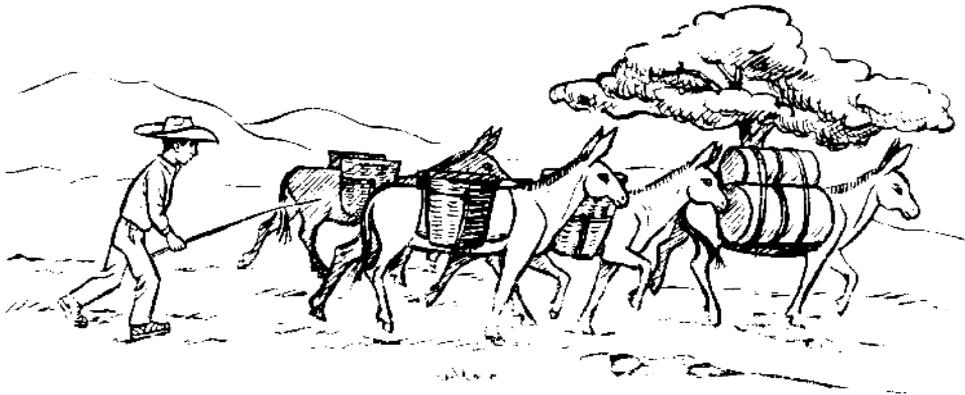
¿Ché' más tith Nopal leque Isto', à'?

Más tith Nopal leque Isto'.

¿Ché' hue' Goy lim tho' Goy, à'?

Hue' xa' son cardor lim no son cardor yéth.

Hue' xa' son tam gasolin ne.



Mari quith no Margarit.

Quith no xa' mon xa'.

Quith no xa' lor xa' ne.

Peser quith no xa' tám xa' ne.



thith

¿Pá ya Margarit, a'?

Margarit ya thith no Mari.

Margarit ya thith no An ne.

li
lil

no
nol

--San, Lich. ¿Cón ngue lil, à'? --ndxab Margarit.

--San, Margarit --ndxab Lich. Na ngue que' yèth.

--¿Cón li nol yèth, à'? --ndxab Margarit.

--Na ngue que' thib xibè' yèth che'n mèn. No peser que'en tedib xibè'li par se'en Isto' --ndxab Lich.





mached

¿Chó na' ti' thib mached, à'?

lechug



¿Chó na' ti' lechug, à'?



yàp

¿Chó na' ti' yàp, à'?

che ched	ma mad	ri rid	xu xud	ta tad
-------------	-----------	-----------	-----------	-----------

chu chug

la lag

yà yàp	ná náp	tha thap	cho chop	co cop
-----------	-----------	-------------	-------------	-----------

tar tad	ner ned	nam nad	lath lad	la' lag	chu' chug
------------	------------	------------	-------------	------------	--------------

car cap	tar tap	lam lap	lim lip	lath lap	gath p
------------	------------	------------	------------	-------------	-----------

cap sap cop thop thap

lag chug

nad ^o ned ted led bed
--

¿Ché' ngue noi thib lap, Margarit?

Na ngue no thap lap.

Na ngue no chop lap nane.

No ngue non chop lap nagus.



náp
inápte

rid
arid



--¿Cón nguè tho' U', Mad?

--ndxab Mari.

--Na nguè tho lechug no yàp

--ndxab Mad.

--¿Chè' náp yàp nalle', à'?

--ndxab Mari.

--Inápte arid yàp --ndxab Mad.

Más náp lechug leque yàp.

ti
ne'tiden

xud
xuden

inápte
inápta

--Pay, ¿ché' ti' U' thib mached daa, à'?

--ndxab Pol.

--Ne'tiden thiba nalle' --ndxab xud Pol. Arid
náp mached nalle'. Co'se' inápta arid, tin thiba.



Xuden no xud Margarit ya Nopal.

Hue' xa' thap mul, chop má' che'n xuden no chop
má' che'n xud Margarit.

ga
Ne'gaden

--Nèl, quede no thib mached
--ndxab Tad Bìn.
--¿Cón li no U' mached, à'?
--ndxab Nèl.
--Na ga huan no huen mached.
¿Ché' tal ne? --ndxab Tad Bìn.
--Ne'gaden --ndxab Nèl. Na
ngue no chop cardor lechug no
chop cardor yàp no chop cardor
lim co' ga thon Isto'.



ña'

Hui' loo ña' ba'.

famil



Hui' loo famil ba'.



zen

Hui' loo zen ba'.

da
ña

de
ñe

di
ñi

gui
ñi

gue
ñe

ga
ña

da
fa

di
fi

de
fe

gui
fi

gue
fe

ga
fa

de
ze

di
zi

da
za

ga
za

gui
zi

gue
ze

de
ñe
fe
ze
gue

ña
ga
fa
za
da

fi
ñi
di
zi
gui

ze
zen

fi
fin

zen
yen

fin
pan

mil
famil

yen
yende

xud
xudzap

neeca
café

nane
nazi'
nazi'i

nalle'
nalze

¿Pá ya famil Pol nalze, à'?

Yende pá ya famil Pol nalze.

Pol ya San Benit.

Xud xa' no xudzap xa' ya no xa' ne.



¿Ché' tu U' café, Tad Bìn?

Ne'gudena.

¿Chonon ne'gude U' café, à'?

Ne'gudencafé tac arid nazili.

zen
Zen

ñá'
Ñá'

famil
Famil

Huí' U' loo zen ba'.

¿Chó zen co' ba', à'?

Zen che'n yix co' ngue tec Tad Chic na.

Ngue tec Tad Chic yix nalze tac yende xa' yé'.

xud
xuden
xudzap
xudzapen

Nalze na ga no xudzapen huan.

Ya quenap nu' ñá' xudzapen.

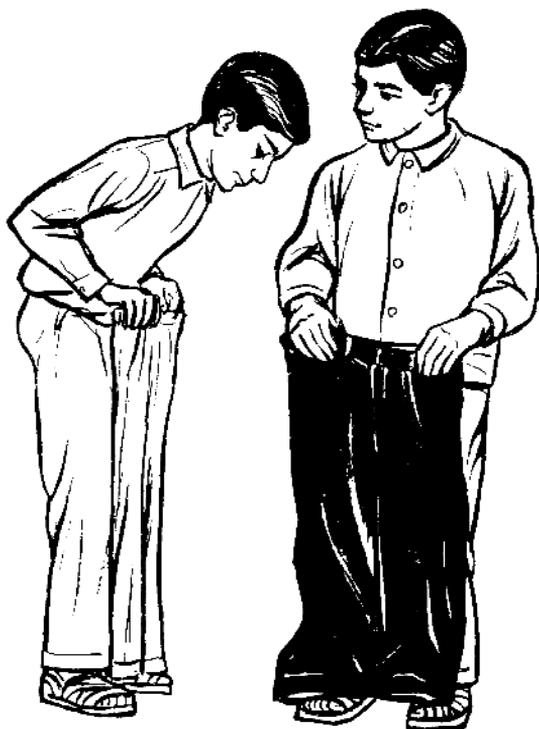
Xudzapen ngue no huax ñá'

**Nalze na ñibe' loo Mad que' Mad yèth.
Na ñibe' loo An tec An yix.
No na ñibe' loo Mari tech Mari xab
xud Mari.**

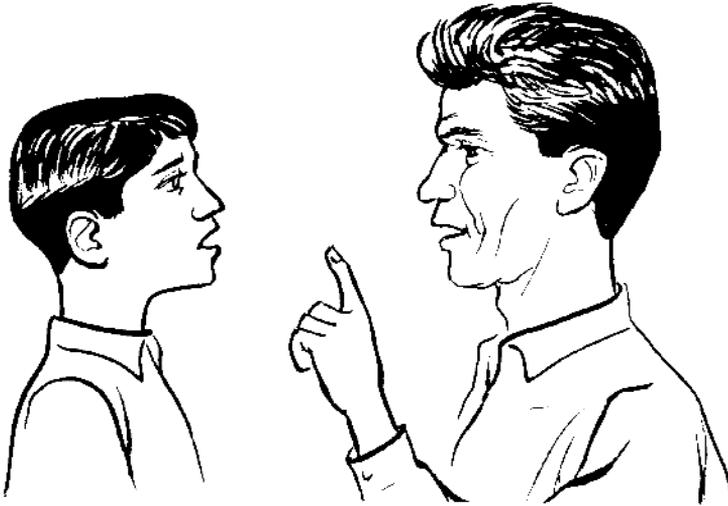


**Mad, quede no thib café gun.
Yende más café.
Quede no thib papay huan chele'i nazi'.
Nazi' papay.**

Nalze xud Sayi hue! Sayi Isto!
Ti' xa' xab cub Sayi tac ante
xab gox Sayi ngue no Sayi.
Ti' xa' xab fin Sayi.
Ti' xa' camis fin.
Ti' xa' pantalón fin.
Ti' xa' thib laris fin ne.



REPASO



--San, Tad Chic --ndxab Goy.

--San, Goy --ndxab Tad Chic.

--¿Ché yende pá tho' U' thap tam gox càan, à'! --ndxab Goy loo Tad Chic.

--Ne'thodena tac yende chó tam gox ngue non --ndxab Tad Chic. Chele' na ngue noi, thon thapa càal. Peser Max ngue no tam gox co' tho' Max càal.

Mad ndxab loo xud Mad: --Pay,
poi ya thuhua U', à'?

--Ga thuhuan co'se' thon thib tam
gasolin --ndxab xud Mad loo Mad.

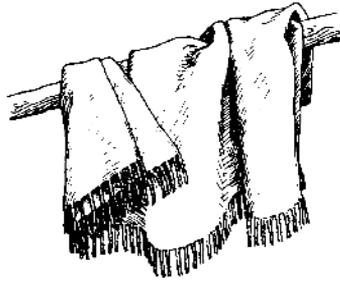
Xuden ndxab loon le' xa' ya San Benit.

--¿Ché' tith San Benit, à'?

--ndxaben loo xuden.

--Más tith San Benit leque Nopal

--gunee xuden loon.



--¿Ché' ngue no U' tedib laris
más fin leque laris ba', à'?

--ndxaben loo xa'got co' ngue tho'
laris.

--Yende tedib laris más fin leque
laris ba' --ndxab xa'gota loon.
Arid fin larisa.

Gan Nopal.

Ga non xudzapen.

Co'se' galen, gal non café co' thon Isto'.

Gal non xudzapen.



Yé' que'en yèth.

Que'en yèth hua famil nu'.

Que'en yèth co' thon Isto'.

Que'en yèth co' huan co'se' gan Nopal.

Thap xa'bi' ya huan.

Ya tec xa' yi'x.

Na ga tec yi'x ne.

Yiloa, co nu' bin.

sya

Tad Bìn, ¿ché' tu U' café, à'?

Tuna chele' U' ta'i.

Tad Chic, ¿ché' tu U' café, à'?

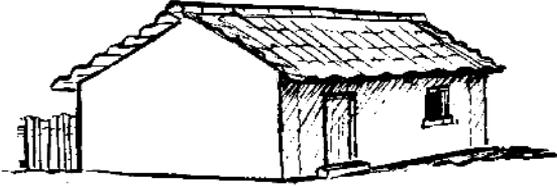
Tuna chele'li inazi'de.

Nazi'ca.

Ne'gudena, sya, xàa.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



liz

Liz che'n Tad Bìn.



señ

Goy ngue li señ loo Max.

hui
huiz

cue
cuez

be
bez

se
señ

do
doñ

lid
liz

cued
cuez

bed
bez

chug
chuz

xup
xuz

do'
doñ

dol
doñ

se'
señ

ser
señ

liz
bez
cuez
huiz

señ
doñ

**loo
loon**

**más
maste**

¿Chó señ ngue lil loo Margarit, à'?
Yende chó señ ngue lin. Margarit no maste
ngue li señ loon par gan liz doñ Mari.

**cuez
cuezen**

¿Ché' ta no Goy U' liz Max, à'?
Ya xa'.
¿Ché' cuez U' xa' co'se' ya U', à'?
Cuezen xa'.

Doñ Mari ngue bez moz xa'.

Co'se' zin moz doñ Mari, doñ Mari ñibe' loo moza
tech moz xab doñ Mari.

Co'se' inazte xab doñ Mari co' yecha, doñ Mari
ñibe' loo moz thop moz xab doñ Mari.



nal

nalze

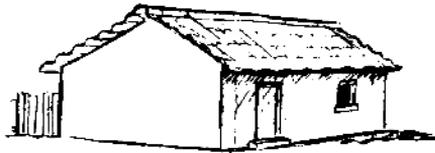
huiz

huize!

Pol, ¿chó huiz ya U! Nopal, à'?

Neno chó huiz gan. Peser gan yé!, peser gan huize!. ¿Ché! cuezen gu! co!se! gan, à'?

Cuez gu! Max. Xa! ya no gu!.



bèu

bèua

yex

yexa

liz

liza

Na ngue hui! loo thib liz mèn.

Liz mèn ba! nac thib liz nagus.

¿Chó che!n liza, à'?

Liz doñ Mari na.

Mad, ¿cón ngue li U!, à'?

Na ngue tech xaben.

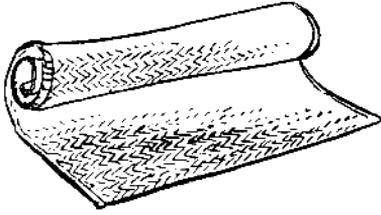
¿Chonon ngue tech U! xab U!, à'?

Na ngue tech xaben tac gan San Benit
nalze no huen xaben.

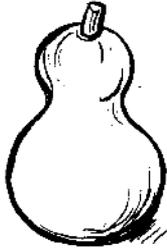
¿Chó huiz ya U! ndxab U!, à'?

Nalze gan, ndxaben.





dáa



rre



nii



yòo



yuu

da daa	ya yaa	la laa	ca caa	hua huaa
re ree	te tee	ne nee	le lee	
ni nii	li lii	bi bii	di dii	ti tii
ro roo	to too	go goo	yo yoo	
	yu yuu		lu luu	
	li Lii		la' laa	
	daa dáa		nee nèe	
	nii niid		nii niil	

cuez

cuezen

¿Chó lèe lùu, à'?

Lii lèe daa. ¿Lùu, à'? ¿Chó lèe lùu?

Margarit lèe daa. ¿Pá ya lùu, à'?

Na ga xi thib rre nít gu nu'.

¿Lùu, à'? ¿Pá ya lùu?

Daa ga xi niid par chuben niid.

tub
tuben
tubena

maste
tarte

guna'
guyaa

San, Mad.

San, Margarit.

¿Cón ngue li lùu, à'?

Daa ngue chub niid.

¿Ché' tarte tub lùu niil, cà'?

Tarte tubena tac yende yáa. Daa ga guyaa naba'.

Yiloa, tuben niil daa.



nee

ne'needen

Ná'a na gunée thib yaa.

Na gunèe thib yaa roo.

Ne'needen chó lèe yaa roo co' gunèen ná'a.



¿Ché' chuben niid loo dáa, à'?

Neeca. No co'se' yilo chub lùu niida,
daa gosua' dáaa tac yiloa gaza loo yuu.

roo

roob

Daa ga Loola' nalze chele' yuu la'. Chele' daa
ga, na ti thib rre. Na ti chop roob. No tin
chop dáa roo ne. Na ti thib roob daa. No tin
thib roob Margarit. Na ti thib dáa daa. No tin
thib dáa càa Margarit ne.



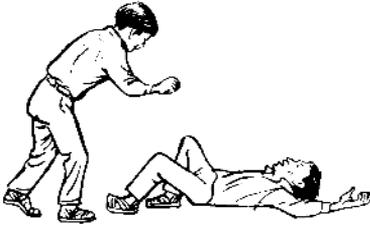


tyee

¿Ché! tyee Lii yé!, à!?

xyòn

Xyòn Tad Chic.



gyoo

Yé! gyoo ryop Tin Chic.



dyap pan

Dyap pan ba! hua na! naba!.

tee
yee
tyee

tac
yac
tyac

ta
ya
tya

te'
ye'
tyè'

xòn
yòn
xyòn

xac
yac
xyac

goo
yoo
gyoo

gon
yon
gyon

dap
yap
dyap

dar
yar
dyar

dop
yop
dyop

ani
amiu

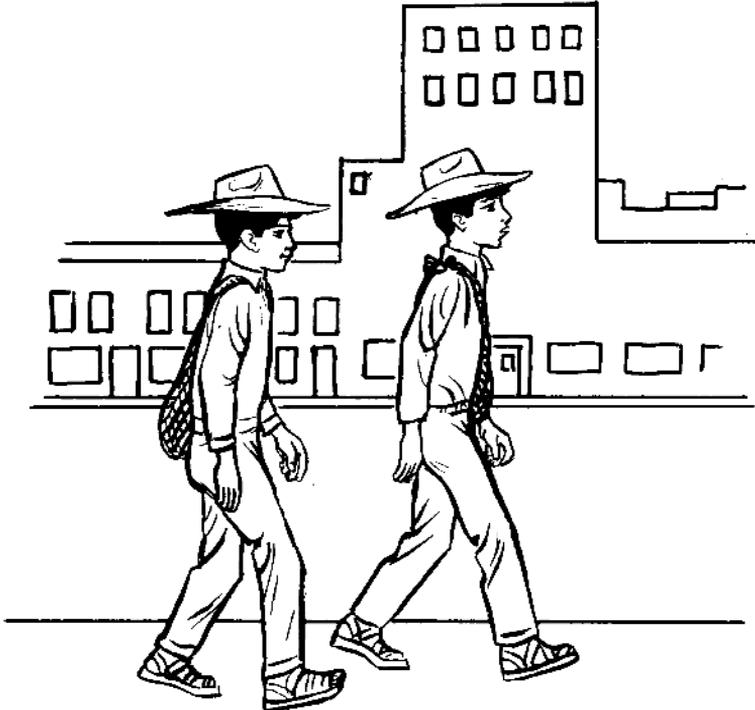
le
lezo'

Lii ya Loola'.

¿Ché' tyee no Goy Lii, à'?

Tyac lezo' Lii que tee no

Lii amiu Lii Loola'.



tyè'
tyee

tyub
ne'tyubte

tyoo
tyoonii

Lii ya Nopal.

Tyee no xa' thib amiu xa' yé'.

¿Ché' tyub Lii má', à'?

Tyè'. Ne'tyubte xa' má'.

Tyoonii xa'.

¿Cón li xa' tya, à'?

Xa' ya tee hui' xyòn xa' tya.

xyac
ne'xyacte

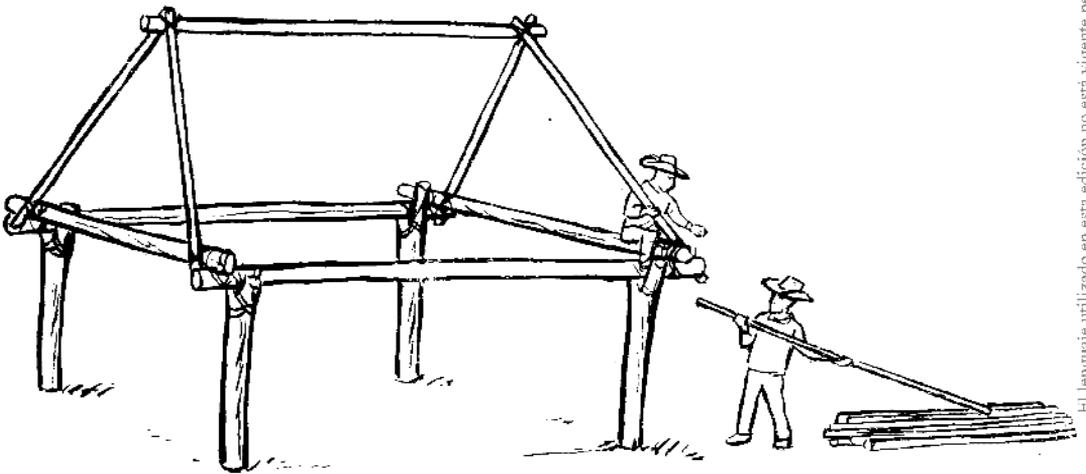
¿Pól tyee Tad Bìn, à'?

Naba' tyee xa'. Tyee no xa' si' mul.

Huen que' xa' yó' ma' par ne'xyacte

yó' naba'.

Tad Chic ngue no thib le' xyòn xa' yèez Santa
Mari. Tarte tyub liz xa' loo xyòn xa' Santa Mari.
Yé' huíze' toxcua' xa'í. Tyac lezo' xa' que no xa'
liz xa' Santa Mari tac yende yalgyoo tya.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

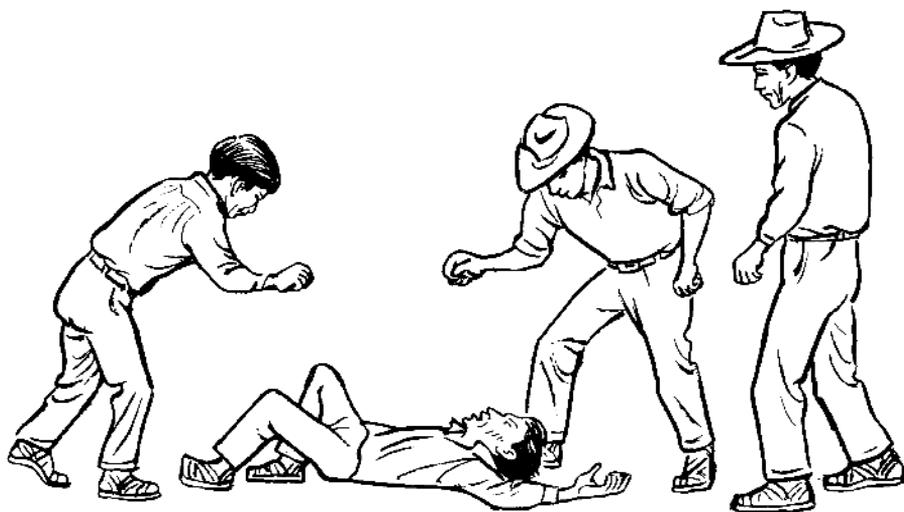
Mèn thib yèez ngue li yalgyoo con mèn
tedib yèez.

Ngue li mènà yalgyoo cón che'n xyòn mèn.

Ngue li mèn yalgyoo cón che'n nít.

Ngue li mèn yalgyoo cón che'n ña' ne.

Dyar ngue li mènà yalgyoo.

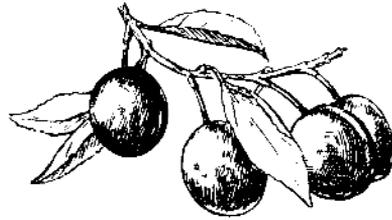




ryó'

Mad ngue ryó'.

byaz



Dyap byaz.



Myan

¿Máa Myan, à', Milian?

ról
yól
ryól

re
ye
rye

rop
yop
ryop

ral
yal
ryal

baz
yaz
byaz

bàa
yàa
byàa

man
yan
Myan

sa
ya
sya

tyèl
rye

tya
sya

ryól
ryop

Myan ryop Mad ngue tho' byaz Isto'.
Loo thib xa' tho' xa' chop ryal byaz.
Loo tedib xa' tho' xa' taathap ryal byaz.
Náp byaz nalle'.
Cona, ne'needen ché' tho' xa' rye byaz.



¿Pól quel ryó!, à!, Ros?

Naba! que'en ryó!. Sya, tuben niil daa.

¿Luu, à!? ¿Pól quel ryó!?

Daa que! ryó! yé! chele! yuu la!.



Mad ryop amiu xa' Ros ya Isto' yé'.
Ner tho' xa' byaz. Co'se' yilo tho' xa'
rye byaz, sya, ti' xa' panel.
Ti' Mad thap ryal panel. Ros ti'
chop ryal panel. Ti' ryop xa' café ne.



¿Chó xa' ya Loola', à'?

Dyap amiu xa' ya Loola'.

Ros ryop Myan tyee naba'.

Lii ryop Milian tyee yé'.

Tad Chic, byàa U' liz U'.

Huàa nee U' máa rye famil U'.

Naba' yende chó nac.

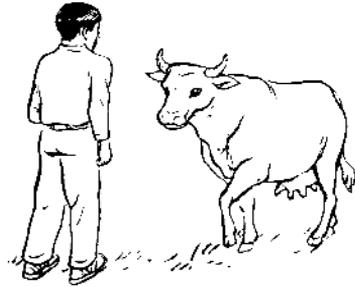


lyò'

¿Ché' toxcua' má' lyò' má', à'?

zyal

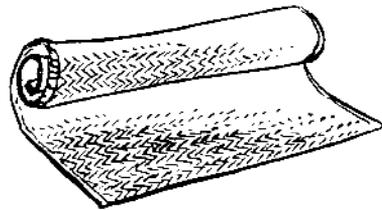
Lii zyal bac Lii yé'.



fyad

Ne'taden byaz fyad.

thùuz



Thyùuzque' dáa naba'.

lòl
yòl
lyòl

lol
yol
lyol

làa
yàa
lyàa

lath
yath
lyath

zal
yal
zyl

zòl
yòl
zyl

zeb
yeb
zyeb

fad
yad
fyad

fee
yee
fyee

thùuz
yùuz
thyùuz

thon
yon
thyon

byàa
lyaa

xyòn
thyon

ryal
zyl

tyee
fyee

ryo^l
zyl

gàc
ne'gàcte

ta'
ne'ta'dela
ne'tadena

thyon
ne'thyonte

yey

¿Ché! ta' lùu byaz fyad, à'?

Thon byaz, per ne'tadena fyad.

Ne'gàcte lùu mal amiu, yey.

¿Chonon ne'ta'dela fyad loon, à'?

Peser zyal daa tedib amiu co' ta'i fyad loon.

Lùu nee teeca.

¡Naa! Lùu ngue tethon daa.

Ne'thyonte lùu, yey.



--San, lyol --ndxaben loo Myan.

--San, lyol --gunee Myan loon.

¿Cón ngue lil, à'?

--Na ngue thop byaz --ndxaben.

--Daa lyath nol dyop byaz, yey

--gunee lyol daa loon.

--Lii ndxab le' xa' lyath no daa
dyop byaz, per yende xa' --ndxaben
loo lyol daa.

yáp
yáp

Co'se' lyàa yuu, má' zyal thib lyo' co'te' yòo má'.
Dyùuz má' le'n lyò'. Co'se' yáp yuu, sya, ryo' má'
le'n lyò'.



fyee
fyeea

--Daa gunèe thib má' fyee --gunee lyol daa loon.
--¿Máa má' fyeea nalle', à'? --ndxaben loo lyol daa.
--Daa gunèe má' fyee liz Myan --gunee lyol
daa loon.
--Zyeb daa chele' daa ñee thib má' fyee
--ndxaben loo lyol daa.

tyoxcua'
tyoxcua'li

zyo'
zyo'li

nee
ne'needen

¿Ché' tu na' café nalle', à'?

Tarte tyoxcua'li.

Coyor tyoxcua'li, yey?

Co'se' zyo' nít.

Coyor zyo'li, sya?

Ne'needen coyor zyo'li.

thyon
ne'thyonte

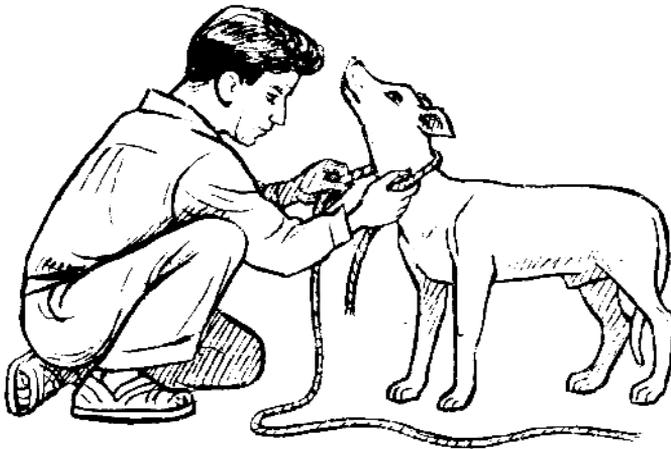
¿Ché' thyon U' chele' U' ñee loon xá
mod se'en lim con yéth con sè' Isto', à'?

Ne'thyonte daa. ¿Chonon li U' pensar
thyon daa, yey?

24

REPASO

Myan, hua tedó' má'. Huen que' dó' má' par
ne'xyacte má' tac daa ne'neede ché' nac má' má'
fyee ó ché' nac má' má' huen. No chele' má'
nac má' fyee, no xyac má', ne'needen pá que
tee má'. Yiloa, zyeb ryete mèn ñèe mèn má' fyeea.
Ne'tyóodel no ne'zyebtel. Huenque' que' dó'en
má' par ne'xyacte má'.



¿Chó xa' ngue bez lùu, à'?

Na ngue bez Lii. Na ngue bez Lii par ñee xa'
ché' lyath no xa' daa.

¿Ché' no daa lyath no lùu, à'?

Thyon daa chele' lùu lyath no daa.

¿Chonon thyon lùu, à'?

Ne'needen chonon thyon daa. Ante thyon daa.

Byàa. Huàa ta' co' hua famil lùu.

Yende cón hua famil lùu.

No naba' lyan' famil luu.

Co'se! yilo zyo! nit, ¿ché! ner gon cafei? ó ¿ché!
 ner gon panela, à! Ner yòo panela. Yiloa, yòo
 cafei. ¿Ché! ngue nol panel, à!
 Ingue noden panel. Per ga xin thap ryala.
 Sya, que nona.



¿Che! yende pa ñee lüu máa roob no rre daa, a!
 Daa gunee rre lüu ná'a. ¿Ché! bezen lüu chele!
 daa zyal roob lüu, à!
 Tyac lezon chele! lüu zyala.
 Daa ta thap ryal cáal chele! lüu zyala.

¿Chó lèe yèez co'te' tyoxcua liz Myan, à'?

Ne'needen chó lèei. Per yilo dyap huiz tyoonii
mèn zin mèn axta tya.

¿Ché' yilo dyap huiz tyoonii mèn zin mèn axta
tya, cà'?

Tyoonii mèn dyap huiz, yey.

Ne'gaden tya, sya, xàa.

Byaa. Xud lùu ngue ta' che'n má' lùu. Naba'
ta' xa' che'n mèn ne. Yiloo, yigaa xa' loo polesi.

--San, lyol --ndxab Tad Chic.
 ---San, lyol --ndxab Tad Bìn loo Tad Chic.
 --¿Cón li U' yé', lyol? --ndxab Tad Chic.
 --Na thop byaz --ndxab Tad Bìn.
 ¿Ché' tarte yilo dyopa conai, yey?
 --ndxab Tad Chic.
 --Dyar dyopa axta lyàa yuu
 --ndxab Tad Bìn.
 --Ne'zyebtel --ndxab Tad Chic.
 Ne'lyàade yuu.
 --Tyac lezon chele' yuu ne'lyàade
 chop ó son huiz axta dyop rye byaz,
 no biiz byaz --ndxab Tad Bìn.
 --Huena. Máa U' yé' huize', tá
 --ndxab Tad Chic.
 --Axta yé' --ndxab Tad Bìn.

¿Pól zyal lùu lyò' thib má', à'?

Dyar ngue tee lùu no tarte zyal

lùu lyò' nec thib má', ¿lé'?

Tyè'. Ingue teeden dyar tac ndoo làa yuu.

Cona, tarte zyal daai. ¡Pàa zyal lùui!

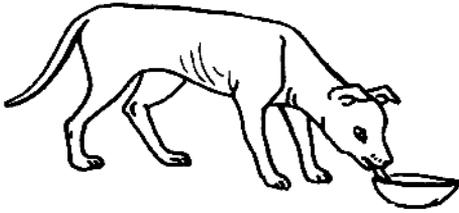
Byàa. Naba' que'en thiba yéc lùu.

Mad, cuez lùu daa co'se' zyee nít.

Na tub niil daa.

¿Ché' tarte tyub niil lùu, cà'?

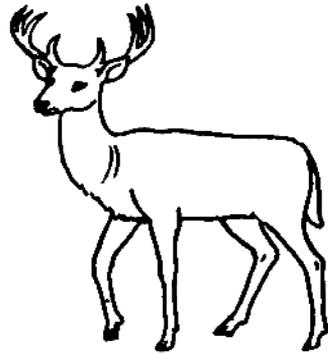
Tyuba co'se' zyo' nít.



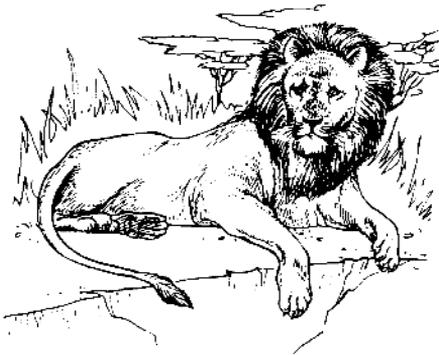
mbac

Mbac Lii na.

mzin



Mzin Myan na.



mbeesto'

Hui' mbeesto' ba'.

bac
mbac

be'
mbe'

bi'
mbi'

bed
mbed

beth
mbeth

zin
mzin

zyl
mzyl

xi'
mxi'

xen
mxen

cod
mcod

que
mque

que'
mque'

thon
mthon

dith
mdith

tuhuan
mtuhuan

dyuhuan
mdyuhuan

mxi'
mque'
mdith
mzyl

mbac
mbe'
mbeesto'
mbi'

Myan mque no thib mzin.

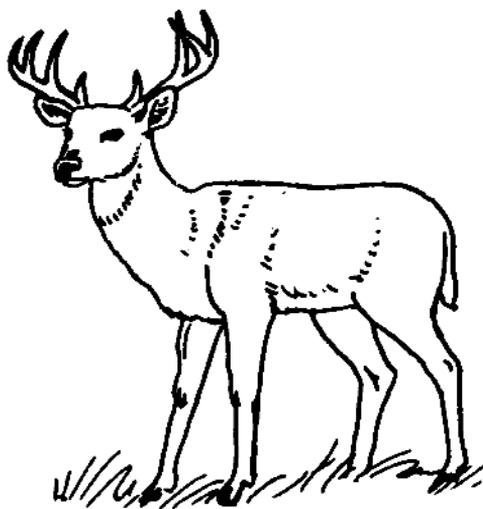
Mxi' Myan mzin Loola'.

Per yé' gac thib mbe' mdyuhuan mzin Myan.

Peser ne'zyalte Myan mzin nalle'.

Chele' Myan ne'zyalte mzin co' mdyuhuana,

peser ti' Myan tedib mzin.



mbeesto'
mbees to'
mbeesto'

tiemp

Thib tiemp thib mbed mque no thib mbac.

Mque no mbed thib mbac roo nagus.

Dyar mque tee no mbed mbaca.

Mdith no mbed mbac.

Per thib huiz thib mbeesto' mbeth mbac mbeda.

Mxen mbeesto' mbaca no mbe' mbeesto' mbaca

le'n lyò' mbeesto'.



¿Ché' tarte ñèel thìb mbeesto', à'?

Daa gunèe thìb mbeesto' thìb mbe'a.

Thìb mbi' Santa Mari mbeth mbeesto'a. No mbe'
mbi'a mbeesto'a lizen par hui'en má'a.

mque

mquele

Thìb tiemp mthon thìb mbac loo thìb mbed.

Mxi' mbed mbaca tac mtuhuan mbed mbac co'

mque no mbed ner. Per mbac co' mthon loo

mbed mquele mbed. Por cona, mbeth mbed mbaca.

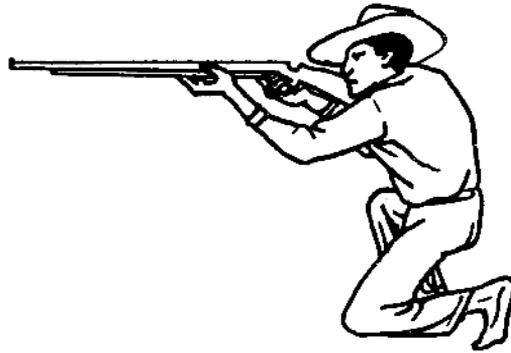
¿Máa rye yèth co' mque' lùu ná'a, à'?

Ante chop xibè' yèth mquelen.

Be' ngue no nu' thib xibè'i.

No mthon tedib xibè'i loo thib mbi' Nopal.

Mbe' mbi' yèth co' mthon loo mbi'a Nopal.



Thib tiemp daa mque tee Santa Mari.

Thib amiu mque tee no daa.

Nu' mbe' yèth co' mque' nu'. Co'sel

ngue yuhua nu', nu' gunèe thib mbeesto'.

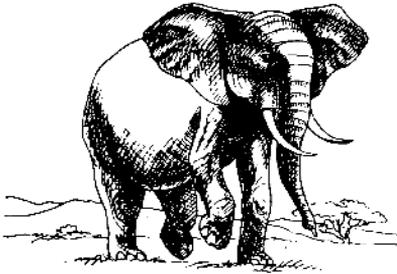
Per thib mbi' mbeth mbeesto'a.

26



nguiid

nzob



elefant

Elefant ryop nguiid ngue yuhua nzob.

Elefant ngue yuhua nzob nane.

Nguiid ngue yuhua nzob guus.

guiid
nguiid

gon
ngon

gua
ngua

guch
nguch

zob
nzob

zi
nzi

zo
nzo

da
nda

dech
ndech

duhua
nduhua

quin
nquin

que
nque

tho'
ntho'

thùuz
nthùuz

mtho'
ntho'

mque
nque

mxi'
nxi'

mduhua
nduhua

ra
ranch

le
lench

do
doming

lu
luns

Ndech ranch

Ndech ngue no huax má' ranch Ndech.

Ngue no Ndech nguch.

Ngue no Ndech nguiid.

Ngue no Ndech ngon.

Nquin que no Ndech huax nzob par hua ryete má'a.

doming

dominga

Nguiid Ndech ngo ngòo.

Ryete huiz ngo nguiid ngòo.

Cona, ntho' Ndech huax ngòo.

Ntho' Ndech ngòo Isto', no ntho' Ndech ngòo Loola' ne.

Se dominga ngua tho' Ndech ngòo.

Lench

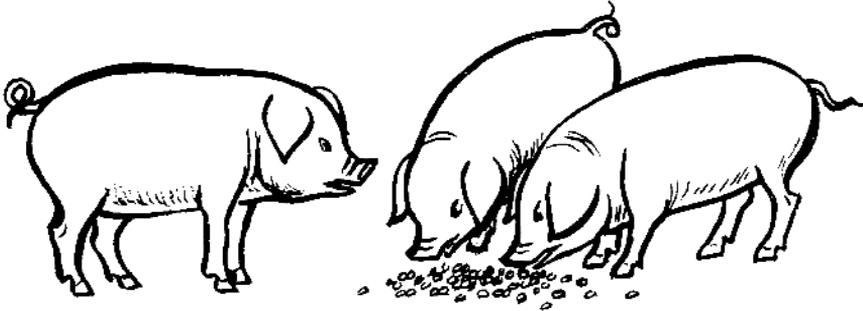
Lencha

nzo

inzode

¿Pá nzo Lench, à! Inzode xa'.

Se dominga nda Lench ranch Lench. Nda cho'
xa' yix. Nda cho' xa' yix tac nquin que no xa'i
par hua ngon xa'.



Ngon nzi yuhua nzob.

Nguch nzi yuhua nzob.

Per elephant inzi yuhuade nzob.

Elefant nzi yuhua yix.

luns
lunsa

¿Ché' nzo Ndech ryop Lench, à'?
Nzo Ndech per yende Lench nalle'.
Se lunsa mxi' Lench si' nguch.
Mdyuhuan son nguch. No mbeesto'
mbeth taason nguch. Cona, Lench
nda ti' más nguch.

luns
lunsre'
lunsre'a

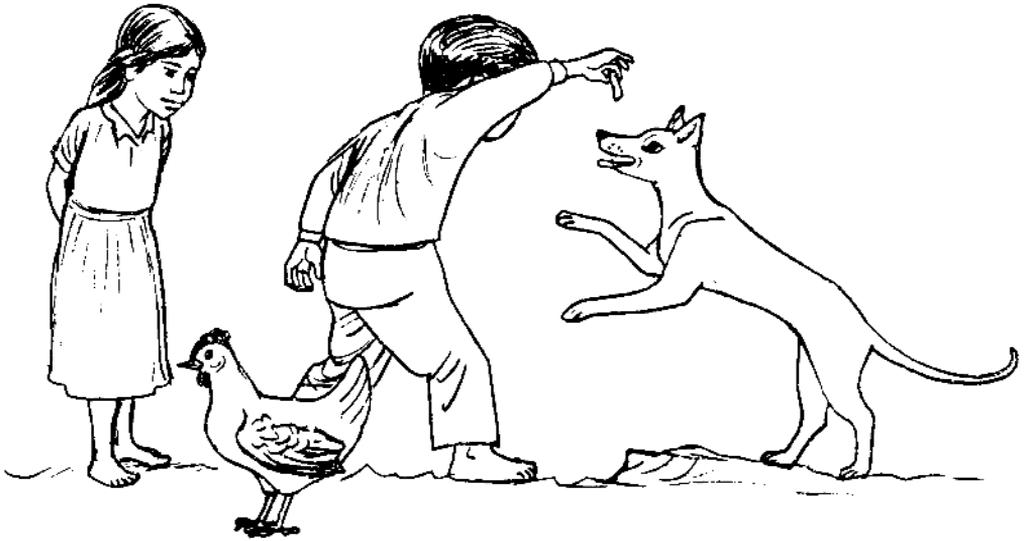
¿Chó tiemp mdyuhuan ngon Lench, à'?
Thib mbe' mdyuhuan ngona.
Se' lunsre'a mzyal Lench ngona.

nga
ne'ngade

¿Chó huiz ngua Lench Loola', à'?

Se lunsá ngua xa'. Ryete mbe' ntho' xa' ngòo
Loola'. ¿Ché' ne'ngade famil xa', à'?

Yende chó xa' nga, ante Lench ngua.



Se dominga Mari ngua ranch che'n xud Mari.

Mdith no Mari ryete má' co' nzi ranca. Mdith
no xa' mbac. Mdith no xa' nguiid. Mdith no xa'
mbed co' mqueno má' ne.



Son bdò'.

bdò'

sombrel



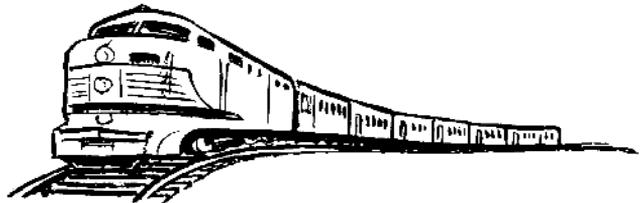
Thib sombrel.



Chop tmi.

tmi

tren



Thib tren.

dò'
bdo'

dè
bde

rel
brel

lè'
ble'

zye
bzye

mi
tmi

rè'
trè'

ren
tren

hua
thua

lin
tlin

thua
thuhua
nduhua
ndyuhua

bdo'
tlo

tre'
ble'
bde
bzye

San
Santlin

Po
Pochutl

som
sombrel

Ga
Gabriel

dis
distrit

pe
Petr
petryol

sa
sabd
sabda

Pab nda Santlin se sabd bzyèa. Santlin nac thib
yèez co' ñibe' distrit Pochutl. Nda tho' Pab
petryol. Pab nquin tmi. Por cona, nda tho' Pab
petryol Santlin. Ti' Pab bdò' Santlin par tho' Pab
bdò' Isto' al luns.



Petr ndxab loo Pab --Pab, arid ngox xabl, yey--.

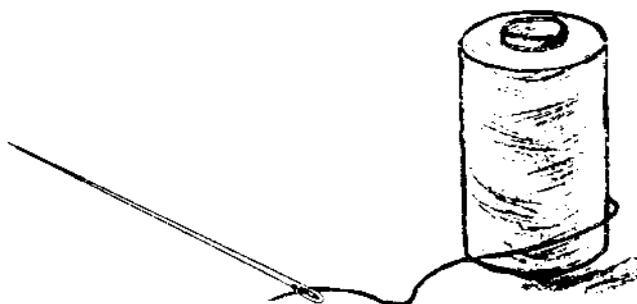
Pab mcáb loo Petr --Non daa arid ngox xaben.

Nquin daa thib xa' co' cobdè' xaban.

¿Ché' cobdèl xaben, Petr?--

Gobdèn xabl, Pab, tac yende chó cobdè' xabl

--ndxab Petr.



¿Ché' yende pá ñeel maa sombrel daa, à'?

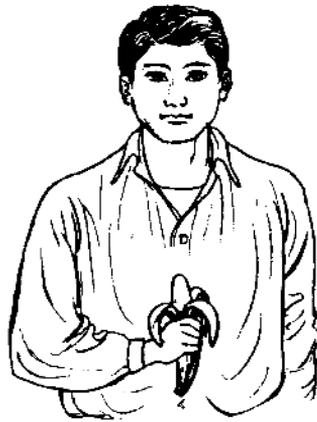
Yende pá gunèena.

¿Ché' mtuhuanl sombrel, cà'?

Peser mduhuana. Cona, yende pa zyala.

¿Pól tlo co' Pab blè', à'?

Sabd o luns tlo Pab co' Pab blè'. Yende xa'
trè' nalle'. Se sabd bzyèa nda Pab ranch Pab.
Nda xi Pab bdò'.



¿Ché' thual bdò', à'?

Huana. ¿Luu, à'? ¿Ché' thual bdò', à'?

Ne'huadena. Se doming bzyèa nguan ranch

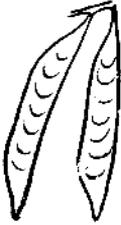
Lench no nduhuan huaxa.

Sabd gac son mbe' nda Petr Loola'.
Nda xa' loo tren. Mbe' xa' tmi par
ti' xa' xab cub xa'. Ngoxle' xab xa'.
Por cona, nquin xa' xab cub xa'.

¿Ché' tlo co' lúu blè' nalle', à' , Lench?
Ne'tloden go'en blè'. Axta sabd bzyè
tlon go'en blè'.

ndxaquith

¿Ché^l thual ndxaquith, à^l?



mbrey^l

Mbrey^l mquele mbyòò.



ndxàa

¿Ché^l thual ndxàa, à^l?



mblyách

Mblyách mquele mbyòò.

xàa
dxàa
ndxàa

xàc
dxàc
ndxàc

xe'
dxè'
ndxè'

xep
dxep
ndxep

xu
dxu
ndxu

li
dli
ndli

ren
dren
ndren

lo
tlo
mtlo

li
bli
mbli

lyách
blyách
mblyách

rey'
brey'
mbrey'

yoo
byoo
mbyoo

la
lampr

ndxa
ndxauith

tu
tumbr

ndxàc
ndxàcle'

gan
gana

Ndxàcle' tiemp ngua thib mbyòo Pochutl.
Nen tiemp ngo mbyòo Pochutl. Peser son mbe'
ngo mbyòo Pochutl. Mbli mbyòo gan huax tmi.
No con ndxep tmi co' mbli mbyòo gana, mxi'
mbyòo thib lampr.

tlo
mtlo
mtlole'

que'
leque'
ndxe'leque'

¿Ché' mtlole' ngue yuhua ndren Lench, à'?

Tyè'. Tarte tlo hua ndren Lench.

Ndxe'leque', ne' ne' tar yiche Lench.

hua
hual

hual
ndxuhual

ndxuhua
indxuhuaden

¿Ché' ndxuhual ndxaquith, à'?

Indxuhuaden ndxaquith.

Póla nduhuan ndxaquith per nalle' indxuhuaden
ndxaquith.



ndren
ndrenl
ndrenen

¿Cón ndxuhua ndrenl, à'?

Co'se'

ndxuhua ndrenen, daa ndxuhua ngòò; ndxuhuan
yèth; ndxuhuan ndxàa; no ndxuhuan bdò' ne.

**ndxep
ndxepte**

¿Ché! nen tiemp ngo mbyòo Lench San Gabriel, à!?
Tyè!. Ndxè!leque!, ndxepte tiemp ngo mbyòoa.
Nzo huax mblyách no mbrey! San Gabriel. No
mquele mblyách no mbrey! mbyòo Lencha. Por
cona, ndxepte tiemp ngo mbyòo San Gabriel.
Per trè! yende mblyách no mbrey!.

**ndxàcle!
mbryele!**

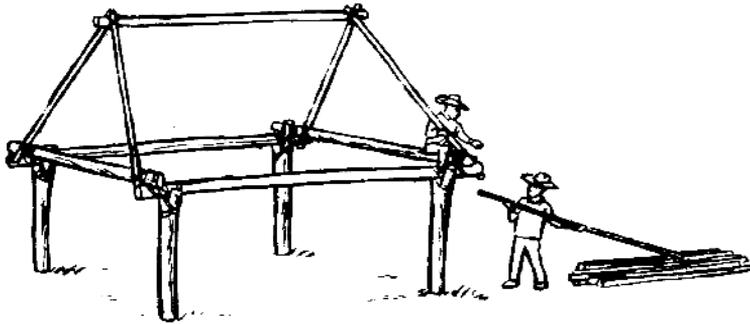
**mbryele!
mbryela**

¿Ché! mbryele! ndxàa lùu, à!?

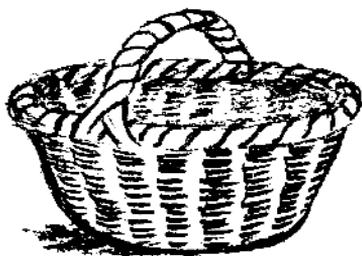
Mbryele! ndxàa. Ndxàcle! thib mbe! mbryela.

¿Ché' ngue no mèn trè' costumbr toxqua' mèn
liz mèn con blè', à'?

Mèn yèez ndxè' ngue noque' costumbr toxqua' mèn
liz mèn con blè'.



Mxin chop lampr co'se' nguan Loola' se sabda.
Mxin thib lampr càan. No mthon thiba loo thib
mbi' San Gabriel.



Xcuid Petr na.

xlè

xcuid



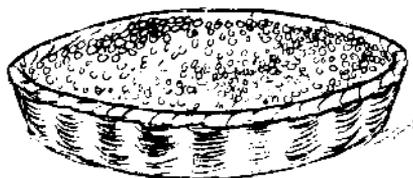
Xlè Pab na.



Scopet Pab na.

scopet

canast



Canast Petr na.

cuid
xcuid

hui
xhui

tùuz
xtùuz

lè
xlè

la'
xla'

na'
xna'

nii
xnii

copet
scopet

cuel
scuel

man
sman

tef
Stef

teb
Steb

tol
stol

xna
xnan

xna
xnal

na
nast

ga
gast

tra
trast

go
gost

stol
ne'stolque'

¿Ché' tal xbi' sman ndxè', à'? Ne'stolque' gan sman ndxè'. Tarte lin xtüuz ché' tan ó ché' ne'gaden.



ngua
nguai

Se mbe' agosta Steb ngua Pochutl. Mxi' Steb thib scopet. Mxi' Steb thib scopet huen. Náp ngua scopeta. Ne'stolque' thib ayo pes nguai.

nda'

inda'de

inda'da

Se mbe' agosta mxin thib lampr.

Nen tiemp huen mda' lampra xnii.

Per nalle' ndxàcle' thib mbe'

inda'de lampr xnii.

¿Ché' te' lùu lampr Isto'

par ñee lùu chonon inda'da xnii, à'?

Tarte lin xtùuz cón lin. Ne'stolque' huen

lampr Isto' al luns.

xhui
xhuile!

¿Ché! nduhua xhuile! Stef, à'?

Stef nda thuhua xhui nalle!

¿Lùu, à'! ¿Ché! nduhua xhuilel?

Ndxàcle! hor nduhua xhuilen.



Tin ryop Stef nda scuel.

Ndyee ryop xa' scuel ryete sman.

Xnan nda xbi'. Nda tho' xa' xle'. Mbe' xa' xle'
le'n thib canast. Ryete sman ndyee xnan xbi'.
Ndxep sman ntho' xnan xle'. Ndxep sman nse'
xnan. Ndxep sman ndi' xa' gast nu'. Ndi' xa'
trast. Ndi' xa' xcuid. Ndi' xa' petryol. Ndi' xa'
nzob. Co'se' ndi' xnan, ndli xnan gast huax tmi.
Co'se' nse' xnan, ndxepte tmi ndli xa' gast. Per
co'se' ntho' xnan, sya, ndli xnan gan huax tmi.



30

REPASO

¿Chó distrit ñibe^l Santa Mari, à^l?

Santa Mari nac thib yèez co^l ñibe^l Isto^l.

¿Chó distrit ñibe^l Santlin, à^l?

Santlin nac thib yèez co^l ñibe^l distrit Pochutl.

¿Chó costumbr ngue no mèn trè^l, à^l?

Huax costumbr ngue no mèn trè^l. Ndxàcle^l tiemp
ngue no mèn costumbr mèn.

--¿Pól cobdèl xaben? --ndxab Steb.

--Daa mtlo mblòbdè xabl ná'a --ndxab Petr.

Ne!stolque! co!se! yilo hua ndrenen lin gan yiloi.



Lin xtüuz gan ranch daa al doming bzyè yilo hua
xhuin tac ndxàcle! tiemp tarte gan.

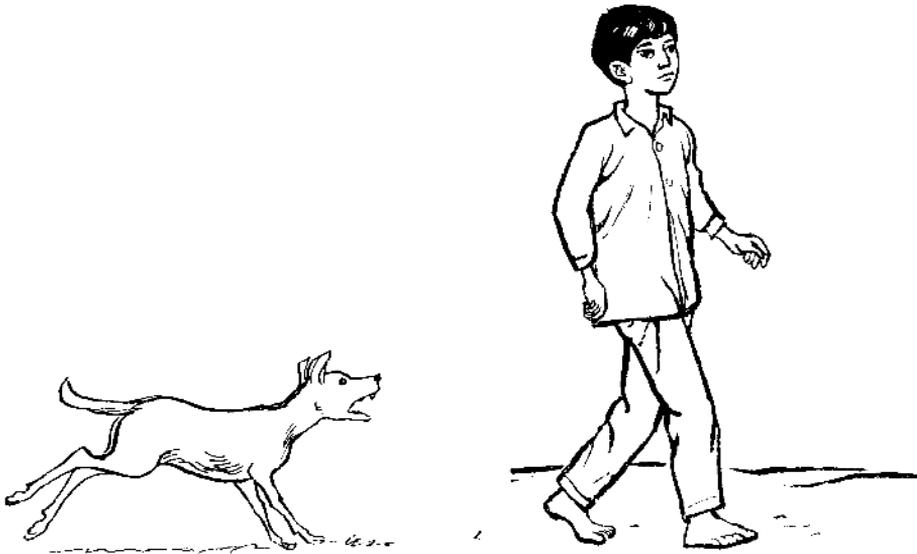
¿Ché! te! lüu scopet lüu, à!?

Ne!needen ché! tena o ché! ne!huedena.

¿Ché! te! lüu lampr, à!?

Huen lampr par ta!i xnii. Chele! lampr yende,
ne!que noden xnii.

Se mbe' agosta, thib mbedbi' mtlo scuel. Mque' xa' scuel ryete huiz axta thib mbac mquele mbedbi'a. Nalle' ya ne'tolode ya mbed scuel más.

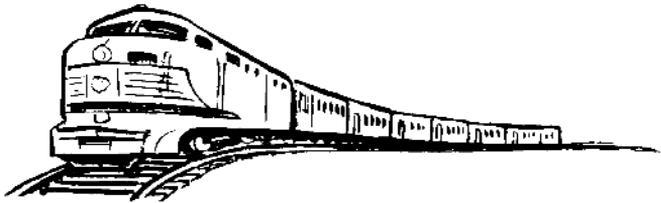


Se sabd bzyèa, co'se' nduhua xhui nu', ryop xna' nu' ngua xbi'. Mthon ngò. No mthon ndxàa. No mthon xlè. Xnan mtho' bdò'. No mtho' xnan yèth co' mque' xa'. Daa mxi trast tac arid ngox trast daa. No mtuhuanen ndxepa ne. Xnan mxi' chop tren bix par xot xa'. Mxi' xa' petryol no mxi' xa' chop canast ne.

Thib mbi' mque no thib ranch. Mque no mbi'
huax nguch. Mque no mbi' huax ngon. Per co'se'
mcha' nguch, mbeth mbi' nguch. Nduhua mbi'
nguch. No co'se' ngox ngon, sya mbeth mbi'
ngon ne. No nduhua mbi' ngon ne.



Se mbe' agosta, ryop nu' Ndech ngua Loola'.
Ngua nu' loo tren. Mque tee ryop nu' ryete huiz
co'se' ngolo nduhua ndren nu'. Thib huiz doming
co'se' mque tee nu', mdyuhuan nu'.



Co'se' nguan Pochutl, se mbe' agosta, ne'ngliden
xtuuz le' daa li gast huax tmi. Per ndxe'leque',
ale mblin gast huaxa. Ner mtuhuanen sombrel daa.
Mxin tediba. Mblye' lampr daa. Sya, mxin tediba.
No thib mbac mquele daa. No ale nguan loo
doctor ne. Tant tmi mblin gast co' ngòc loon,
ale mbrye tmi daa. ¡Ay, prob daa izlyo'!

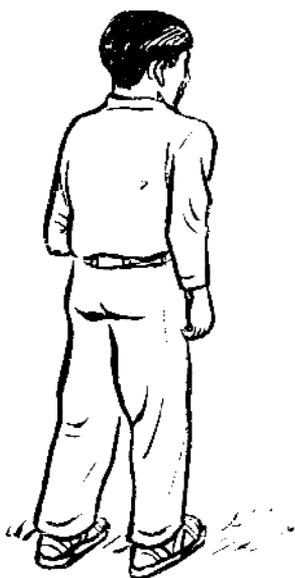


Stef, ¿ché' tal scuel nalze, à'?

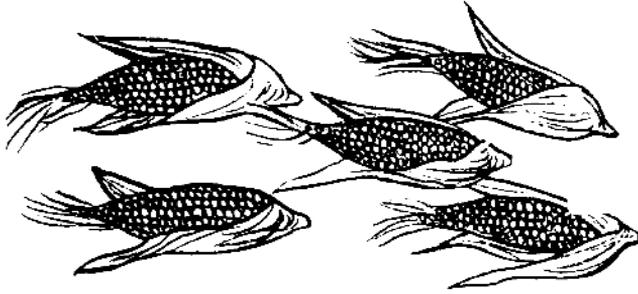
Tan.

Sya, nquin que'en más yèth. Per daa mquell'e-
son xibel'i.

Neequena. Per mbryela.

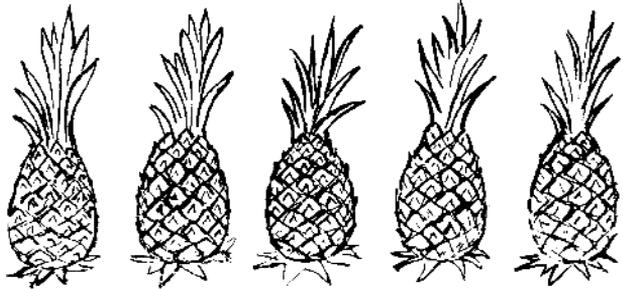


Thib mbyòo San Gabriel nqueno ma' che'n Tad
Chic. Nqueno xa' chib. Nqueno xa' ngon ne.
Ndxàcle' nen tiemp nqueno mbyòoa ma' che'n
Tad Chic.



ga'y

xi's



Ga'y xi's.



nzi'th

Ga'y nzi'th.

¿Ché' thua nzi'th xi's, à'?

ga'
ga'y

gaa'
gaa'd

xi'
xi's

ya'
ya's

di'
di's

nabe'
nabe's

ndya'
ndya's

ye'
ye'th

chu'
chu'th

mbè'
mbe'th

nzi'
nzi'th

ndye'
ndye'th

che'
che'n

le'
le'n

cua'
cua'n

si'
si'n

lo'
lo'f

yi'
yi'f

nde'
nde'f

anze'
anze'f

sa'
sa'l

mxi'
mxi'l

la'
la'b

te'
te'b

mcà'
mcà'b

¿Ché! yende pá ñeel máa yaalo'f, à'?

Daa ngue cua'n yaalo'f.

Mnèena. Stef ngue lo'f le'n yòo con yaalo'fa.



¿Ché! yende pá ñeel máa yil'f col' ngo mèn yil'f xab mèn, à'? Daa ngue cuan yil'fa.

Mnèena. Petr ngue go yil'f xab sa'll Petr con yil'fa.

Sallen ngue no nzi'th.

Anze'f chu'th nzi'th. Per

anze'f nabe's ñaa nzi'tha.

¿Che' mxi'l yi'f co' ngo mèn yi'f xab

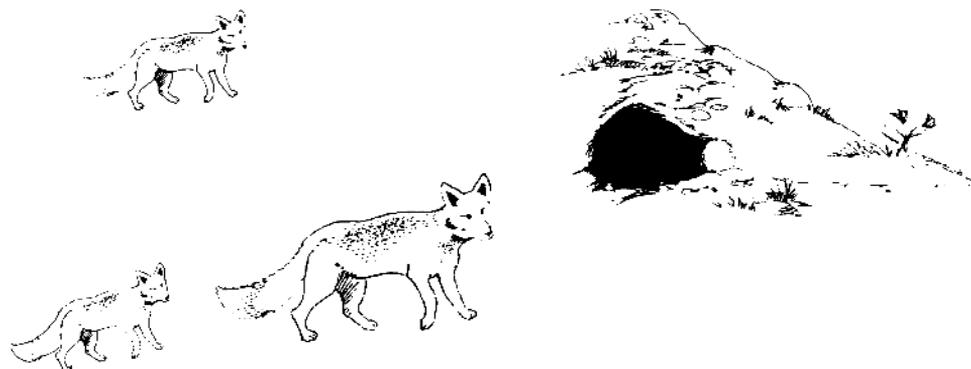
mèn Isto' se lunsá, à'?

Tyè'. Mxin yi'fa Loola' se mbe' agosta.

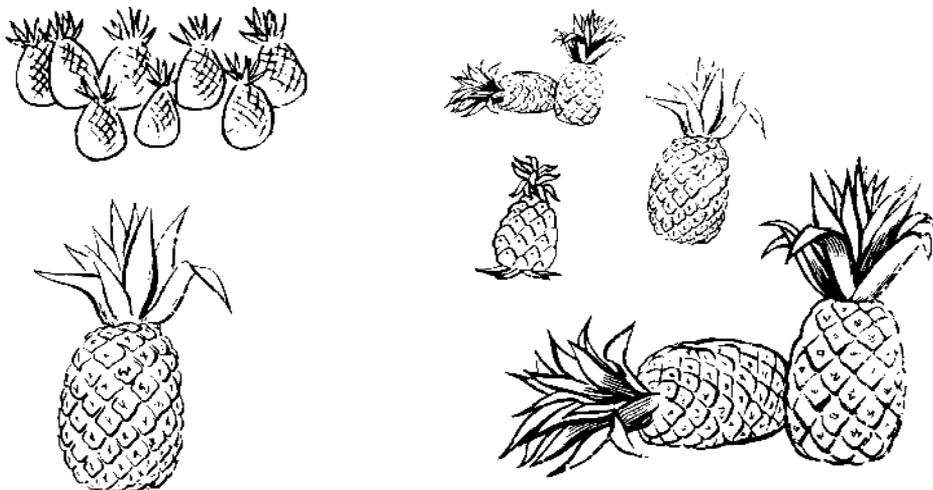
¿Che' mxi'l yaalo'f Loola' ne, à'?

Tyè'. Mxin yaalo'fa Isto'.

Si'n mbe'th bix nzi tee yuhua. Le'n thib ye'r
 nac liz mbe'th. Ncu'a'n mbe'th bix xna' mbe'th
 le'n ye'r. Per yende xna' mbe'th bix le'n ye'ra.



Sa'len nda xi' si'n xi's liz Stef. Daa mcá'ba loo
 Stef. Daa mcá'ba loo xa' tac nzi ya's xi's Stef.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

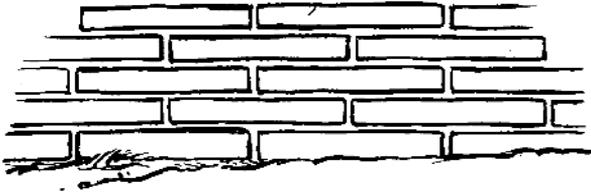
Petr ndxab loo sa'l Petr: --Huàa cua'n xí's. Mad
mca'ba loon. Daa mcuan xí's. Per ante galy xí's
mzyal daa. No Mad ndlya's que no taasi'n xí's.



Anze'f nabe's ñaa mbedot.

Nabe's ñaa xna' mbedot.

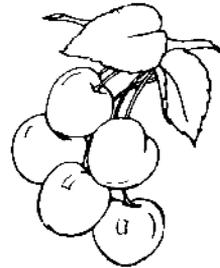
Por cona, anze'f nabe's ñaa mbedot ne.



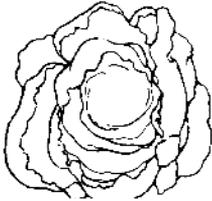
ftoo

Nu' mtoxcua' thib ftoo.

ftyaa



Nu' mxi' ftyaa.



cols

Nu' mxi' thib cols.

bald



Nu' mxi' thib bald.

too
ftoo

cho'
fcho'

xen
fxen

que
fque

que'
fque'

sè
fsè

see
fsee

rent
frent

tyaa
ftyaa

thyeè
fthyeè

thop
fthop

lul
luit

bal
bald

cal
cald

col
cols

bol
bols

Stef, fsee thib bald nít. Daa toxqua' ndxep cald
nguiid. Yilaa, fcho' cols. Fcho' fthyèe ne.

¿Ché' ndxòò fthyèe le'n cald nguiid, à'?

Tyè'. Indxòode fthyèe cald nguiid. Ante tá' ndxòò
fthyèe.



¿Ché' ndubla's gu' cols, à'?

Ndubla'sque' nu' cols. Ndubla's nu' hua nu' cols
le'n cald.

Petr, fxen bols ndxè' no daa go ftyaa le'n bols.
Naquinque' yòo ftyaa le'n thib bols tac yende xcuid
ó canast par yòo ftyaa.

--¿Cón lin nalle', à', May? --ndxab Stef loo xna'
Stef.

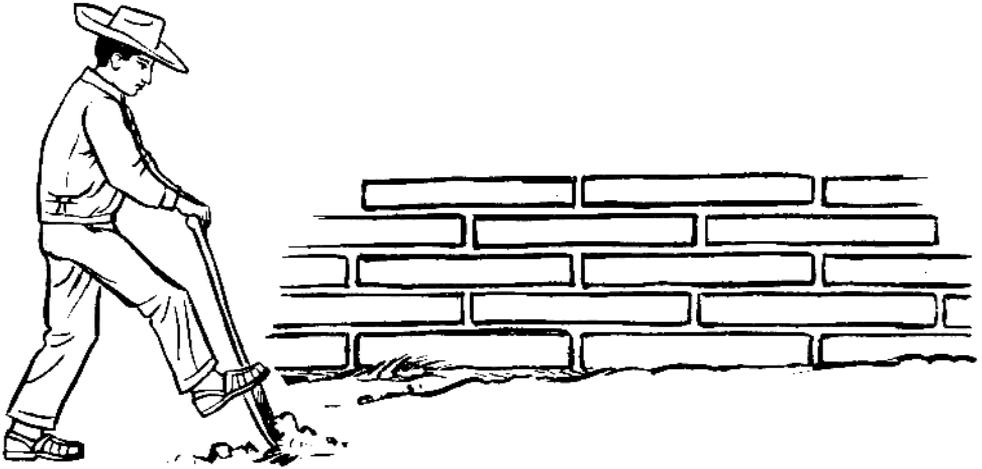
--Ner fque' yèth. Yiloa, fthop ftyaa --ndxab xna'
Stef.

--¿Che' thopen ryete ftyaa, à'?

--Fthop thib xcuida no maste.

ftoo
ftooa

Frent liz nu' ngue toxcua' nu' thib ftoo. Lench ryop
Steb ngue lyath no nu'. Nu' ngue toxcua' ftoo con
blè'. Ndxàcle' sman mtlo mdyoxcua' ftooa. No
col'se' yilo ftooa, toxcua' nu' tedib ftoo frent liz
Steb.



¿Chó huiz gac Ini, à'?

Gac Ini lult huiz mbe' ndxè'.

¿Ché' tal Inia, à'?

Ne'stolque' gan. Tataa ngue lin xtùuz. Per anze'f thib tmi ndli mèn gast co'se' ya mèn Ini. Ndi' mèn mol par hua mèn. Ndi' mèn cald par hua mèn. Mdi' mèn trast. Ndi' mèn bald. Yiloa, nquin ti' mèn thib bols par hue' mèn ryete con' mxi' mèn, ¿lé'?

Lica. Más huen ne'yadel Ini, sya, xaa.

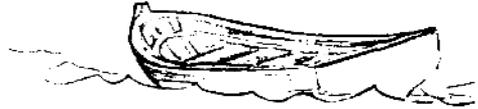




prisc

Petr ndlya's ti' prisc.

barc



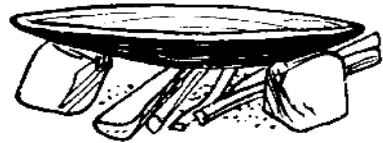
Steb ndlya's ti' thib barc.



clab

Lench ndlya's ti' clab.

quèè rdii



Pab ndlya's toxcua' thib quèè rdii.

risc
prisc

rob
prob

lá
plá

bar
barc

lar
larg

puer
puert

byer
byern

lab
clab

rens
crens

dii
rdii

sap
rsap

loo
rloo

sè
rsè

plá
plál
pló

prisc
prob

rsap
rsè

rdii
rloo

larg
barc

puert
byern

rsap
rsapl
rsapen

fta'n
fta'nI
ftanen

¿Plá rsapl ngue nol, à'?

Daa ngue no ga'y rsapen.

No ¿plá fta'nI ngue nol, à'?

Daa ngue no ga'y ftanen ne.

byern
byerna

lyo'
izlyo'

Se byerna, mtoxcuan thib quèe rdii liz xnan.

Prob xnan izlyo', ngoxle' quèe rdii xnan.

Cona, mtoxcuan tediba par li zin' xnan.

syempreque!
syem pre que!
syempreque!

lunsre!
ndoore!

¿Cón ngue lil, à'?

Daa ngue tech rloo rsapen. Nduhua rsè mza' no nquin yech rloo mza'. Mtechen rloo mza' ndoore' hua rsè mza'. Per prob mza' izlyo', syempreque' ndxàc zaba. Indlya'ste mza' le' daa tech rloo mza'. Per naquinque' yecha.



¿Pló clab naquin par tyoxcua' thib liz mèn, à'?

Na ngue toxqua' thib lizen Peñ Larg.

Ne'taden cuent pló clab naquina tac tarte toxcuán thib liz mèn.

tho
inthoden

nee
ne'needen

¿Plál ntac fchu'x, à'?

Daa ntho fchu'x chopa chop ryal.

¿Plál ntac prisc, à'?

Thap nzo thap nthon thib ayo prisc.

¿Plál ntac thib plat, à'?

Ne'needen plál ntac thib plat.

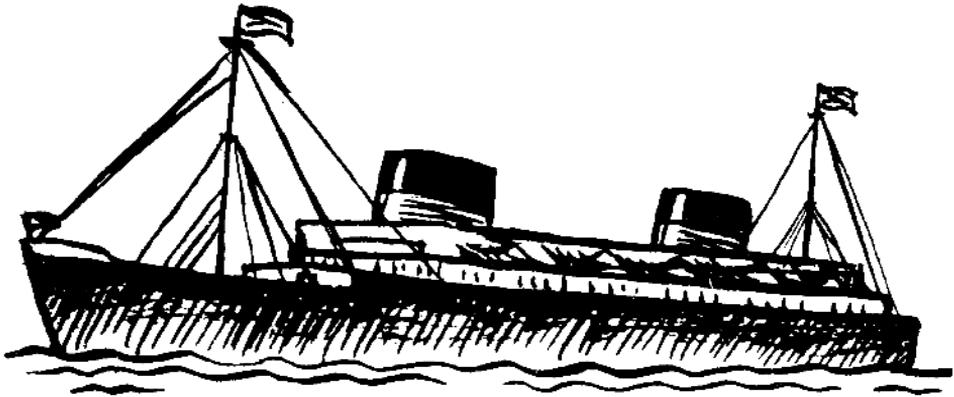
Inthoden plat.



Mèn Peñ Larg ngue no thib crens. Ndoore' co'se'
co xa' bin xyòn xa', ngue no xa' thib crens guth
xa' thib mbèer tee no thib mbèer gol xtau'the
loo xyòn xa'. Yiloa li xa' con'a, sya, co xa' bin.

an
angl

Se byerna, nguan Puert Angl. No gunèen thib
barc roo. Tarte ñèen thib barc xa' barc co' gunèen
co'se' nguan Puert Angl. Co'se' gan taasi'n huiz,
huen rsapen no ftanen tac tarte ya rsapen no
ftanen Puert Angl. No tarte ñèe xa' thib barc ne.



mbey'



¿Ché' ta cua'n na' mbey' yé', à'?



yín'

¿Plá yín' tíl nalze, à'?

lar'



¿Plál ntac lar' ba', à'?



bél'

Syempreque' náp bél' nalle'.

mbey
mbey'

ney
ney'

quey
quey'

xin
xin'

yín
yín'

myen
myen'

xgan
xgan'

ndlyan
ndlyan'

bél
bél'

tol
tol'

xtil
xtil'

zyál
zyál'

lar
lar'

Xiir
Xiir'

zin'
bin'
xín'

xan'
xgan'
xcan'

tol'
xtil'
mzyál'

ney'
mbey'
quey'

Xiir'
lar'

xín'
xin'

xtil'a
nalxtil'

¿Chó zin' ngue lil nalxtil', à', yey?

Na ngue xín' xobin' par hua rsè ryop xgan' nu'.

¿Chó xobin' ngue xín', à'? ¿Ché' xobin' antub yín'a? ó ¿ché' xobin' fchu'x nanei?

Xobin' fchu'x na. Tac yende yín' par tyoxcua' xobin' nane. Hua nu' bé'l' que'x. Hua nu' mbey' ne.

¿Lùu, à'? ¿Cón hua rsèl, à'?

Indlyan'te daa tac anze'f ney' nalxtil'. No indlyasten tol'en quiï ro diï par yey' co' huan. Probl izlyo'.

Ale indlyan'tel.

Co'se' nguan Xiir' se byern xtil'a, daa mzyál' xgan' Pab no myen' xin' xgan' Pab. Ngua ti' xa' yín' no fchu'x no fthyée. Anze'f thib fchu'x nquee Xiir'. Mbe' xgan' Pab myen' bix xin' xgan' Pab Xiir' tac yende scuel se byern xtil'a.



¿Cón li nol lar' ba', à'?

Daa toxcua' thib xacan' rsapen con ndxep lar'.

No toxcuan thib xacanen ne con taamas lar' tac ngoxle' xacanen.

**Ftol' chu'th quiì rdii, Petr. Xnan ndlya's quey'
ndxep bé! nalxtil'. No ndlyazen que'xen ndxep
yín! no mbey! ne.**

**Se byern xtil'a, mzyál! daa thib mbi! Xiir! co!
ngue tee tho! con!. Ngue tee tho! xa! bald. Ngue
tee tho! xa! bols. Ngue tee tho! xa! clab. Ngue
tee tho! xa! plat. Làth xtau'a, ngue tee tho! xa!
dáa ne.**

**¿Ché! más ney! Puert Angl? o ¿ché! más ney!
Peñ Larg, à!? Yende xàa. Más ney! Puert Angl.**

Mèn Peñ Larg ngue no crens. Co'se' ndyoxcua'
liz huiz, sya, mbez mèn Peñ Larg con'a nac thib
señ, co' nee di's, nac yiiz co' lyen loo xa'.



Ngue no xa' tedib crens ne. Chele' xa' nelya
na'bte yalgon' xa' loo mbàaz no loo gundi',
nelgàcte xiid xa' no yalgon' xa'. No ngue nore'
mèn Peñ Larg taamas crens ne. No iante mèn
Peñ Larg ngue no crensa. Mèn huax yèez ngue
no crens ne.

ladri



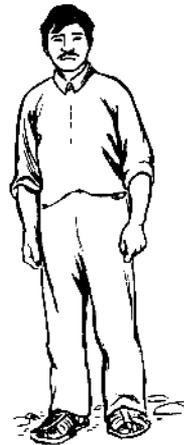
¿Pló ladri nzi cual' tya, à'?



xingrau

Xingrau nax loo ladri

Pedr



Pedr nda li zin'.

ri
dri

hua
dhua

rau
grau

ro
gro

re
gre

Ped
Pedr

Sid
Sidr

ndlyan'
indlyan'tel

--Sidr, dhua rsè --ndxab fta'n Sidr.

--Per indlyan'te daa --ndxab Sidr.

--Ne'stolque' indlyan'tel. Per na ngue ñibe' lool.

Dhua rsè --ndxab fta'n Sidr loo Sidr.



Grol
Grolthe

gor
Gregor

Grolthe xtil' mzyál' daa thib mèn San Gregor.

Nque tee cua'n xa' zin' liz mèn. Per yende zin'

trè' nalle'. Mèn trè' nda zin' Puert Angl.

Sidr nda tho' bald San Gregor. Grolthe ned nda Sidr, mzyál' Sidr ryop xgan' Pedr. Ryop xgan' Pedr nda zin' San Gregor. Nda toxcua' myen' thib ftoo con ladri.



Anzef nabe's ñaa myen' ba'. ¿Chó xin' myen' ba', à'? Plá myen' nac xin' Pedr. No taaplá myen' nac xin' Pab.

San, Pedr. ¿Chó zin' ngue lil, à'?

San, Sidr. Na ngue toxqua' thib quèe rdiì.

¿Cón chó con' ngue toxqua' quèe rdiia, à'?

Na ngue toxqua'i con ladri.

<p>xin</p> <p>xingrau</p>

**Anze'f thib xingrau nzi nax ga' loo ladri frent
liz nu'. Anze'f ney' naca trè'. Por cona, anze'f
thib xingrau nzi trè'.**

¿Ché' ndxuhua mèn bé' xingrau, à'?

No be'te' mèn ndxuhua bé' xingrau.

quey'
fquey'

tol'
ftol'

tech
ftech

--May, fquey' ndxep co' huan --ndxab Sidr.

--Ndlyan' daa--.

--Ftol' chu'th quii. Sya, quey'en thib ngòo hual.

Yiloo, ftech rlool ne --ndxab May.

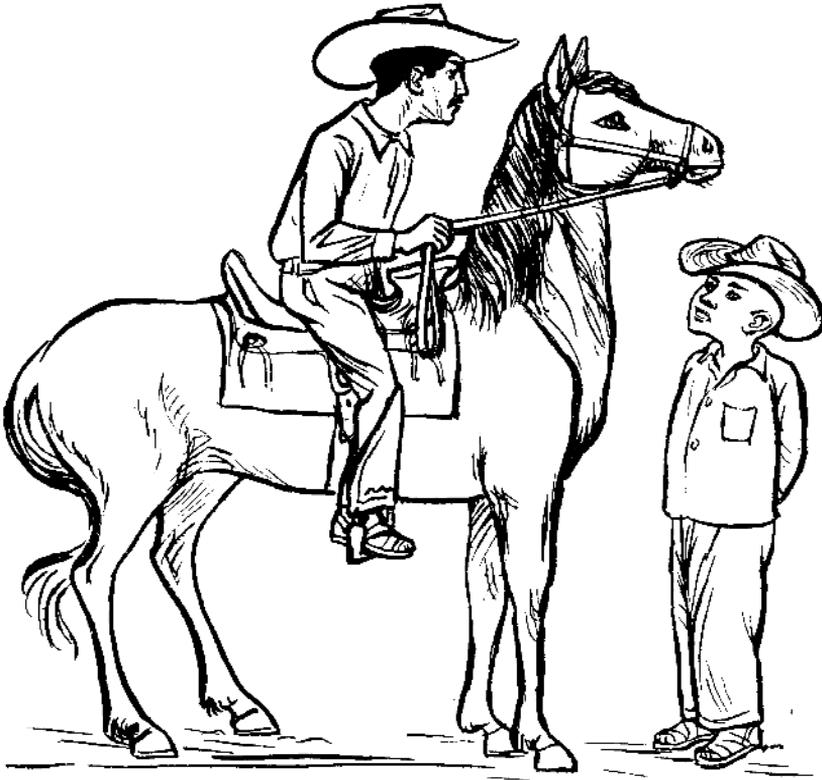
xen
fxen

sè
fsè

Grolthe nzi yuhua xhui nu', mzin thib mbi' San
Gregor. Nde no mbi' mbey' yúp co' mcá'ben loo
mbi'. Na ndxab loo Pedr:

--Fxen mbey' ba'. No fsè thib yèt mbey'a.

Yiloo, fquey' mbey'a.



**Cuent Cón Che'n Thib Mbi' Co'
Mque No Thib Asyend No Thib Mbyòo Chu'th
Co' Ngro' Lèe Pelón.**

Pues mbi' ndxè' mque no asyend. No atate huiz ndyee mbi' loo rsin' mbi'. Thib xtil' co'se' nda mbi' loo rsin' mbi', gunèe mbi' ndoo yith thib mbyòo chu'th ned ndyee mbi'. Sya, ndxab mbi' loo mbyòo chu'tha:

--Pelón, ¿pá mèn lùu, à'? Sya, mcàb mbyòo chu'tha loo mbi':

--Daa nac mèn che'n leque quèe yéquen. Ndxab mbi' tedib vez:

--Pelón, ¿pá ned nda ned ndxè', à'? Sya, mcàb mbyòo chu'tha loo mbi':

--Ned ndxè' indade no ne' ne' indye'th ned ndxè'. Ante mèn co' ndyee loo ned ndxè', mèn na nda no ndye'th loo ned ndxè'. ¿Chè' tarte ñeel xá ndxàc tá'? Co'se' ndub thib yèt tá' loo quii,

co'se' ndub la'b yèt tá' loo quiì, chíi nquée, chíi ndlyàa. Tataa ndxàca loo ned ndxè'. Chó mèn nquée. Chó mèn ndlyàa. Chó mèn nda. Chó mèn ndye'th. Per ned ndxè' indade. No ne' ne' indye'th ned ndxè'.

Per co'se' mbin mbi' tataa ndxab Pelón loo mbi', ale mthyon mbi'. Sya, ndxab mbi' loo mbyòoa:

--Ah, Pelón, tan resongón.

Chàa, mcàb mbyòo:

--Ah, mbi', tan preguntón.

Ntolo ngòc con'a, mxen mbi' ned. Nda mbi'. Per láth nda riid mbi' co'te' nziri' thib huert, gunèe mbi' ngue thib mza' co' ngue tó' ye'. Ndoore' riid mbi' co'te' nziri' huerta, mbli mbi' xtúuz. Ndxab mbi' loo lezo' mbi':

--Daa ñii loo mza' ba'. Chele' mza' càb loon, na toodiz no mza' par selyan con mza'.

Co'se' mzin' gaxle' mbi' tya, ndxab mbi' loo mza':

--¡Mza! ¿Cón ngue lil, à'? Per prob mza' izlyo'. Ale mthyon mza'. Ne'ncàbte mza'. Más quee lezo' mza' ndyàa mza' par liz mza'. Ya ne'tolode ndó' mza'. Per com le' mza' ndxàc son bél, ¿lé'?, sya, ndxab tedib bél mza' loo mza':

--¿Chonon ndye'thi, à'?

Mza' ndxab loo bél mza':

--Thib mbi' mdub huay. Nde riid. No gunii mbi'a loon. Per daa ne'ncàbte loo mbi'a tac mden' lezon le' mbi' gunii loon par selyan con mbi'. Cona ndyàalen.



--Huena --ndxab bél mza' loo mza'. La'a. Yé' ga tó'en. Daa ne'zyebte no ne'thyonte daa par cāben loo mbi'a.

Ngonii izlyo' tedib huiz co' nde nquea, mbere mbi'. Nda riid mbi' co'te' nziri' huerta. Gunée mbi' xālle' mza' ngue tó' ye' le'n huert. Sya, gunii mbi' loo mza'. Ndxab mbi':

--San, mza'.

--Sana --ndxab mza'.

--¿Cón ngue lil, à'?

--Daa ngue tó' ye' albac daa --ndxab mza'.

Sya, ndxab mbi' loo mza':

--Nalle' ngue tó'l ye' albac iuu ba', ¿plá ye' nde'f loo thib xan' thib xan' ye' albac iuu ba'? Per mza' ne'ñeede plá ye' ndoo loo thib xan' thib xan' ye' albac.

Sya, chāa, ndxab mza' loo mbi' ne:

--Co'se' ndlyāa yál' izlyo', ¿plá mbyáz ñeel nzi'f loo bél, à'? Ne' mza' ne'ncābte tac mza' ne'ñeede

plá ye' nde'f loo thib xan' thib xan' ye' albac.

No ne' mbi' ne'ncàbte tac mbi' ne'ñeede plá mbyáz
nzil'f loo bé' co'se' ndlyàa yal' izlyo' ne.

Ngolo mdoodi's ryop mbi' mza', mxii's mbi' no
mxii's mza' tac ryop ngua mza' con mbi'.

--Zyál' na' trè' yé' --ndxab mbi' loo mza'.

--Huena --ndxab mza'.

Sya, mxen mbi' ned. Nda mbi' par loo rsin'
mbi'. Co'se' ngonii izlyo' tedib huiz co' nde nquea,
xtil'leque', mzyál' mbi' mbyòo chu'tha leque par
neda tedib vez. No juntament mtoxcua'le' mbi'
thib cart par ta' mbi' carta càa mza' par tlo
tyoodi's mbi' con mza'. Sya, ndxab mbi' loo mbyòo
chu'tha:

--¿Máal, Pelón?

--Daa ndxè' --ndxab mbyòo. ¿Lùu, à'?

¿Xá nzol par ba'?

--Huenque' nzon, Pelón--. Tolo ndxab mbi' loo
mbyòo: --Hui' nexa, Pelón. Daa ndlyaz quel zin'

mbe' con daa. Tac anze'f ndxòo lezon ñèen lùu.
Anze'f lijer lùu. No anze'f nalás lùu ne --ndxab
mbi' loo mbyòo.

Sya, ndxab mbyòo loo mbi': --¿Chó zin' ndlya'si
li na'?

Mbi' ndxab:

--Quee tee ryop na' loo rsinen. No ta'l con'
hua rye má' bix co' ngue non. Altant tyool
col xab huay daa ne co'se' nquin daa huay par
tuben huay, par gan col'te' nac rsinen.

--Huena --ndxab mbyòo--. Que'en zin' con lùu
xàa.

Sya, mbe' mbi' mbyòo par liz mbi'. Làth xtau'a,
mtlole' mbi' ndxàp mbi' trat con mza'a. Tataaque'
xèegà xèegà ntel' mbi' cart loo mza'. No ntel'
mca' cart loo mbi' ne.

Por lult, co'se' yamerle' selya' mbi' con mza',
sya, mtel' mbi' thib cart loo mza'. Ndxab mbi'
loo mza' loo carta:

--Trèl' ngue tel'en lult cart ndxèl' lool. Lyazen ñeel loon chó lèel. No lomisquel' tiemp lyazen ñeel loon chó color lar' lya'sl' gac xabl par gocl co'sel' selya' na' ne. Lyazen càbl di's ndxèl' loon co'sel' tel'l' contestación loon loo cart co' tel'l' loon, ndee. Tac daa ngue li nablel' conl' hua mèn co' yl'th lyath no na' co'sel' selya' na'.

--Huena --ndxab mza' loo mbi' loo carta.

Ngolo plá huiz, mtel'lel' mza' cart ó contestación loo mbi'. Mcàb mza'. Ndxab mza':

--Elen lar' morad gac xaben co' goquen co'sel' selya' na'. Chelel' lùu gac coxcan di's ndxèl', daa co' anzel'f ngue que' lezo' lùu nallel', trèl' ngue tel'en color che'n lar' co' gac xaben co' goquen co'sel' selya' ryop na'. No lomisquel' tiemp ngue tel'en lèen ne. Le' di'sxtil' na, ndxaba: El enamorado es comprendido. Aquí te mando mi nombre y del vestido.



Per prob mbi' izlyo'. Ne'ngácte mbi' ngoxcan mbi' di'sa. Tac ne'ñeede mbi' cón nee di'sa. Thib vez. Tedib vez. Ndlab mbi' carta par ñee mbi' ne'stolque' gác mbi' coxcan mbi' di'sa. Per por lult ne'ngácte mbi' ngoxcan mbi' di'sa. Sya, mte' lezo' mbi' máa Pelón. Ndxab mbi' loo lezo' mbi':

--Ya yende chó más gác mbi' loon co' coxcan di's ndxè'. Pelón li gan coxcan di's ndxè'. Tac Pelón axta arid nalás.

Sya, ngua rez mbi' mbyòo. Ndxab mbi':

--Pelón.

--¡Ey! --mcàb Pelón.

--Daa lyaz lil thib zin' trè' - -ndxab mbi'. Lyazen coxcanl di's co' mtel' mza' co' selya' con daa,

cara. Tac daa ne'neede cón nee di's co' mtel' mza' ndxè' loon.

Sya, ale mxii's xyàn' mbyòo con mbi'. Ndxab mbyòo:

--Nase ndlila con daa, cara. Ale ndlya'si daa ta' cuent xal nac di's co' mtel' mza' lool. ¿Ché' ne'gáctel con'ai? Lùu nac mbi' co' ngue no asyend, co' ngue no finc, no ¿ne'gáctel, cà'? Lùu ndlab ye's. Nteche ntexyathl ye's. No ¿ne'gáctel, cà'?

Ndxab mbi' loo mbyòo:

--Ne'gáctel mal amiu con daa, yey. Na ngue guix càal. Bli co' ñibe'en lool. Lùu nac moz daa, ndee. Bli ryete con' ndlyazen.

--Huena --ndxab mbyòo. Nalle' ñeene' ¿ché' tlin gan?

Sya, xée mdub mbyòo. Mbli mbyòo xtúuz. Ngoloa, ndxab mbyòo loo mbi':

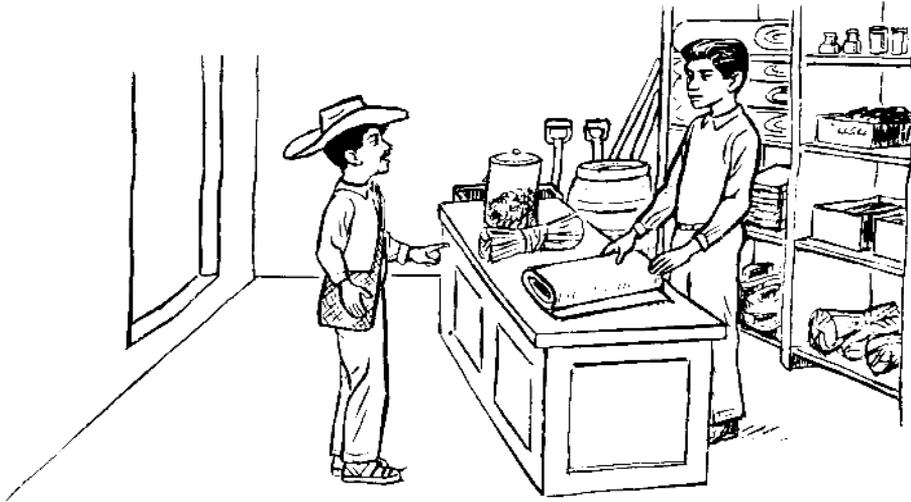
--¿Máa di's co' mtel' mza'a lool, nàa? Presta hui'en ñeene' cón ndxaba.

Sya, mblab mbyòò di'sa. Ndxab mbyòò loo mbi'!

--Aa que tontlse. Ale ne'gáctel coxcant di's ndxè'.

Pues, mza' co' selya'la, mza' mtel' di's lool chó lèe mza'. No chó color ndlya's mza' gác xab mza' co' goc mza' co'se' selya' ryop gu' mza'. Elen lèe mza'. No color morad ndlya's mza' gác xab mza'. Taandxè' nac di's ndxè'.

--Huena --ndxab mbi'. --Diox quixl, ndee --ndxab mbi' loo mbyòò.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Le' sya, mxi' mbi' xab mza'. No tolo mbli nab mbi' taamas con' par selya' mbi'. Sya, mque' mbi' tedib cart loo mza'. Ndxab mbi'!

--Nase mbli nablen ryete con' naquin na'. Mxilen chop dozen mbèer tee no thap dozen caj cervez no chop ane nzob no si' chib. No ngua cuanlen mèn co' gàc xudmbal na' ne. No ngua neelen loo cosiner co' toxcua' mol no yisad par hua mèn ne. Ngua neelen loo myen' co' gàc goyee' co' ya xi chop le' ye' ner par tyen mèn ne. Ryete con' ndxè' mbli nablen. Nase lyazen li na' di's par selya' na', Len --ndxab mbi' loo mza' loo cart co' mtel' mbi' loo mza'.

Le' sya, mbli mbi' di's par selya' mbi' con mza'. Por lult thidtene ndye'th mza' liz mbi'. Nzo banque' mza' con mbi' co' ngòc xin' sa' mbi'. Le' mbyòo chu'tha na, toloque' mque' zin' mbe' con mbi' ne.

Sya, ngüi' mza' lijer ndxàc mbyòo. No altant ndyoo mbyoo loo zin' ne. Sya, mbli mza' xtuz. Ndxab mza' loo lezo' mza':

--Sallen ne'nglide gan ngoxcan di's co' mtel'en.
Ne'ri'thte. Pelón ba' mbloxcan di'sa, yey.

Per nalle' co'se' ñee Pelona, ñeene' ¿ché', licque',
lijer Pelón? Lede cuante nexa. Taandxè' mod lin
preb Pelón par li lazen ñeene' ¿ché' tli Pelón
gan? Li Pelón ryete co' ñibe'en loo Pelón --ndxab
mza' loo lezo' mza'. Le' sya, ndxab mza' loo
mbi':

--Sa'l, ftel' Pelón. Yi'th Pelón ndxè'. Tac daa
ndlyaz tel' Pelón ya Pelón ciuda par ti' Pelón
con' co' nquin daa.

Le' sya, ndxab mbi' loó mbyòo chu'tha:

--Huàa nee ñeene' cón lya's sallen, cara.

--Huena --ndxab mbyòo.

Le' sya, ndxab mza' loo mbyòo:

--Daa ndlyaz yal ciuda, yey. Ya ti'll ryete con'
ndxè' co' nquin daa. Ya ti'll thib quart sabor co'
lèe de varias bodas. No ti'll thib ryal co' lèe
yalgutyè' no tedib ryal co' lèe yallicpe'. No ti'll

thib kil co' lèe disc par goi tocadisc. No ti'l
tedib kil co' lèe de los esponjados ne. No ti'l
tedib kil co' lèe medio de hay no medio de no
hay. No ti'l thib bote co' lèe brinca patras.

No mda' mza' tmi mbe' mbyòo par ti' mbyòo
ryete con'a, ante ngo too naa mbyòo. Mbli mbyòo
xtùuz. Ndxab mbyòo loo lezo' mbyòo:

--¿Còpe' nac rye con'a, yey?

Sya, noo noo mbli mbyòo cuent cón che'n co'
nac rye con'a. Pues, ndxab mbyòo:

--Con' co' lèe sabor de varias bodas, con'a nac
ted. Tac chele' ted yende, yende con' ta' xla'
loo con' hua mèn. Le' co' lèe yalgutyè' no
yallicpe' na, con'a nac thib calendar no thib
caticism. Tac xa' gox mbez le' calendar nda'
cuent yalgutyè' cón che'n mbe'. Le' caticism na,
nda' cuent co' nac licpe' cón che'n mbe'. Pues,
ryop con' ndxè' nac con'a. Tac thib ryal ntaç
thib thiba. Le' thib kil co' lee disca nac thib kil

yèth tac co'se' ndxuhua mèn, nzo ndxep mèn co' anzef ndyoodi's co'se' nzi yuhua mèn. No tedib kil co' lèe de los esponjados na, con'a nac bél' que'x tac bél' que'x ndyoo bes ó ndyoo qui co'se' nque'x mèn le'n casuel. No til' thib bote brinca patras. Sya, mbli mbyòo xtùuz: Le' co' nac thib bote co' lèe brinca patras na, nac mezcal tac co'se' ndxu mèn mezcal patras patras nque' mèn brinc.

Per co'se' nda ti' mbyòo co' lèe medio de hay no medio de no hay, sya, mbere mbyòo. Mbli mbyòo xtùuz tedib vez. Ndxab mbyòo loo lezo' mbyòo: --¿Cón con'a, yey?

Sya, ndxab mbyòo: --Yende con'a trè'. Neequen xá ñaa con' lin. Na ti thib panid cub par chixen con'a tac ned ndyàan cuanen con'a. Sya, mxi'que' mbyòo thib panid cub. Le' sya, ned ndye'lh mbyòo mbli mbyòo xtùuz. Mcho' mbyòo thib penc yaayaa.

No mteche mbyòò yis thib lada. Le' tedib lada na, taate mtan' mbyòò yis.

Le' sya, co'se' mda' mbyòò ryete con' ngua ti' mbyòoa loo mza'a, sya, asembli mbyòò ne'nte'de lezo' mbyòò nda' mbyòò co' lèe medio de hay no medio de no hay loo mza'.

Sya, ndxab mza' loo mbyòò:

--Thib con' ne'nte'de lezo'l, ndye'th nol, Pelón.

--¿Cóna? --ndxab mbyòò.

--Co' lèe medio de hay y medio de no hay --ndxab mza'.

--Aa --ndxab mbyòò. Ndyal noquena. Ledecuate. Nal nda xina. Ne'tyede lezona ndana ncaal.

Sya, ngua xi mbyòoa. Ndye'th no mbyooi. Ndxab mbyòò loo mza':

--Nabe's te'b ya'll par tyenla. Tac le'i anzelf delicad nac.

--Huena --ndxab mza'.



Le' sya, thidte mblá' mbyòo ngulaa xis penc yaayaa co'te' ndoo yisa ya' mza'. Sya, ngrozee mza'. Ndxab mza': --¡Ay!

--Otro lado no hay --ndxab Pelón, co' nee di's, tedib lad xis penc yaayaa yende yis.

Sya, ndxab mza' loo mbyòo: --Xexte fxen ned. Huàa par ba', ndee, Pelón.

Ale tataa mod mbli mbyòo gan loo mza' par mbyan' bien mbyòo. Sya, ndxab mza' loo lezo' mza':

--De verque' Pelón tín' Pelón ba', ndee. Cona mbli Pelón ryete con' mblyazen.

Ale thib part ndxecloo mza' ñèe mza' mbyòo. Tedib part na, ndyac lezo' mza' ñèe mza' mbyòo. Tataa mod ngolo cuent mbyòo co' ngro' lèe Pelón con ryop sa'l mbila.

cesta



Quiero comprar una cesta.



ciruela

Las ciruelas están en la cesta.



geranio

Los geranios son bonitos.



gis

Quiero comprar un gis.

ce
doce

ce
dulce

ce
cena

ces
cesta

cin
cincuenta

ci
ciudad

ci
ciruela

ge
gemelos

ge
geranio

gi
gis

gi
girasol

Celia y Eugenia son gemelas. Las dos tienen doce años. Su casa está en la ciudad. A las dos les gusta comer dulces.

Las gemelas están yendo a la escuela. Cuando se necesita gis en la escuela, su papá se los compra. El gis no cuesta mucho.



Ayer cuando fui a la ciudad, compre ciruelas. Me costaron doce pesos porque compré muchas. Comimos algunas ciruelas para la cena. Otras ciruelas las usaré en un dulce. Las otras ciruelas las guardaré en una cesta.

Me gustan mucho los geranios. Los geranios son flores muy bonitas. Tengo como doce matas en el patio. Tengo muchos girasoles, también. Pero los girasoles no me gustan tanto como me gustan los geranios.

vestido



Celia tiene un vestido azul.

Eugenia tiene un vestido verde.



venado

Ve el venado grande.

kiosco



Vimos el kiosco anoche.



zapato

El niño tiene zapatos nuevos.

zapote



Yo estoy vendiendo zapotes.



vestido



venado



avión



kiosco



kilometro



kilogramo



zapote



zapato



azúcar



maíz

vende

vendiendo

van

nuevo

vuele

¿Qué está vendiendo?

**Estoy vendiendo azúcar,
zapotes, y maíz.**

¿A cómo se los vende?

**El azúcar se vende a uno
cincuenta el kilogramo.**

**Los zapotes se venden a
tres pesos el kilogramo.**

**Y el maíz se vende a un
peso el kilogramo.**

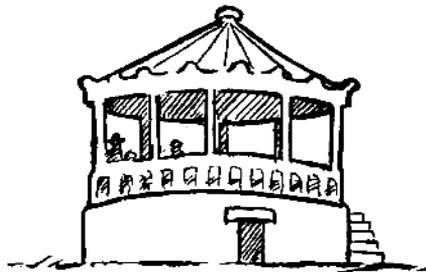
**¿También el maíz se
vende por kilogramo?**

**Sí. El maíz se vende por
almud ó por kilogramo.**

Las gemelas Celia y Eugenia compraron vestidos y zapatos nuevos. Van a México en un avión. El avión vuela muy rapido.

¿Cuántos kilometros hay a México?

Yo creo como seis cientos kilometros.



Cuando fuimos a pasear al parque anoche, vimos el kiosco nuevo. El kiosco es muy bonito y costó mucho trabajo y dinero. Vimos también dos venados. Los venados se asustaron de nosotros.



jitomate

Los jitomates son rojos.

Juan



Juan compró tres kilogramos de jitomates.



huevo

Los huevos son grandes.

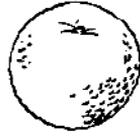
hombre



El hombre compró una docena de huevos.



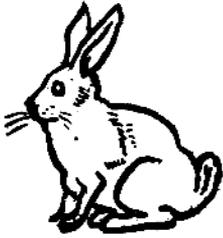
jitomate



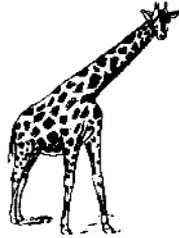
naranja



Juan



conejo



jirafa



jaula



huevo



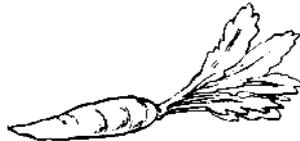
hoja



hombre



hamaca



zanahoria



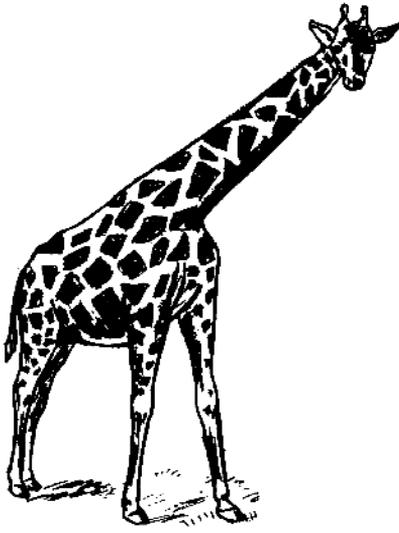
harina

vive

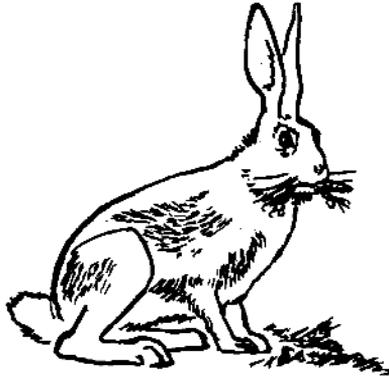
huerta

hijo

trabajar



La jirafa es un animal muy alto. La jirafa no tiene que tomar mucha agua. La jirafa come las hojas de los árboles. La jirafa coge las hojas con su lengua que mide como medio metro de largo. Es muy difícil para el hombre capturar una jirafa.

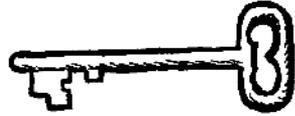


El conejo es un animal muy chiquito. Unos conejos viven en el campo. Otros conejos viven en jaulas. Los conejos comen hojas, zanahorias y alfalfa.

Voy al mercado. Voy a comprar zanahorias, jitomates, naranjas, y huevos. Después, voy a la tienda a comprar harina y azúcar. Hoy es el cumpleaños de Juan. Le haré un pastel.

Un hombre tiene una huerta muy hermosa. Tiene naranjos y ciruelos en su huerta. También tiene geranios y jasmín. El hombre y su hijo, Juan, trabajan en la hermosa huerta todos los días. Después de su trabajo, descansan en su hamaca.

llave



Se me perdió mi llave.



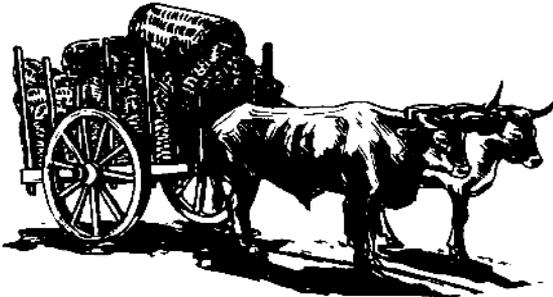
cebolla

Juan está vendiendo cebollas en la plaza.

barreta



El hombre puso la barreta en su carreta.



carreta

El niño está jugando con su carretita.

lla
llave
llamar

llo
llover
llorar

lle
llevó
llegar

cebolla
ella

pollo
caballo

galleta
calle

lli
gallina

llu
lluvia
llueve

rre
carreta
barreta
correr

rra
corral
cotorra

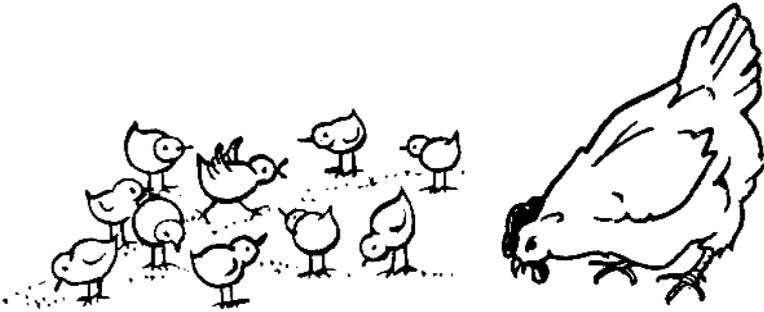
rro
perro
burro

llamando

llorando

corriendo

La gallina está llamando a sus pollitos porque parece que va a llover. La gallina quiere estar debajo de la carreta mientras que llueve, pero tiene que correr mucho para llegar a la carreta antes que venga la lluvia.



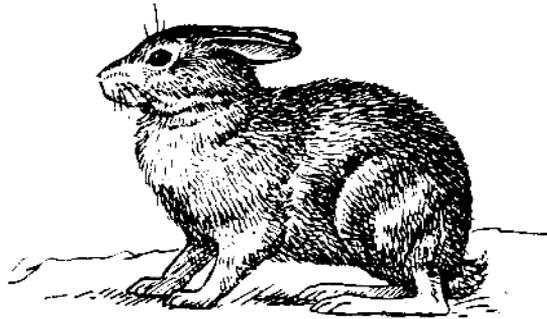
Un hombre está en la calle vendiendo. Vende llaves, ollas, galletas, y cebollas. Fui a comprar con Juanita. Yo compré una llave, y ella compró una olla.

¿Dónde duerme el caballo?

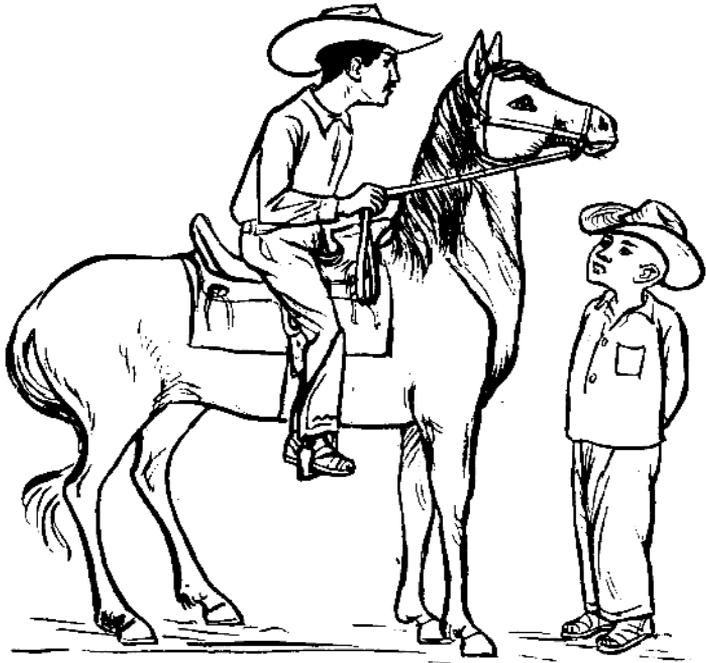
El caballo duerme en su corral. El burro duerme en su corral también.

¿Dónde duerme la cotorra?

La cotorra duerme en su jaula. El conejo duerme en su jaula también. El perro no tiene corral ni jaula. Tiene que dormir en la calle.



Juanito está corriendo y llorando porque el perro se llevó su galleta. Pero el perro puede correr más rápido que Juanito.



UN CUENTO DE UN HOMBRE QUE TENIA UNA HACIENDA Y DE UN CHAMACO QUE SE LLAMABA PELON.

Este hombre era un hacendado que tenía su hacienda. Iba este hacendado a su trabajo todos los días. Una mañana que el hacendado iba a su trabajo, vió a un chamaco que estaba jugando en el camino por donde el hacendado iba. Entonces le dijo el hacendado al chamaquito:

--Pelón, ¿de dónde eres?

Entonces el chamaquito le contestó al hacendado:

--Yo soy de mi misma cabeza.

--¡Eh! --dijo el hacendado. El hacendado volvió a decir: --Pelón, ¿para dónde va este camino?

El chamaco le contestó otra vez:

--Este camino no va. Y no viene. Solamente las gentes que andan en él van y vienen. ¿No has visto como hacen los frijoles cuando una olla de frijoles se está cosiendo y los frijoles están hirviendo en la estufa? Unos que suben y otros que bajan. Quienes van y quienes vienen. Pero este camino no va y no viene.

Pero cuando el hacendado escuchó lo que así dijo el chamaco, le dió vergüenza al hacendado.

Entonces el hacendado le dijo al chamaco:

--Ah, Pelón, tan resongón.

Al momento el Pelón respondió:

--Ah, hombre, tan preguntón.

Después de esto, el hacendado siguió caminando para llegar a donde tenía su trabajo. Pero por donde el hacendado iba, había una huerta ó un jardín. Y al pasar, el hacendado vió a una muchacha que estaba regando sus flores de albahaca. Antes que el hacendado pasara donde estaba el jardín, pensó el hacendado y dijo entre si:

--Yo le hablaré a esa muchacha. Y si la muchacha me contesta, yo le pediré que se case conmigo.

Cuando el hacendado llegó allí, dijo a la muchacha:

--Muchacha, ¿qué estás haciendo?

Pero la pobre muchacha se avergonzó. No le contestó al hacendado. La muchacha pensó entre sí que era mejor irse para su casa. Y ella se fué y no siguió regando sus flores. Esa muchacha tenía otras hermanas. Entonces, le dijo una de sus hermanas:

--¿Por qué te viniste?

Ella le dijo a su hermana:

--Un hombre montado en su caballo venía pasando, donde yo estaba regando, y me habló. Pero yo no le contesté porque entendí que aquel caballero me hablaba para que me casara yo con él. Por eso me vine.

--Está bien --le dijo su hermana. Deja. No vayas. Mañana iré a regar. Yo no me asusto ni tengo vergüenza de hablar con aquel caballero.

Al amanecer el siguiente día volvió aquel caballero a pasar por donde estaba el jardín y vió



que era otra muchacha la que estaba regando sus flores en el jardín. Entonces el caballero habló a la muchacha. Dijo:

--Buenos días, muchacha.

--Buenos días --dijo la muchacha.

--¿Qué estás haciendo? --dijo el caballero.

--Estoy regando aquí mis flores de albahaca --dijo la muchacha al caballero.

El caballero siguió diciendo:

--Ahora que estás regando tus flores de albahaca, ¿cuántas flores tiene cada mata de albahacas?

Pero la muchacha no quiso decirle cuantas flores tenían las matas. Entonces ella luego le contestó. Le dijo al caballero:

--Cuando empieza a anochecer, ¿cuántas estrellas ves en el cielo?

Pues, ni la muchacha sabe cuantas flores tiene las matas de albahaca. Y ni el caballero sabe cuantas estrellas hay en el cielo cuando empieza a anochecer.

--Está muy bien --dijo el caballero.

--Bien --dijo la muchacha también.

Después que el caballero y la muchacha platicaron y se rieron un poco, el caballero dijo a la muchacha:

--Nos veremos aquí mañana.

--Está muy bien --dijo la muchacha.

Entonces, el hacendado se fué para su trabajo. Al otro día por la mañana, el hacendado encontró al chamaco, Pelón, otra vez. Al mismo tiempo el hacendado había escrito una carta para la muchacha por que el hacendado quería empezar a tener trato con ella. El hacendado dijo al Pelón:

--¿Qué pasó contigo, Pelón?

--Aquí estoy. Ya lo ves. ¿Y tú? ¿Cómo te ha ido por allá?

--Pues, he estado bien --dijo el hacendado. El hacendado siguió diciendo al chamaco:

--Yo quisiera saber si te gustaría trabajar conmigo por un mes. Porque me da mucho gusto verte. Eres muy listo --le dijo el hacendado al chamaco.

Entonces el chamaco le dijo:

--¿Qué trabajo quieres que yo haga?

El hacendado dijo:

--Iremos a trabajar los dos a mi hacienda y le darás de comer a todos los animalitos que tengo en la casa. También tendrás que estar pendiente para ensillar mi caballo cuando lo necesito montar para irme a mi trabajo.

--Está bien --dijo el chamaco. Trabajaré contigo.

Entonces, el hacendado se trajo al chamaco para su casa. Entre tanto el hacendado empezó a tener trato con aquella muchacha. Poco a poco el hacendado le mandaba más cartas y la muchacha le mandaba cartas al hacendado. Finalmente, cuando se aproximaba el día en que se iban a casar, el hacendado le mandó otra carta a la muchacha. Le dijo el hacendado a la muchacha en la carta:

--Aquí te estoy mandando esta última carta. Quiero que me digas cómo te llamas. Y al mismo tiempo dime de que color querrás tu vestido que te pondrás cuando nos casemos. Quiero que me contestes cuando me mandes otra carta. Porque ya estoy preparando que darles de comer a las gentes que nos vengán a acompañar cuando nos casemos.

--Está muy bien --dijo la muchacha.

Después de unos días, la muchacha le envió la contestación ó la carta al hacendado. Dijo ella en su contestación:

--El enamorado es comprendido. Aquí te mando mi nombre y del vestido que me vestiré cuando nos casemos. Si lo puedes traducir, sabrás mi

nombre y el color del vestido de quien tu amas ahorita.



Pero qué lástima que el hacendado no pudo traducir estas palabras porque no sabía que querían decir aquellas palabras. Entonces el hacendado leía la carta una y otra vez para ver si así podía traducir aquellas palabras. Entonces se acordó el hacendado del chamaco, Pelón. Dijo el hacendado entre sí:

--No tengo quien me haga este favor. El Pelón me podrá traducir estas palabras. Porque el Pelón es muy listo.

Entonces el hacendado fué a llamar al chamaco, Pelón. Dijo:

--¡Pelón!

--¿Qué? --respondió Pelón.

--Ven acá. Quiero que me hagas un trabajo aquí. Quiero que me digas qué quieren decir estas palabras que me envió la muchacha.

El chamaco, Pelón, se rió y se burló del hacendado. Dijo el chamaco, Pelón:

--Ahora sí. Lo haces por de más conmigo, patrón, porque quieres que yo te declare estas palabras que te envió la muchacha. ¿No puedes? ¡Mira! Tu tienes hacienda. Tienes finca. Y ¿no puedes traducir estas palabras?

El hacendado le dijo al chamaco:

--No seas mal amigo conmigo. Yo te estoy pagando. Hazme lo que te mando. ¡Tu eres mi mozo, eh! Pídeme todo lo que quieras.

--Está muy bien --dijo el chamaco, Pelón. Ahora voy a ver si puedo, ¡eh!

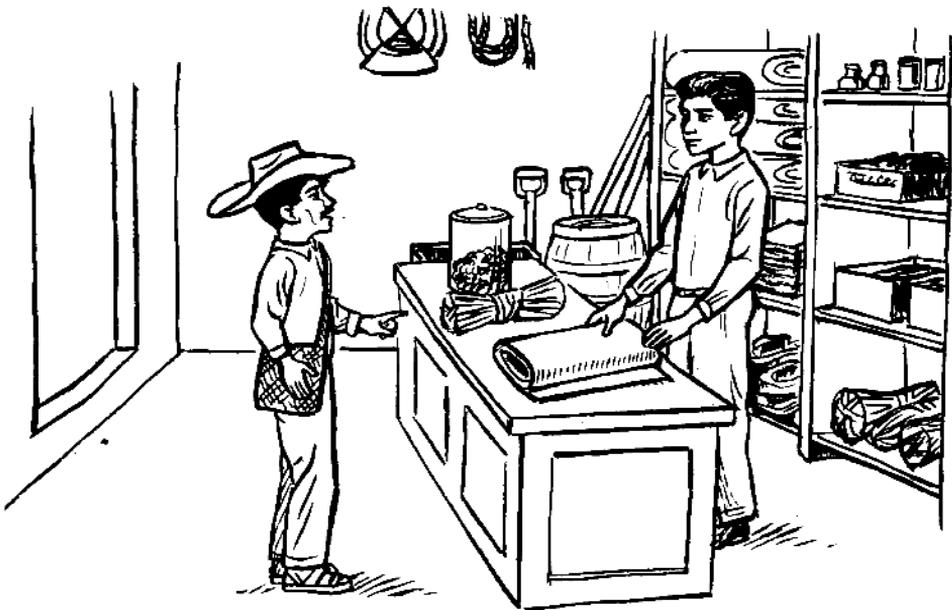
Entonces el chamaco se sentó un momento y pensó. Dijo al hacendado:

--¿Dónde están las palabras que te mandó la muchacha? Enséñamelas para verlas.

Entonces el chamaco, Pelón, las leyó. Dijo al hacendado:

--Ah, qué tonto eres, patrón. ¿No puedes traducir estas palabras? Pues, la muchacha que se va a casar contigo, ella te mandó estas palabras con su nombre y con el color del vestido con que se vestirá cuando te cases tu con ella. Elena se llama la muchacha. Y color morado quiere su vestido. Y de ella, tu estás muy enamorado. Así dicen estas palabras.

--Está muy bien --dijo el hacendado. ¡Gracias, eh!



Entonces el hacendado compro la ropa de la muchacha y preparó los gastos para tenerlos listos para el fandango. Después de esto, el hacendado escribió otra carta a la muchacha. Le dijo:

--Ahora sí. He comprado todas las cosas que necesitamos. Ya compré dos docenas de guajolotes y una carga de mescal, y seis kilos de chile, y diez rejas de refrescos, y cuatro docenas de cajas de cerveza, y dos fanegas de maíz, y diez chivos. Ya invité a las personas que serán nuestros padrinos.

Entonces el hacendado hizo los arreglos finales para su casamiento con la muchacha y para el fandango. Finalmente, se casaron. Se vino la muchacha a la casa del hacendado. Ella vivió con su esposo, y el chamaco siguió trabajando también.

Entonces la muchacha miraba que el muchacho, Pelón, era muy listo y siempre estaba pendiente del trabajo. La muchacha, entonces, pensó entre sí, y dijo:

--Mi esposo no pudo traducir aquellas palabras que yo le envié. No cabe duda que el chamaco, Pelón, las haya traducido. Pero ahora es cuando yo haré una prueba al muchacho, Pelón, para

enterarme si de veras es muy vivo. Espérate un momento. Así le voy hacer para que yo quede enterada si podrá hacerme todo lo que le mande al chamaco, Pelón.

Entonces la muchacha le dijo al hacendado:

--Esposo, mándame al Pelón que venga acá un momento porque yo quiero mandarlo a la ciudad para que el compre las cosas que yo necesito.

Entonces el hacendado dijo al Pelón:

--Anda, mira qué quiere mi esposa.

--Sí, --dijo el chamaco, Pelón.

La muchacha le dijo al Pelón:

--Yo quiero que vayas a la ciudad a comprar todas estas cosas que necesito. Vas a comprar un cuarto de sabor de varias bodas y compras un real de mentiras y un real de verdad. Compras un kilo de disco para que coma el tocadisco. Y compras un kilo de los esponjados. Compras un litro de brinca atrás. Y compras un kilo y medio de hay y medio de no hay.

Y le dió la muchacha el dinero al chamaco, Pelón, para que comprara todas estas cosas.

Pero al oír el chamaco, Pelón, todas estas cosas que tenía que comprar, se maravillo y pensó. Dijo:

--¿Qué es esto?

Entonces el chamaco, Pelón, con mucho trabajo pensó de todas estas cosas. El chamaco, Pelón, se dijo a sí mismo:

--El sabor de varias bodas es la sal porque si la sal no hubiera, tampoco habría sabor en las comidas en las bodas. Y la mentira y la verdad, según dicen los ancianos que el calendario es mentiroso de lo que explica de los meses. Y el catecismo es la verdad porque explica la verdad de los meses y del tiempos de agua. Esto es la verdad y la mentira porque un real vale cada uno. Y un kilo de disco para el tocadisco es la tortilla porque cuando las gentes comen y se emborrachan y platican y rien, se parecen al tocadisco. Y un kilo de los esponjados es el chicharrón porque cuando los tocineros están friendo el chicharrón, el tocino se hincha en la casuela. Y una botella de brinca para atrás es el mezcal porque cuando la gente toma mezcal, le gusta brincar para atrás --dijo el chamaco, Pelón.

Y cuando el chamaco, Pelón, iba a comprar el medio de hay y medio de no hay, entonces, pensó entre sí:

--No lo consigo aquí. Mejor compraré un pañuelo

para envolverlo y en el camino lo buscaré. Entonces el Pelón pensó luego. Cortó una penca de nopal y quitó las espinas de un lado y del otra lado las dejó. Entonces, cuando el chamaco, Pelón, entregó todas las cosas que fué a comprar, hizo como que no se acordó de traer el medio de hay y medio de no hay a la muchacha.

Entonces dijo la muchacha al chamaco, Pelón:

--Una cosa no te acordaste de traer.

--¿Qué es? --dijo el chamaco, Pelón.

--El medio de hay y medio de no hay --dijo la muchacha.

--¡Ah! --dijo el Pelón. Sí, lo traje. Espérame un momento. Lo voy a traer. No me acordé de dártelo.

Entonces lo fué a traer y se lo dió a la muchacha. Dijo el chamaco, Pelón, a la muchacha:

--Pon tus bonitas manos para que lo agarres porque es una cosa muy delicada.

--Bueno --dijo la muchacha.

Entonces el chamaco, Pelón, dejó caer de golpe la penca de nopal por el lado donde tenía espinas en las manos de la muchacha.

Entonces la muchacha gritó recio. Dijo:



--¡Ay!

--Por el otro lado no hay --dijo el Pelón. Y salió para fuera riéndose.

Entonces la muchacha dijo:

--¡Ha! Muchachito, vete.

Así le ganó el chamaco, Pelón, a la muchacha para quedar bien. La muchacha dijo entre sí:

--De veras, que ese chamaco, Pelón, es uno de los más listos por eso supo comprar todos los encargos que le mandé que fuera a comprar a la ciudad.

Entonces la muchacha estaba algo enojada con el chamaco, Pelón, pero lo apreciaba. Así termina este cuento del hacendado y del niño, Pelón.

**Índice de Palabras Usadas
en Esta Cartilla**

Zapoteco - Español

A

agost	agosto
ah	¡ah!
al doming	el próximo domingo
al luns	el próximo lunes
albac	albahaca
ale	al contrario
altant	fielmente
amiu	amigo
An	Ana
ane	una fanega
ani	anillo
ania	el anillo mencionado
ante	solamente
anze'f	muy
a que	a que
arid	muy, mucho
asembli	hacer a propósito (pas.)
asyend	hacienda
atate	uno tras uno
axta	hasta
¡ay!	¡ay!
ayo	cien
azul	azul
¿à!?	palabra interrogativa

B

bac	vaca
---------------	------

Zapoteco - Español

bald	cubeta, balde
banquel	vivir de seguro (fut.)
barc	barco
bay	bayo, ya
ba'	allá
bdè'	remiendo
bdò'	plátano
bech	se encogerá
becha	se encogerá la cosa mencionada
bél	hermana de una mujer
bél'	carne
bél' que'x	chicharrón
Benit	Benito
bèu	peine
bèua	el peine mencionado
be'	todavía
be'te	muy pocos, unos cuantos
bich	gato
bicha	el gato mencionado
bien	bien
biiz	seco, ca
bin	semilla
Bìn	Albino
bìn	oir (imp.)
bix	chiquito, ta (plural)
blè'	adobe
bli	hacer (imp.)
bois	bolsa
bote	botella
boy	pollo
byáa	ir a su propio lugar (imp.)
byaz	ciruela
byern	viernes
bzyè	la tarde

C

càa	coger (fut.)
càal	cogerás tú
càan	cogeré yo
càaya ^l	recibir (fut.)
càaya ^l que ^l	recibir de seguro (fut.)
càb	responder (fut.)
càben	yo responderé
càbl	tú responderás
café	café
cafei	café, con un enclítico indicando el complemento
caj	caja
cald	caldo
calendar	calendario
camis	camisa
canast	canasta
cara	caray
cardor	canasto
cart	carta
carta	la carta ya mencionada
casuel	casuela
caticism	catecismo
¿cà ^l ?	una pregunta de afirmación
cerves	cerveza
ciuda	ciudad
clab	clavo
co	echará, echarán, echaremos
cobdè ^l	remendará, remendarán, remendaremos
cobdèl	tú remendarás
co bin	sembrará, sembrarán, sembraremos
coc	coco
col xab huay	tú ensillarás
color	color

Zapoteco - Español

cols	col
comprendido	comprendido
con	con
cón	que
¿cón?.	qué
cona	por eso
cón che'n	concernir a, pertenecer a
cón nee di's	que quiere decir
contestación	contestación
con'	cosa
con'ai	es la cosa mencionada
cosiner	cocinera
costumbr	costumbre
coxcán di's	traducirá, traducirán, traduciremos
coxcán' di's	tú traducirás
coyor	que hora
co'	sacará, sacarán, sacaremos
co'	quien, cual
co' blé'	sacará, sacarán, sacaremos adobe
con'la	la cosa mencionada
crens	creencia
crensa	la creencia mencionada
cuanen	yo buscaré
cuart	cuarto
cua'n	buscará, buscarán, buscaremos
cub	nuevo, va
cuchi	cuchillo
cuchia	el cuchillo mencionado
cuent	cuento
cuez	llamar (fut.)
cuezen	yo llamaré

Ch

chàa	de repente
Chè	José
Chèi	José, con un enclítico indicando el complemento
chele ^l	si
cheleli	si, más un enclítico indicando el complemento
ché!	si
¿ché! ^l ?	interrogativo
che ^l n	de
chib	chivo
Chic	Francisco
chixen	yo envolveré
chó	quien
¿chó? ^l	quién
chói	quien es
¿chói? ^l	¿quién es?
chonon	porque
¿chonon? ^l	¿por qué?
chop	dos
chopa	dos de la cosa mencionada
cho ^l	cortar (fut.)
cho ^l que ^l	cortar de seguro (fut.)
chuben niid	yo deshojaré
chub niid	deshojar (fut.)
chu ^l th	chiquito, ta (sing.)
chu ^l tha	es chiquita la cosa mencionada

D

daa	yo
dáa	petate
dáaa	el petate mencionado
daai	yo soy
de	de
delicad	delicado, da

Zapoteco - Español

de verque ^l	. . . . .	de veras
dhua	. . . . .	comer (imp.)
dhua rsè	. . . . .	cenar (imp.)
Diox quix	. . . . .	gracias
Diox quixl	. . . . .	gracias a tí
disc	. . . . .	disco
disca	. . . . .	el disco mencionada
distrit	. . . . .	cabecera del distrito
di's	. . . . .	palabra
di'sa	. . . . .	la palabra mencionada
di'sxtil ^l	. . . . .	español
doctor	. . . . .	doctor
doming	. . . . .	domingo
doñ	. . . . .	doña
dosen	. . . . .	docena
dó ^l	. . . . .	cordel, reata, hilo
dyap	. . . . .	hace cuatro
dyar	. . . . .	diario
dyop	. . . . .	será juntado, recogido
dyopa	. . . . .	será juntada, recogida la cosa mencionada
dyùuz	. . . . .	será enrollado

E

elefant	. . . . .	elefante
Elen	. . . . .	Elena
Elena	. . . . .	Elena
Elenamorada	. . . . .	Elena enamorado
esponjados	. . . . .	esponjados
¡ey!	. . . . .	eh

F

famil	. . . . .	familia
fcho ^l	. . . . .	cortar (imp.)
fchu ^l x	. . . . .	tomate

fin	fino,na
finc	finca
fquey ^l	cocinar (imp.)
fque ^l yèth.	hacer tortillas (imp.)
frent	en frente
fsè	llenar (imp.)
fsee	calentar (imp.)
ftanen	mi hermano,na
fta ^l n	hermano de mujer; hermana de hombre
fta ^l ni	tu hermano,na
ftech	lavar (imp.)
ftel ^l	mandar (imp.)
ftol ^l	soplar (imp.)
ftoo	muro, pared
ftooa	el muro mencionado
ftyaa	cereza
fthop	juntar (imp.)
fthyèe	epazote
fuer	afuera
fxen	agarrar (imp.)
fyad	fiado
fyee	rabioso
fyeea	el rabioso mencionado

G

ga	iré
gác	saber (fut.)
gàc	acontecer (fut.)
gàc biiza	será seco,ca
ga guyaa	iré a traer leña
galen	yo vendré
gal no	traeré
gal non	yo traeré
gan	yo iré

Zapoteco - Español

ga non	acompañaré
gasolin	gasolina
gast	gastos
ga tól en.	yo iré a regar
ga xi	iré a traer
ga xin	yo iré a traer
gaza	será mojada la cosa mencionada; siete de la cosa mencionada
gobdè	remendaré
gobdèn	yo remendaré
goc	vestir (fut.)
gocquen	me vestiré de seguro
gocl	tú vestirás
gol	hembra
gon	yo echo
gòo	entrar (imp.)
gosua ^l	guardaré
gox	viejo, ja
Goy	Gregorio, ia
goyee ^l	los que traen flores para el fandango
go yil ^f	plancharé
gol'en blè ^l	yo sacaré el adobe
grolthe	por medio
gu	tomar (fut.)
guix	pagaré
gun	yo tomaré
guna ^l	señora
gundi ^l	trueno
gunee	decir (pas.)
gunèe	ver (pas.)
gunèena	yo ví la cosa mencionada
guth	matar (fut.)
guus	amarillo
gyoo	pelear (fut.)

H

hay	hay
hor	hora

Hu

hua	comer (fut.)
huàa	andar (imp.)
huacho ^l	comelón
hual	tú comerás
huan	yo comeré
huan	campo
huana	yo lo comeré
hua ndren	almorzar (fut.)
hua ndrenen	yo almorzaré
hua rsè	cenar (fut.)
hua rsè ^{ll}	tú cenarás
huax	mucho,cha
huaxa	mucha de la cosa mencionada
hua xhuin	yo comeré
huay	caballo
hue	llevaré
huen	yo llevaré
huen	bueno
huena	está bien
huenque ^l	está bien de seguro
huert	huerta
huerta	la huerta mencionada
hue ^l	llevará, llevarán, llevaremos
hue ^{ll}	tú llevarás
huiz	día
huize ^l	pasado mañana
hui ^l	mirar (fut.)
hui ^{en}	yo miré
hui ^l nexa	fíjar (imp.)

Zapoteco - Español

I

iante	no solamente
i huente	no es bueno,na
ilalte	no es igual
inápta	no es cara la cosa mencionada
inápte	no es caro,ra
inazilde	no es azucarado,da
inazte	no está mojado,da
indade	no va
inda'da	no da la cosa mencionada
inda'de	no da
indlyan'te	tener hambre (neg.)
indlyan'tel	tú no tienes hambre
indlya'ste	gustar (neg.)
indlyasten	no me gusta
indxuhuaden	yo no como
indyàade	no va a su propio lugar
indye'thta	no viene a su propio lugar la cosa mencionada
indye'thte	no viene, no vienen, no vendremos al propio lugar
igue noden	yo no tengo
ingue teeden	yo no camino
inthoden	yo no vendo
inzi yuhuade	no están comiendo
inzode	no está, están
izlyo'	mundo

J

juntament	juntamente
---------------------	------------

K

kil kilo

L

laa	hoja
lab yel's	leer (fut.)
lad	cuerpo
lada	el cuerpo mencionada
ladri	ladrillo
lal	igual
lampr.	lámpara
lap	lápiz
laris	cobija
larisa	la cobija mencionada
iar'	ropa
lat	lata
láth	mientras
làth	entre
làth xtau'la	entre en medio
la'	dejar (fut.)
la'la	dejar (imp.) la cosa
lèe	nombre
lèel	tu nombre
lèei	nombre, más un enclítico incicando el complemento
lech	leche
lechug	lechuga
lede	esperar (imp. sing.)
Len	Elena
Lench	Lorenzo,za
Lencha	el Lorenzo mencionado
leque	que (comparativo)

Zapoteco - Español

lezo ^l	estómago
le ^l	que
le ^l	pedazo
lé ^l	quebrar (fut.)
¿lé ^l ?	¿no es verdad?
le ^l i	es
le ^l n	adentro
le ^l sya	entonces
li	hacer (fut.)
lica	es la verdad
li cuent	considerar (fut.)
l'icque ^l	es verdad de seguro
Lich	Elisa
li gan	ganar (fut.)
Lii	Elías
lijer	ligero
lil	tú harás
li lazen	me enteraré
lim	lima
li nab	preparar (fut.)
li no	hacer con (fut.)
li nol	tú harás con
lin preb	yo probaré
lin xtùuz	yo pensaré
li pensar	pensar (fut.)
li preb	probar (fut.)
li señ	señalar (fut.)
li us	usar (fut.)
li usa	usar la cosa mencionada (fut.)
liz	casa
liza	la casa mencionada
lizen	mi casa
li zin ^l	trabajar (fut.)
liz huiz	circo alrededor del sol
lni	fiesta
lnia	la fiesta mencionada

lomisque¹	. . . . .	lo mismo
loo	. . . . .	sobre, a, en
loon	. . . . .	a mí
Loola¹	. . . . .	Oaxaca
lor	. . . . .	loro
lo¹f	. . . . .	barrer(fut.)
luan	. . . . .	mi bastimento
lua¹	. . . . .	bastimento
lult	. . . . .	último,ma
luns	. . . . .	el lunes
lùu	. . . . .	Ud.
lùui	. . . . .	Ud., más un enclítico indicando el complemento
lyàa	. . . . .	bajar (fut.)
lyàa yúu	. . . . .	llover
lyan¹	. . . . .	tener hambre (fut.)
lyath	. . . . .	será vaciado
lyath no	. . . . .	ayudar (fut.)
lyazen	. . . . .	yo quiero
lya¹s	. . . . .	querrá, querrán, querremos
lya¹sl	. . . . .	tú querrás
lyen	. . . . .	brotar (fut.)
lyol	. . . . .	consuegro,gra
lyò¹	. . . . .	cueva

M

máa	. . . . .	donde está, como está
¿máa?	. . . . .	¿dónde está?, ¿cómo está?
¿máal?	. . . . .	¿cómo estás tú?
mached	. . . . .	machete
Mad	. . . . .	Amalia
mal	. . . . .	malo,la
mansan	. . . . .	manzana
Mari	. . . . .	María
Margarit	. . . . .	Margarita

Zapoteco - Español

más	...	más
Max	...	Tomás
May	...	Mamá
má ^l	...	animal
má ^l a	...	el animal mencionada
má ^l i	...	animal, más un enclítico indicando el complemento
mbàaz	...	espíritu del manantial de agua
mbac	...	perro
mbaca	...	el perro mencionado
mbed	...	niño,ña
mbeda	...	el niño mencionado
mbedbi ^l	...	niñito
mbedot	...	niñita
mbèer	...	guajolote
mbèer gol	...	guajolote (hembra)
mbèer tee	...	guajolote (macho)
mbeesto ^l	...	león
mbeesto ^l a	...	el león mencionado
mbere	...	regresar (pas.)
mbeth	...	matar (pas.)
mbey ^l	...	hongo
mbey ^l a	...	el hongo mencionado
mbey ^l yúp	...	un clase de hongo
mbez	...	llamar (háb.)
mbe ^l	...	llevar (pas.)
mbe ^l	...	mes
mbe ^l th	...	zorro
mbin	...	oir (pas.)
mbi ^l	...	hombre
mbi ^l a	...	el hombre mencionado
mblab di ^l sa	...	leer (pas.)
mbla ^l	...	dejar (pas.)
mbli	...	hacer (pas.)
mbli gan	...	ganar (pas.)

mbli gana	ganar la cosa mencionada (pas.)
mbli nab	preparar (pas.)
mbli naben	yo lo he preparado
mblin gast	yo gasté
mbli pensar	pensar (pas.)
mbli xgab	considerar, pensar (pas.)
mblobdè	remendar (pas.)
mbloxcan di's.	traducir (pas.)
mblyách	mosco, zancudo
mblyazen	yo quise
mblyé'	fue quebrado
mbrye	se acabó
mbryei	se acabó la cosa mencionada
mbryela	se ha acabado la cosa mencionada
mbryele'	se ha acabado
mbrey'	hormiga
mbyan'	quedar (pas.)
mbyáz	estrella
mbyòo	muchacho
mbyòoa	el muchacho mencionado
mcàb	responder (pas.)
mcà'ba	encargar (pas.) la cosa mencionada
mcá'ben	yo encargué
mcuan	yo busqué
mden' lezo'	sentir (pas.)
mdith	jugar (pas.)
mdith no	jugar con (pas.)
mdoo	parar (pas.)
mdoodi's	hablar (pas.)
mdub	sentar (pas.)
mdub huay	montar caballo (pas.)
mdyoxcua'	fue preparado
mdyuhuan	perderse (pas.)

Zapoteco - Español

mdyuhuana	se perdió la cosa mencionada
medio	la mitad
mèn	gente
mèna	la gente mencionada
mezcal	mezcal
Milian	Emiliano
mnèena	yo lo ví
mod	modo
mol	mole
mon	muñeca
morad	morado,,da
moz	mozo,za
moza	el mozo mencionado
mquele	morder (pas.)
mque no	tener (pas.)
mqueno	cuidar (pas.)
mque tee	caminar (pas.)
mque tee no	caminar con (pas.)
mquel	hacer (pas.)
mquel'en	yo hice
mquel'le'	haber hecho
mtan'	dejar (pas.)
mtechen	yo lavé
mteche	quitar (pas.)
mtel'	mandar (pas.)
mtel'le'	haber mandado
mtlo	empezar (pas.)
mtlole'	haber empezado
mtoxcuan	yo preparé
mtoxcua'le'	haber preparado
mtuhuan	perder (pas.)
mtuhuanen	yo perdí
mtuhuanl	tú perdiste
mthon	yo vendí
mtho'	vendió, vendieron, vendimos
mthyon	avergonsarse (pas.)

mul	mula
mxen	agarrar (pas.)
mxii's xyàn'	burlarse (pas.)
mxin	yo compré
mxi'	compró, compraron,
	compramos
mxii'	tú compraste
Myan	Bardomiano
myen'	jóvenes
mza'	muchacha
mza'a	la muchacha mencionada
mzin	llegar (pas.)
mzìn	venado
mzyal	hallar (pas.)
mzyál'	encontrar (pas.)
mzin' gaxle'	acercar (pas.)

N

na	es
na	yo
jnaa!	jeh!
naba'	ahorita
nabe's	es bonito,ta
nac	es
naca	es la cosa mencionada
nacha'	es gordo,da
nagus	es blanco,ca
nai	soy yo
nal	ahora
nàl	está frío
nalás	es listo,ta
nalat	es delgado,da
nalle'	ahora
nalle'que'	ahora mismo
nalxtii'	hoy en la mañana

Zapoteco - Español

nalze	día de hoy
nane	es rojo,ja
Nanit	Abuelita
náp	caro,ra
naquin	es necesario
naquinque ^l	es necesario de seguro
nare ^l	ahorita
nase	¡ahora sí!
nax	está acostado
nazi ^l	es azucarado,da
nazi ^l ca	es azucarada de segura la cosa mencionada
nazi ^l i	es azucarada la cosa mencionada
na ^l	nosotros,tras (incluyendo el oyente)
ná ^l a	ayer
na ^l i	nosotros,tras (incluyendo el oyente), más un enclítico indicando el complemento
ncàal	para que tú recibas
nda	ir (pres.)
ndana	yo lo doy
nda riid	está pasando
nda til	el va, ellos van, vamos a comprar
nda thuhua xhui	ir a comer (pres.)
nda xina	voy a traerlo
nda zin ^l	ir a trabajar (pres)
nda ^l	el da, ellos dan, nosotros damos
Ndech	Andrés
ndee	¡eh!, tas
nde no	traer (pres.)
nde nque	seguir (háb.)

nde nquea	siguiente
nde riid	venir pasando
ndelf	tener (usado de una mata teniendo flores ó un arbol teniendo hojas ó fruta)
ndi'	el compra, ellos compran, nosotros compramos
ndlab	contar (háb.)
ndlab ye's	leer (háb.)
ndli	hacer (háb.)
ndli gan	ganar (háb.)
ndli gast	gastar (háb.)
ndlila	tú lo haces
ndlyàa	bajar (háb.)
ndlyàa yál'	anochecer (háb.)
ndlyan'	tener hambre (háb.)
ndlyaz	quiero
ndlyazen	yo quiero
ndlya's	quiere, quieren, queremos
ndlya'sl	tú quieres
ndoo	parar (háb.)
ndoo laa yùu	está lloviendo
ndoore'	antes
ndoo yith	jugar (pres.)
ndó'	regar (háb.)
ndub la'b	hervir (pres.)
ndubla's	le gusta, les gustan, nos gustamos
ndubla'sque'	le gusta, les gustan, nos gustamos de seguro
nduhua	comer (pas.)
nduhuan	yo comí
nduhua rsè	cenar (pas.)
nduhua xhui	comer (la comida)(pas.)
nduhua xhuilel	tú has comido

Zapoteco - Español

nduhua xhuilen	yo he comido
nduhua xhuile¹	haber comido
ndxàa	guaje
ndxab	decir (pas.)
ndxaba	decir (pas.), más un enclítico indicando el complemento
ndxaben	yo dije
ndxác	saber (háb.)
ndxàc	acontecer (háb.)
ndxàca	acontece la cosa mencionada
ndxàcle¹	se ha acontecido
ndxàc zab	se ensucia
ndxàc zaba	se ensucia la cosa mencionada
ndxàp	tener (pres.)
ndxàp trat	tener contrato (pres.)
ndxaquith	cebolla
ndxec lezo¹	tener sed (pres.)
ndxecloo	estar enojado (pres.)
ndxep	poco,ca
ndxè¹	aquí, este
ndxe¹leque¹	al contrario
ndxò lezon	me gusta
ndxò lezo¹	gustar (pres.)
ndxu	tomar (pres.)
ndxuhua	comer (háb.)
ndxuhual	tú comes
ndxuhua ndrenen	yo almuerzo
ndxuhua ndrenl	tú almuerzas
ndyàa	ir a su propio lugar(pres.)
ndyàalen	ya me voy
ndyac lezo¹	estar contento (pres.)
ndyal noque¹	venir trayendo de seguro
ndyal noquena	yo vengo trayendo de seguro la cosa mencionada
ndyee	viajar (háb.)

ndye ^l th	venir a su propio lugar
ndye ^l thl	tú vienes a tu propio lugar
ndyoo	parar (háb.)
ndyoo bes	hincharse (háb.)
ndyoodi ^l s	hablar
ndyoo quiï	hincharse (háb.)
ndyoxcua ^l	hacer (háb.)
ne	también
nec thib	ni uno
ned	camino
nee	estar informado
neeca	¿como no!
neequena	yo estoy informado de seguro de la cosa mencionada
nee teeca	¡ya verás!
Nèl	Manuel
nen	por largo tiempo
ne ne	¡cuidado!
nenò	no sé; ¿quién sabe!
ner	primero
nexa	¡verás!
ney ^l	bochorno
né ^l	es pesado, da
ne ^l bechta	no encogerá la cosa mencionada
ne ^l bechte	no encogerá
ne ^l gácte	saber (fut. neg.)
ne ^l gàctel	no seas tú
ne ^l gaden	yo no voy
ne ^l galte	no da
ne ^l guden	yo no tomo
ne ^l gudena	yo no lo tomo
ne ^l huade	comer (fut. neg.)
ne ^l huadena	yo no lo como
ne ^l hui ^l den	yo no veré
ne ^l càbte	responder (fut. neg.)

Zapoteco - Español

ne'needen	yo no estoy informado
ne'ngácte	no saber siempre
ne'ngade	no ir siempre
ne'nglide gan.	no ganar siempre
ne'ngliden xtùuz.	yo no pensé siempre
ne'nte'de lezo'	no acordar siempre
ne'nte'de lezo'l	tú no acordaste siempre
ne'ñeede	estar informado (neg.)
ne'que noden	yo no tendré
ne'quixte	no pagará, no pagarán, no pagaremos
ne'ri'thte	pasar (fut. neg.)
ne'ta'dela	no lo des, no lo darás
ne'taden	yo no daré
ne'tadena	yo no lo daré
ne'taden cuent.	yo no sé
ne'techte	lavar (fut. neg.)
ne'techtel	tú no lavas, no lavarás
ne'techtena	yo no lo lavaré
ne'tiden	yo no compraré
ne'tloden	yo no empezaré
ne'tolode	continuar (fut. neg.)
ne'tyede lezo'	no acordar (fut. neg.)
ne'tyóodel	no te preocupas
ne'tyubte má'	montar (fut. neg.)
ne'thodena	yo no lo venderé
ne'tho'de	no venderá, no venderán, no venderemos
ne'thyonte	avergonzar (fut. neg.)
ne'xyacte	no desamarrará
ne'yade	no va, no van, no vamos
ne'ya na'lte yalgon'	ir a pedir limosna (fut. neg.)
ne'zyalte	no hallar (fut. neg.)
ne'zyebtel	no te espantes
nga	no ir siempre
nghui'	no ver siempre

ngo	poner (háb.)
ngo	estar (pas.)
ngòc	aconteció
ngolo	después de
ngon	buey
ngona	el buey mencionado
ngòo	blanquillo
ngonii	amaneció
ngotoo naa	pararse desorientado (pas.)
ngox	envejecido, da
ngoxcan di's	no traducir siempre
ngoxle'	haber envejecido
ngrozee	gritar (pas.)
ngro'	salir (pas.)
ngro' lèe	fue nombrado
ngua	ir (pas.)
ngua cuanlen	yo he ido a buscar
nguai	ir (pas.) más un enclítico indicando el complemento
nguan	yo fui
ngua neelen	yo he ido a hacer saber
ngua rez	ir a llamar (pas.)
nguch	marrano, puerco
ngue	estar
ngue bez	estar + llamar (pres.)
ngue cua'n	está, están, estamos buscando
ngue chub niid	estar + deshojar (pres.)
ngue go yif	estoy planchando
ngue huil	estar + ver (pres.)
ngue guix càal	te estoy pagando
ngue li	estar + hacer (pres.)
ngue lil	tú estás haciendo
ngue lin	yo estoy haciendo
ngue li nable	estar + preparar (pres.)
ngue li señ	estar + señalar (pres.)

Zapoteco - Español

ngue lo'f . . . . .	. estar +barrer (pres.)
ngue lyath no . . . . .	. estar +ayudar (pres.)
ngue no . . . . .	. tener (pres.)
ngue noc . . . . .	. estar +vestir (pres.)
ngue nol . . . . .	. tú tienes
ngue non . . . . .	. yo tengo
ngue noque ^l . . . . .	. tener de seguro (pres.)
ngue nore ^l . . . . .	. tener todavía más (pres.)
ngue ñibe ^l . . . . .	. estar +ordenar (pres.)
ngue que ^l . . . . .	. estar+hacer (pres.)
ngue que ^l lezo ^l . . . . .	. estar+amar (pres.)
ngue ryó ^l . . . . .	. estar+lavar (pres.)
ngue ta ^l che ^l n . . . . .	. estar+pegar (pres.)
ngue tec . . . . .	. estar+quemar (pres.)
ngue tellen . . . . .	. yo estoy mandando
ngue tethon . . . . .	. estar+avergonzar (pres.)
ngue toxqua ^l . . . . .	. estar+preparar (pres.)
ngue toxqua ^{li} . . . . .	. estar+preparar (pres.) la cosa mencionada
ngue tó ^l . . . . .	. estar+regar (pres.)
ngue tó ^{ll} . . . . .	. tú estás regando
ngue xín ^l xocín ^l . . . . .	. estar+moler (pres.) una salsa
ngue tee . . . . .	. estar+viajar (pres.)
ngue yuhua . . . . .	. estar+comer (pres.)
ngue yhuandren . . . . .	. estar+almorzar (pres.)
nguiid . . . . .	. gallina
ngüi ^l . . . . .	. ver (háb.)
ngulaa . . . . .	. caer, bajar (pas.)
ngye ^l th noque ^l . . . . .	. traer de seguro siempre
nii . . . . .	. pie
niid . . . . .	. mazorca
ni ^t . . . . .	. agua
no . . . . .	. también; y

no maste	no más
non	sabido
noo noo	con diligencia
Nopal	Nopala
nquee	producir (háb.)
nquéé	subir (háb.)
nque no	tener (háb.)
nque norel'	tener más todavía (háb.)
nque tee	viajar (háb.)
nque'x	tostar (háb.)
nque'l brinc.	brincar (háb.)
nquin	necesitar (háb.)
nquina	necesitar (háb.) la cosa mencionada
nquinque'	necesitar de seguro (háb.)
nse'	cambiar (háb.)
ntac	vale
ntechel' ntexyath ye'ls.	escudriñar (háb.)
ntel'	mandar (háb.)
nte' lezo'	acordar (háb.)
ntho	vendo
nthon	yo vendo
ntho'	vende, venden, vendemos
nu'	nosotros, tras (excluyendo el oyente)
nxii'ls	se ríe, se ríen, nos reímos
nzi cual'	están juntados, amontonados
nzi nax go'	están acostados allá
nziri'	allá están
nzi tee yuhua	están andando comiendo
nzi ya'ls	se están pudriendo
nzi yuhua xhui	están comiendo la comida
nzil'f	están colocados
nzil'th	ardilla
nzo	estar (pres.)
nzob	maiz

Zapoteco - Español

nzo banque!	. . . . .	estar viviendo (pres.) de seguro
nzon	. . . . .	yo estoy

Ñ

ña!	. . . . .	milpa
ñaa	. . . . .	aparecer(háb.)
ñee	. . . . .	saber (fut.)
ñèe	. . . . .	ver (fut.)
ñèel	. . . . .	tú verás
ñeene!	. . . . .	a ver
ñibel!	. . . . .	ordenar (fut.)
ñii	. . . . .	hablar (fut.)

P

pá	. . . . .	donde
¿pá?	. . . . .	a dónde
¡pà!	. . . . .	¡quien lo cree!
Pab	. . . . .	Pablo
pan	. . . . .	pan
panel	. . . . .	panela
panid	. . . . .	pañuelo
pantalón	. . . . .	pantalón
papay	. . . . .	papaya
par	. . . . .	par
patras	. . . . .	para atrás
Pay	. . . . .	Papá
Pedr	. . . . .	Pedro
Pelón	. . . . .	Pelón
penc	. . . . .	penca
Peñ Larg	. . . . .	Peña Larga
per	. . . . .	pero
pes	. . . . .	peso
peser	. . . . .	posiblemente

Petr.	Petra
petryol	petroleo
plá	cuanto
¿plá?	cuánto
plal	cuanto vale
¿plál?	cuánto vale
plat	plato
pló	que tanto
¿pló?	qué tanto
Pochutl	Pochutla
Pol	Hipólito
pól	cuando
¿pól?	cuándo
póla	antes
polesi	policía
por	por
por cona	por eso
por eso	por eso
por lult	por fin
preguntón	preguntón
presta	dámelo
prisc	prisco
prob	pobre
probl izlyo ^l	pobre de tí
prob mbi ^l izlyo ^l	pobre de él
prob mza ^l izlyo ^l	pobre de la muchacha
prob xnan izlyo ^l	pobre de mi mamá
prob U ^l izlyo ^l	pobre de Ud.
Puert Angl	Puerto Angel
pues	pues

Q

quede	venir (imp.)
quede no	traer (imp.)
quèe	pedra

Zapoteco - Español

quèe lezo ^l	esperar (fut.)
quèe rdii	fogón
quèe rdña	el fogón mencionado
quel ryó ^l	tú lavarás
quel zin ^l	tú trabajarás
queno	cuidar (fut.)
que no	tener (fut.)
que nona	yo lo tendré
que hor	que hora
¿que hor?	a qué hora
que tee	andar (fut.)
que tee no	andar con (fut.)
quey ^l	cocinar (fut.)
quey ^{len}	yo cocinaré
que ^l	hacer (fut.)
que ^l brinc	brincar (fut.)
que ^l dó ^l	amarrar (fut.)
que ^{len}	yo haré
que ^{len} dó ^l	yo amarraré
que ^{len} ryó ^l	yo lavaré
que ^{len} zin ^l	yo trabajaré
que ^l lezo ^l	amar (fut.)
que ^l xen	yo tostaré
quii	lumbre
quith	jugar (fut.)
quix	pagará, pagarán, pagaremos

R

rab	rábano
ranch	rancho
rdii	fogón
resongón	respondón
ri ^l th	pasar (fut.)
rloo	cara
rlool	tu cara
roo	grande

roob	tenate
Ros	Rosa
rre	cántara
rsap	hija
rsapen	mi hija
rsapl	tu hija
rsè	cena
rse¹	fecha
rsinen	mi trabajo
rsin¹	trabajo propio
ryal	real
ryala	el real mencionado
rye	todo
ryete	todo, más un sufijo que da énfasis
ryop	ambos
ryo¹	salir (fut.)

S

sabd	sábado
sabor	sabor
San	salutación, usado con el nombre
Sana	salutación, usado sin el nombre
San Benit	San Benito
San Gabriel	San Gabriel
San Gregor	San Gregorio
Santa Mari	Santa María
Santlin	Santa Catarina
Sayi	Isaías
sa¹¹	esposo,sa
sa¹¹en	mi esposo,sa
scopet	escopeta
scuel	escuela

Zapoteco - Español

sè	llenar (fut.)
se byerna	el viernes pasado
se byern xtil'a	la mañana del viernes pasado
se dominga	el domingo pasado
see	calentar (fut.)
se lunsa	el lunes pasado
se lunsrela	desde el lunes pasado
selyan con	me casaré
selya'll	te casarás
se mbe' agosta	el mes de agosto pasado
sèna	yo lo llenaré
señ	señal
se sabd xtil'a	la mañana del sábado pasado
se'	cambiar (fut.)
sè'	pazle (una clase de casuela)
se'len	yo combiaré
Sidr	Isidro
si'	diez
si'n	quince
sman	semana
sombrel	sombrero
son	tres
Steb.	Esteban
Stef	Estéfana
sya	entonces
syempreque'	siempre

T

ta	ir (pos.)
ta	daré
tá	pues
taamas	otro poco
taandxè'	esta manera
taaplá	otro cuanto

taasi'n	otros quince
taason	otros tres
taathap	otros cuatro
tac	porque
ta cua'n	ir a buscar (pos.)
Tad	Señor
tal	tú irás (pos.)
tam	tambor
tám	tecolote
tan	yo iré (pos.)
ta no	acompañar (pos.)
tant	tanto,ta
taque'	daré de seguro
taque'	ir (pos.)
tar	todavía no
tarte	todavía no, más un sufijo de énfasis
tataa'	así
tataa'que'	así de seguro
tatit	abuelo
ta'	dará, darán, daremos
tá'	frijol
tá'a	los frijoles mencionados
tali	dar (fut.), más un enclítico indicando el complemento
ta'que'	dará, darán, daremos de seguro
tec	quemar (fut.)
tech	lavar (fut.)
techen	yo lavaré
ted	sal
tedib	otro,tra
tedó	amarrar (fut.)
tee	macho
tee hui'	ir a ver (fut.)

Zapoteco - Español

te'll	tú mandarás
tena	yo lo llevaré (pos.)
tethon	causar vergüenza (fut.)
te'	llevará, llevarán, llevaremos (pos.)
te'lb	tener deuda (fut.)
te'lb ya'll	extender (imp.) tu mano
thua	comer (pos.)
thual	tú comerás (pos.)
ti	compraré
tiemp	tiempo
Tin	Justino
tin	yo compraré
tín'	demasiado, da
tith	está lejos
titha	está lejos el lugar mencionado
ti'	comprará, comprarán, compraremos
ti'll	tú comprarás
ti'que'	comprará, comprarán, compraremos de seguro
tli	hacer (pos.)
tlin gan	yo ganaré (pos.)
tlo	empezar (fut.)
tmi	dinero
tocadisc	tocadisco-usado aquí de los que comen tortillas
tolo	continuar
tol'	soplar (fut.)
toll'en	yo soplaré
tont	tonto, ta
tontlse	¡qué tonto eres tú!
toodiz	hablaré
tood'is	hablará, hablarán, hablaremos

toxcuan	yo preparé
toxcua ^l	prepará, preparán, preparemos
toxcua ^{ll}	tú prepararás
Toy	Antonio
tó ^l	regar (fut.)
tras	atrás; durazno
trast	trastos de cocina
trat	contrato
tren	tren
trè ^l	aquí
tu	tomar (pos.)
tubena	yo lo pondré
tuben huay	yo montaré caballo
tuben niil	yo pondré nixtamal
tub niil	poner nixtamal (fut.)
tuna	yo lo tomaré (pos.)
tya	allá
tyac	sentir (fut.)
tyac lezo ^l	tener alegría (fut.)
tyee	caminar (fut.)
tyee no	caminar con (fut.)
tyen	agarrar (fut.)
tyenla	tú lo agarrarás
tyè ^l	no; no es verdad
tyoo	parar (fut.)
tyóo	pensar (fut.)
tyoodi ^{ls}	hablará, hablarán, hablare mos (fut.)
tyoonii	andar (fut.)
tyoxcua ^l	será compuesto
tyoxcua ^{li}	lo será compuesto
tyuba	será puesta la cosa mencionada
tyub liz	poner casa (fut.)
tyub má ^l	montar caballo (fut.)

Zapoteco - Español

Th

thap . . . . .	. cuatro
thap nzo thap . . . . .	.( \$4.50)
thib . . . . .	. uno, una
thiba . . . . .	. una de la cosa mencionada
thib ayo . . . . .	. cien
thib mbela . . . . .	. hace un mes
thib thiba . . . . .	. uno por uno
thib xan ^l ye ^l . . . . .	. una mata
thidte . . . . .	. uno no más
thidtene . . . . .	. de una vez, por siempre
thon . . . . .	. yo venderé
thop. . . . .	. juntar (fut.)
thopen . . . . .	. yo juntaré
tho ^l . . . . .	. venderá, venderán venderemos
tho ^{ll} . . . . .	. tú venderás
thúuz . . . . .	. enrollar (fut.)
thyon . . . . .	. ser avergonzado (fut.)
thyùuz . . . . .	. será enrollado

U

U ^l Ud.
--------------------------	-------

V

varias . . . . .	. varios, rias
vez . . . . .	. vez

X

xàa . . . . .	. pues
xab . . . . .	. ropa
xaben . . . . .	. mi ropa

xabl	. . . . .	tu ropa
xacan'	. . . . .	falda
xal	. . . . .	como
xan'	. . . . .	una mata
xàn'	. . . . .	abajo
xa'	. . . . .	el, ella, ellos, ellas; de él, de ella, de ellos, de ellas; á él, ella, ellos, ellas
xa'bi'	. . . . .	hombre
xa'bi'a	. . . . .	el hombre mencionado
xa'got	. . . . .	mujer
xa'gota	. . . . .	la mujer mencionada
xa'li	. . . . .	los pronombres sustantivos, acusativos, y genitivos más un enclítico indicando el complemento
xà'le	. . . . .	aparte
xbi'	. . . . .	plaza de mercado
xcuid	. . . . .	chiquigüite
xcuida	. . . . .	el chiquigüite mencionado
xèe	. . . . .	quieto
xèegà xèegà	. . . . .	poco a poco
xgan'	. . . . .	hijo
xhui	. . . . .	la comida
xi	. . . . .	traer (fut.)
xibè'	. . . . .	medio almud
xibè'li	. . . . .	el medio almud mencionado
xii	. . . . .	traer la cosa mencionada (fut.)
xiid	. . . . .	cosecha propia de mazorca
Xiir'	. . . . .	Xitla
xina	. . . . .	yo lo traeré
xingrau	. . . . .	largatija
xin'	. . . . .	los hijos de uno
xín'	. . . . .	moler una salsa

Zapoteco - Español

xin ^l	. . . . .	tus hijos
xin ^l sa ^l	. . . . .	esposo,sa muy amado,da
xí ^l s	. . . . .	piña
xla ^l	. . . . .	sabor
xle	. . . . .	fruta
xnan	. . . . .	mi madre
xna ^l	. . . . .	madre
xnii	. . . . .	luz
xobin ^l	. . . . .	salsa
xobin ^l fchu ^l x nanei	. . . . .	es salsa roja de tomate
xobin ^l nane	. . . . .	salsa roja
xobin ^l ngòo	. . . . .	salsa de huevo
xobin ^l ngòoi	. . . . .	es salsa de huevo
xot	. . . . .	nieto,ta; abuelo,la
xtau ^l	. . . . .	en medio, en el centro
xtau ^l the	. . . . .	el mero centro
xtil ^l	. . . . .	la mañana
xtil ^l a	. . . . .	la mañana mencionada
xtuuz	. . . . .	pensamiento
xud	. . . . .	padre
xuden	. . . . .	mi padre
xudmbal	. . . . .	padrino
xudzap	. . . . .	suegro
xudzapen	. . . . .	mi suegro
xyac	. . . . .	será desatado
xyàn	. . . . .	mohina, enojo
xyòn	. . . . .	terreno

Y

ya	. . . . .	ya
ya	. . . . .	irá, irán, iremos
yaa	. . . . .	madera; árbol
yaalo ^l f	. . . . .	escoba
yaalo ^l fa	. . . . .	la escoba mencionada
yaayaa	. . . . .	nopal

Zapoteco - Español

yal	tú irás
yalgon ^l	interes
yalgyoo	pleitos
yallicpe ^l	la verdad
yál ^l	la noche
yamerle ^l	casi
ya no	acompañará, acompañarán, acompañaremos
yalgutyè ^l	mentira
yáp	será levantado
yàp	chayote
ya ^l	mano
ya ^l s	podrido, da
yec	será quemado
yech	será lavado
yecha	será lavada la cosa mencionada
yéez	ixtle, pita
yèez	pueblo
yenda	no hay de la cosa mencionada; no está la persona mencionada
yenda pá	ningún lugar
yende	no hay; no está, están, estamos
yéquen	mi cabeza
yèt	olla
yéth	calabaza
yèth	tortilla
yex	red
yey	pues
yey ^l	será cocido
ye ^l	flor
yé ^l	mañana
ye ^l albac	flor de albahaca
ye ^l r	agujero

Zapoteco - Español

ye'ra	el agujero mencionado
ye'th	vendrá, vendrán, vendremos al propio lugar
yiche	levantarse (fut.)
yigaa	ser aprehendido (fut.)
yilo	después
yiloa	depués de
yiloi	será terminado la cosa mencionada
yín'	chile
yis	espina
yisa	la espina mencionada
yisad	guisado
yità'	ejote
yità'la	los ejotes mencionados
yith	jugará, jugarán, jugaremos
yix	zacate, basura
yíiz	enfermedad
yí'fa	la plancha mencionada
yí'f co nco mèn lar'	la plancha
yí'th	vendrá, vendrán, vendremos
yòo	entrar (fut.)
yòo	casa; tierra
yó'	carga
yuu	la lluvia

Z

zab	está sucio, ia
zaba	está sucio la cosa mencionada
zen	humo
zin	llegar (fut.)
zin'	el trabajo
zyal	hallar (fut.)
zyala	hallar (fut.) la cosa mencionada

zyál'	. . . . .	.encóntrarse (fut.)
zyeb	. . . . .	.ser asustado (fut.)
zyee	. . . . .	.será calentado
zyo'	. . . . .	.será caliente
zyo'li	. . . . .	.será caliente la cosa mencionada

Español - Zapoteco

A

a anochecer . . . . .	.lyàa yál'
acá . . . . .	.trè'
a cómo . . . . .	.xá
a dónde . . . . .	.pá
agua . . . . .	.nít
ah . . . . .	.aa
ahora . . . . .	.nalle'
ahora sí . . . . .	.nase
ahorita . . . . .	.naba'
al amanecer . . . . .	.co'se' ngoo nìi izlyo'
a la escuela . . . . .	.nda scuel
a las dos . . . . .	.co'se' quée gurop
albahaca . . . . .	.albac
alfalfa . . . . .	.alfalf
algo . . . . .	.lau
algunas . . . . .	.ndxep
al mismo tiempo . . . . .	.leque tiemp
al momento . . . . .	.le'trè'
almud . . . . .	.almud
al oír . . . . .	.co'se' mbìn
al otro día . . . . .	.tedib huiz
al pasar . . . . .	.co'se' nda riid

Español - Zapoteco

alto	gáp
allá	tya
amas	lùu nque' lezo' ñèe
amigo	amiu
anciano	xa' gox
anda	ndee nii xa'
andan	nzi tee
animal	má'
animalitos	má' bix
anoche	ná' xhuin
antes	ndoore'
años	lín'
a pasear	nque tee pasear
apreciaba	mdyac lezo' ñèe
aquel	xa' ba'
aquella,s.	xa'a
aquí	trè'
arreglas	lùu ntoxcua'
árboles.	yaa
así	tataa
a tener trato	gáp xa' trat
avión	avión
ayer	ná'a
azúcar	asucr
azul	color azul

B

bajan	ndlyàa xa'
barreta	barret
bien	huen
bonita,s	nabe'ls ñaa
botella	bote
brinca	ngue yát xa'
brinca para atrás	patras patras nque' xa' brinc
brincar	yát xa'

Buenos Dias	Sana'
burro	burr
buscaré	cuanen

C

caballero	mbi' co' ndyub huay
caballo	huay
cabeza	yéc
cada	thìb thìb
caer	yixud
caer de golpe	gàb che
cajas	caj
calendario	calendar
calle	ned
caminando	ndoo ned
camino	ned
campo	huan
captuar	yigaa má' loo
carga de mezcal	thìb má' mezcal
carta,s	cart
carreta	carret
carretita	carret chu'th
casa	liz
casamiento	yalnseya'
casuela	casuel
catecismo	catecism
cebolla	ndxaquith
Celia	Cel
cena	rsè
cerveza	cervez
cesta	xcuid
cielo	bé'
cincuenta	cho' fsi'
ciruela,s	byaz
ciudad	ciuda

Español - Zapoteco

coge . . . . .	.tyen xa'
color . . . . .	.color
coma . . . . .	.dhua
come . . . . .	.ndxuhua
comen . . . . .	.ndxuhua xa'
comer . . . . .	.hua
comidas . . . . .	.yalhua
comemos . . . . .	.ndxuhua na', nu'
como . . . . .	.daa ndxuhua, xa'
cómo te llamas . . . . .	.¿chó lèel?
compra . . . . .	.ndi' xa'
comprar . . . . .	.ndi'
compraré . . . . .	.tin, daa ti
compraron . . . . .	.mxi' xa'
compras . . . . .	.ndi' lùu
compré . . . . .	.mxin
comprendido . . . . .	.ndxòn mèn, mèn ndxòn di's
compró . . . . .	.mxi' xa'
con . . . . .	.con
conejo,s . . . . .	.conej
conmigo . . . . .	.con daa
consigo . . . . .	.syal daa
contesta . . . . .	.ncàb xa'
contesté . . . . .	.daa mcàb
contestó . . . . .	.ncàb xa'
contestación . . . . .	.contestación
contigo . . . . .	.con lùu
cortó . . . . .	.mcho' xa'
corral . . . . .	.corral
correr . . . . .	.que' carre
corriendo . . . . .	.ngue que' carre
costaron . . . . .	.plál nguai
costó . . . . .	.plál nguai
cotorra . . . . .	.cotorr
creo . . . . .	.ndyaquen

cuando . . . . .	.co'se'
cuantos . . . . .	.plál
cuántos . . . . .	.¿plál?
cuarto . . . . .	.cuart
cuatro . . . . .	.thap
cuento . . . . .	.cuent
cuesta . . . . .	.ntac
cumpleaños . . . . .	.ndxáal lèe

Ch

chamaco . . . . .	.mbyòo
chamaquito . . . . .	.mbyòo chu'th
chicharrón . . . . .	.bé'l que'x
chile . . . . .	.yín'
chiquito . . . . .	.chu'th
chivos . . . . .	.chiv

D

darás de comer . . . . .	.ta'll co' hua
darles de comer . . . . .	.ta' co' hua mèn
dártelo . . . . .	.ta'li càal
de . . . . .	.che'n
debajo . . . . .	.xà'n'
decir . . . . .	.gab
decirlo . . . . .	.gab loo xa'
de dónde . . . . .	.¿pá ned?
deja . . . . .	.la' xa', bla'
dejó . . . . .	.mbla' xa'
del . . . . .	.che'n
delicado . . . . .	.delicad
de qué color . . . . .	.¿chó color?
descansaron . . . . .	.mbli xa' descans
después . . . . .	.yiloa
de veras . . . . .	.licque'

Español - Zapoteco

días . . . . .	.huiz
dicen . . . . .	.mbez xa'
diciendo . . . . .	.ngue yab
diez . . . . .	.si'
difícil . . . . .	.nagàn
dijo . . . . .	.ndxab
dime . . . . .	.gunee loon
dinero . . . . .	.tmi
dió . . . . .	.mda' xa'
dió vergüenza . . . . .	.mtethon xa'
disco . . . . .	.disc
doce . . . . .	.si' fchop
docena,s . . . . .	.thib docen
donde . . . . .	.co'tel'
dormir . . . . .	.gàt
dos . . . . .	.chop
duerme . . . . .	.ndxàt
dulce . . . . .	.dulc, nazi'

E

eh . . . . .	.eh
el . . . . .	.xa'
Elena . . . . .	.Len
ella . . . . .	.xa'
empezar . . . . .	.tlo
empezó . . . . .	.mtlo
empieza . . . . .	.ngue tlo
en . . . . .	.le'n
enamorado . . . . .	.nque' lezo' ñèe
encargos . . . . .	.con' mcà'f xa'
encontró . . . . .	.mzyál'
enojado . . . . .	.ngocloo
enseñamelas . . . . .	.blu'i loon
ensillar . . . . .	.co xab má'

entendí . . . . .	.mbìnén, nguaa'dque' di's daa
enterarme	nde li lasen
entonces	sya
entregó	mda' xa'
entre sí	loo lezo' xa'
entre tanto	láth
envié	mtel'len
envolverlo	ngue thùuz con ye's
era	ngóc
eres	nacl
esa	con' ba'
escribas	que'li ye's
escribió	mque' xa' ye's
escuchó	mbin xa'
escuela	scuel
espérame	guled daa cuante
espérate	led cuante
espinas	yis
esponjados	bél' que'x
esposo	sa'lbi'
está	nzo
estaba	ngo
está bien	huen nzyax
están	nzo xa'
estar	go, yo
estár pendiente	altant nzo
estás	nzol
este	con' ndxè'
esto	con' ndxè'
estoy	nzon
estoy mandando	daa ngue tel'
estoy pagando	daa ngue guix
estoy preparando	daa ngue li nab
estrella	mbyáz

Español Zapoteco

estufa estuf
 Eugenia Geñ
 explica tai' cuent

F

fandango. fandang
 fanegas ane
 favor favor
 finales por lult
 finalmente por lult
 finca finc
 flores. ye'
 friendo ngue li frit
 frijoles tá'
 fuera par fuer
 fui nguan
 fuimos ngua na', ngua nu'

G

galleta,s gallet
 gallina nguiid
 gemelas cuach
 gentes mèn
 geranio,s. geray, geran
 girasol girasol
 gis gis
 gracias Diox quixl
 grande narol
 gritó ngrozèe
 guajolote mbèer
 guardaré daa quenap daa gosua'

H

había ngo

hablaba . . . . .	.ngure toodi's
hablar . . . . .	.toodil's
hablaré . . . . .	.tyoodizen
hablo . . . . .	.ndyoodizen
habría . . . . .	.gàc
hacen . . . . .	.ndli xa'
hacendado . . . . .	.finquer
hacienda . . . . .	.finc
haciendo . . . . .	.ngue li
harina . . . . .	.harin
hamaca . . . . .	.jamac
haré . . . . .	.lin
has visto . . . . .	.gunèel
hay . . . . .	.nzo
hazme . . . . .	.bli por daa
he comprado . . . . .	.mxilen
he estado bien . . . . .	.huenquel ngoen
hermanas . . . . .	.bél
hermosa . . . . .	.nabe's ñaa
hijo . . . . .	.xgan'
hirviendo . . . . .	.ndub la' b
hizo . . . . .	.mbli xa'
hoja . . . . .	.laa
hombre . . . . .	.mbil'
hoy . . . . .	.nalze
huerta . . . . .	.huert
huevo,s . . . . .	.ngòo

I

iba . . . . .	.nda
invité . . . . .	.mblin convid
iré . . . . .	.gan
iremos . . . . .	.ya na'
irme . . . . .	.daa ga, gan
irse . . . . .	.xa' ya

Español - Zapoteco

jardín. . . . .	.jardín, huert
jasmin . . . . .	.jasmin
jaula,s . . . . .	.jaul, yéc
jirafa . . . . .	.jiraf
jitomate,s . . . . .	.fchu'x
Juan . . . . .	.Juàn
Juanita . . . . .	.Juan
Juanito . . . . .	.Juànit
jugando . . . . .	.ngue yith

K

kilogramo . . . . .	.kil
kilometro. . . . .	.k ilometr
kilos . . . . .	.kil
kioscos . . . . .	.kiosc

L

lado. . . . .	.lad
largo . . . . .	.nol'
las	-----
las haya traducido . . . . .	.mbloxcán xa'li
lástima . . . . .	.prob izlyo'
le . . . . .	.lùu, xa'
le envió . . . . .	.mtell' xa' lùu
le ganó . . . . .	.mbli xa' gan loo lùu
le gusta . . . . .	.ndubla's lùu
leía . . . . .	.ngure lab xa' ye's
le mandaba . . . . .	.mtell' xa' loo xa'
lengua . . . . .	.looz
les . . . . .	.gu'
leyó. . . . .	.mblab xa' ye's
listo. . . . .	.nalas, ngòc nab
litro. . . . .	.litr
lo agarres. . . . .	.ngue tenla

lo haces . . . . .	.luu ndli
lo necesito . . . . .	.nquin daai
los	-----
lo traje . . . . .	.mbal nona
luego . . . . .	.lueg

LI

llamando . . . . .	.ngue bez
llamar . . . . .	.cuez
llave,s . . . . .	.lyab
llegar . . . . .	.zin
llevó . . . . .	.mbel' xa'
llorando . . . . .	.ngue yón'
llorar . . . . .	.gón'
llover . . . . .	.lyàa yuu
llueve . . . . .	.ndlyàa yuu
lluvia . . . . .	.yuu

M

maiz . . . . .	.nzob
mal . . . . .	.nazab, ye'rsin'
mándame . . . . .	.ftel' daa
mandarlo . . . . .	.tel' con'
mando . . . . .	.daa ntell'
mandó . . . . .	.mtel' xa'
manos . . . . .	.ya'
mañana . . . . .	.yé'
más . . . . .	.más, tolo
mata,s . . . . .	.xan'
me casara	-----
me costaron . . . . .	.ngro' too neei
me contestes . . . . .	.càbl loon
me da mucho gusto . . . . .	.anzelf ndublazen
me digas . . . . .	.ñeel loon

Español - Zapoteco

medio	rol
medio de hay	-----
medio de no hay	-----
me gustan	ndublazen
me haga	li xa' por daa
me hagas	lil por daa
mejor	más huen
me mandes	tel'l loon
mentiras	yalgutyè'
mentirosa	xa' gutyè'
mes	mbe'
meses	mbe'
metro	metr
me vine	ndalen
México	Teyith
mezcal	mezcal
mi	chenen
mide	nzoi
mientras	láth
mira	ngue hui'
¡mira!	hui'
mis	che'n daa
mismo	leque
momento	le'trè'
montado	ndub huay
montar	tub huay
morado	color morad
mozo	moz
mucha,o	huax
muchacha	mza'
muchachito	mbyòo chu'th
muchas,os	huax
muy	anzelf
muy bien	huen zyax

N

naranja,s . . . . .	.naranj
naranjos . . . . .	.yaa naranj
necesitamos . . . . .	.nquin na', nu'
ni . . . . .	.ne' ne'
no . . . . .	.tyè'
no hubiera . . . . .	.ne'ngàcte
no me acordé . . . . .	.ne'nte'de lezon
no me asusto . . . . .	.inzyebte daa
nombre . . . . .	.lèe
nopal . . . . .	.yaa yaa
nos casemos . . . . .	.selya' na'
no se acordó . . . . .	.ne'nte'de lezo' xa'
nosotros . . . . .	.na' nu'
nos vengan a . . . . .	.yi'th li xa' compañ na'
acompañar	
nos veremos . . . . .	.syál' na'
no te acordaste . . . . .	.ne'nte'de lezo''
nuestros . . . . .	.che'n na', nu'
nuevos . . . . .	.con' cub

N

niñombed

O

olla,s . . . . .	.yèt
otra . . . . .	.tedib
otras, otros . . . . .	.tedib
otra vez . . . . .	.tedib vez

P

padrinoxud mbal

Español - Zapoteco

palabras	di'ls
pañuelo	panid
papá	xud
para	par
parece	ñaa
parque	parq
pasando	nda riid
pasar	riid
pastel	pastel
patio	loo lue'
patrón	patrón
pediré	ña'ben
Pelón	Pelón
penca	penc
pendiente	altant
pensó	mbli xa' pensar, mbli xa'
.	xtùuz
pero	per
perro	mbac
peso,s	pes
pídeme	bnal'b loon
platican	ngue toodi'ls xa'
platicaron	mdoodi'ls xa'
plaza	xbi'
pobre	prob
poco a poco	xèegà xèegà
podía	ngóc xa'
podrá hacerme	gác li xa' par daa
pollitos	boy bix, nguiid yén'
pollo	boy
pon	fxo'f
por	por
por eso	por cona
porque	tac
por qué	¿chonon?

prueba . . . . .	.preb
pudo . . . . .	.ngóc xa'
puede . . . . .	.ndxác xa'
puedes . . . . .	.ndxácl
pues . . . . .	.pues
puso . . . . .	.mxol'f, mblec

Q

que . . . . .	.le'
qué . . . . .	.cóna, quetal
que comprara	-----
quedar . . . . .	.yan'
quedé enterado . . . . .	.mbli lasen
que fuera a comprar . . . . .	.par ya ti'
qué pasó . . . . .	.¿Cón ndxac?
quería . . . . .	.mblyazen
querían . . . . .	.mblya's xa'
querrás . . . . .	.lya'sl
quién . . . . .	.¿chó?
quienes . . . . .	.chó
quiere . . . . .	.lya's
quieren . . . . .	.lya's xa'
quieres . . . . .	.lya'sl
quiero . . . . .	.lyazen
quisiera . . . . .	.lyazen
quiso . . . . .	.mblya's xa'
quitó . . . . .	.mteche xa'

R

rápido . . . . .	.sirs, sirs
real . . . . .	.ryal
recio . . . . .	.né, cabii
riendose . . . . .	.ngue xii's no xa'
refrescos . . . . .	.refresc

Español - Zapoteco

regando . . . . .	.ngue tó'
regar . . . . .	.tó'
rejas . . . . .	.rej
respondió . . . . .	.mcàb xa'
rojo . . . . .	.color nane
ropa . . . . .	.xab

S

sabe . . . . .	.nanee xa'
saber . . . . .	.ñee
sabía . . . . .	.non xa', nonen
sabrás . . . . .	.nonl
sal . . . . .	.ted
salió . . . . .	.ngro' xa'
se acordó . . . . .	.mte' lezo' xa'
se aproximaba . . . . .	.nde zin gaxle'
se asustaron . . . . .	.mzyeb xa'
se avergonzó . . . . .	.mthyon xa'
se burló . . . . .	.ndxáp nxyan' xa'
se casaron . . . . .	.mselya' xa'
se compra . . . . .	.tyu'
se está cocinando . . . . .	.ndub yey'a loo quii
se fué . . . . .	.xa' ndyaa
según . . . . .	.xal
se hincha . . . . .	.ndyoo quii
se iban a casar . . . . .	.mzinle' huiz selya' xa'
seis cientos . . . . .	.xop ayo
se llama . . . . .	.xa' lèe
se llamaba . . . . .	.ngro' lèe xa'
se llevó . . . . .	.mbye'le' xa'i
se maravilló . . . . .	.ante gunaa xa' no ante
. . . . .	.mbuil xa'
se me perdió . . . . .	.mtuhuanen
se necesita . . . . .	.naquinque'
se parecen . . . . .	.ndyac xa'

serán . . . . .	.gàc xa'i
se rieron . . . . .	.mxiis xa'
se rió . . . . .	.mxiis xa'
se sentó . . . . .	.mdub xa'
se trajo . . . . .	.mbye'th no xa'
se va casar . . . . .	.selya' xa'
se vende . . . . .	.ndyo'
se vestirá . . . . .	.xa' goc xab
se vino . . . . .	.mbye'th xa'
sí . . . . .	.neeca, aa
siempre . . . . .	.taaqué!, segur
siguiente . . . . .	.co' nde nque
siguió . . . . .	.mdoo nque
solamente . . . . .	.ante
son . . . . .	.nac
su . . . . .	.che'n xa'
suben . . . . .	.xa' ndláp, xa' ntequée
supo . . . . .	.nonle'

T

también . . . . .	.no, ne
tampoco . . . . .	.ne' ne'
tan preguntón . . . . .	.susque' nibdi'sl
tan resongón . . . . .	.susque! ncàb ro
tanto . . . . .	.anzelf
tas . . . . .	.ndee
te declare . . . . .	.xa' co xolf lool
te gustaría . . . . .	.peser tyubla'sla
te has ido . . . . .	.ngualey
tendrás . . . . .	.que nol
tenerlas . . . . .	.que nola
tengo . . . . .	.ngue non
tenía . . . . .	.mque no xa'i
tenían . . . . .	.mque no xa'i
te pondrás . . . . .	.goc xabl

Español - Zapoteco

termina . . . . .	.yiloi
te veniste . . . . .	.ndye'lhlel
tiempo . . . . .	.tiemp
tienda . . . . .	.tient
tiene . . . . .	.ngue no xa'
tienen . . . . .	.ngue no xa'
tienes . . . . .	.ngue nol
tocadisco . . . . .	.tocadisc
tocineros . . . . .	.mèn co' ndxuth nguch
tocino . . . . .	.tocin, béll' nguch
todos . . . . .	.ryete
toma . . . . .	.fxen
tomar . . . . .	.tyen xa', gu xa'
tortilla . . . . .	.yèth
trabajan . . . . .	.mèn nque zin'
trabajando . . . . .	.ngue zin'
trabajar . . . . .	.que zin'
trabajaré . . . . .	.que'en zin'
trabajo . . . . .	.rsin'
traducir . . . . .	.coxcan
traer . . . . .	.yi'th no
tres . . . . .	.son
tu . . . . .	.lùu
tus . . . . .	.che'nl

U

última . . . . .	.lult
un . . . . .	.thib
una . . . . .	.thib
un poco . . . . .	.ndxep
usaré . . . . .	.lin usa, li zin'la

V

vanda
--------------	------

vale . . . . .	.ntac
van . . . . .	.nda xa'
vas . . . . .	.yal
vayas . . . . .	.huàa
ven . . . . .	.que de
venado,s . . . . .	.mzin
vendiendo . . . . .	.ngue thol' xa'
venía . . . . .	.ndxi'th
verdad . . . . .	.lica, yallicque'
verde . . . . .	.color nayèe
vergüenza . . . . .	.yalnathon
ves . . . . .	.ngue hui'l
vestido,s . . . . .	.vestid
vestiré . . . . .	.goc xaben
vete . . . . .	.byàa
vez . . . . .	.vez
viene . . . . .	.nde
vienen . . . . .	.nde xa'
vimos . . . . .	.gunèe nu'
vió . . . . .	.xa' gunèe
vive . . . . .	.naban
viven . . . . .	.naban xa'
vivió . . . . .	.ngo ban
vivo . . . . .	.daa naban, naban
volvió . . . . .	.xa' mbere
voy . . . . .	.ndan
vuela . . . . .	.ngue toobii
vuele . . . . .	.ngue xoobii xa'

Y

y . . . . .	.no
yendo . . . . .	.na' nda tee
yo . . . . .	.daa
yo necesito . . . . .	.daa naquín

Español - Zapoteco

Z

zanahoria,s	zanahor
zapato,s	zapat
zapote	lau'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de octubre de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

